KEY BOOK

to the Practical Course of

COLLOQUIAL FRENCH

FOR THE ENGLISH

with the aid of

"His Master's Voice"

GRAMOPHONE RECORDS

BY

E. M. STÉPHAN

SENIOR LECTURER IN FRENCH, UNIVERSITY COLLEGE, LONDON

AND

DANIEL JONES

PROFESSOR OF PHONETICS, UNIVERSITY COLLEGE, LONDON

Digitized by the Internet Archive
in 2022

https://archive.org/details/keybooktopractic00emst

1/6/32.

KEY BOOK

to the Practical Course of

COLLOQUIAL FRENCH

FOR THE ENGLISH

with the aid of

"His Master's Voice"

GRAMOPHONE RECORDS

BY

E. M. STÉPHAN

SENIOR LECTURER IN FRENCH, UNIVERSITY COLLEGE, LONDON

AND

DANIEL JONES

PROFESSOR OF PHONETICS, UNIVERSITY COLLEGE, LONDON

LONDON

THE GRAMOPHONE COMPANY, LTD.

EDUCATION DEPARTMENT

1929

FIRST EDITION ... SEPTEMBER, 1927
SECOND EDITION ... APRIL, 1929
Copyright

KEY BOOK

TO THE

GRAMOPHONE COURSE

OF

COLLOQUIAL FRENCH

KEYS TO EAR-TRAINING PRACTICE

(Record No. 2)

Key 1

1st word: 3, 9, 2.
2nd word: 2, 6, 3.
3rd word: 10, 7, 4.
4th word: 14, 1, 5.
5th word: 2, 15, 3.
6th word: 13, 1, 16.
7th word: 3, 7, 10.
8th word: 2, 11, 4.
9th word: 8, 3, 9.
10th word: 11, 10, 15, 14.

Key 2

1st word: gɛmype.
2nd word: mepɔtɛ.
3rd word: købotra.
4th word: mɑ̃pɥikɑ.
5th word: ʃenɔ̃grɛ.
6th word: rɛ̃bilœ̃.
7th word: dɛtopø.
8th word: lwenœbaɲ.
9th word: butɛny.
10th word: pœrømɔ̃tɑ̃.

EXERCISES (1st Set)

Key 3

Where's the box ? It's here. And the chair, where is it ? It's there. Put the box on the chair. What's this ? It's a letter. And this, what is it ? It's a table. Are you putting the letter on the table ? Yes, I'm putting the letter on the table. Where's the letter ? It's on the table.

Key 4

k ɛskə vu fɛt, məsjø ? ʒə mɛ la lɛt(rə) dɑ̃z‿yn bwat, madam. u ɛ la bwat ? ɛl ɛ syr yn ʃɛːz. u sa ? syr yn ʃɛːz dɑ̃ la ʃɑ̃ːbr(ə), madam. ɛskə madam ɛ dɑ̃ la ʃɑ̃ːbr ? wi, məsjø, ɛl i ɛ. k ɛskə vu fɛt, madam ? ʒə mɛ la bwat syr yn tabl(ə), məsjø. u sa ? dɑ̃ la ʃɑ̃ːbr.

Key 5

What are you doing ? I'm putting the letter in a box. Where's the box ? It's on a chair. Where do you mean ? On a chair in the room. Is Madame in the room ? Yes, she is. What are you doing ? I'm putting the box on a table. Where do you mean ? In the room.

Key 6

Est-ce que c'est fait ? Où est-ce que c'est ? Mettez ça là. Est-ce que c'est ça que vous faites ? Je fais ce que vous faites, madame. Mettez la lettre dans une boîte. Est-ce que c'est une table que vous faites ? Oui, monsieur, c'est une table que je fais. Faites la chambre. C'est ce que je fais. Madame met une chaise sur la table.

Key 7

Is it done ? Where is it ? Put that there. Is *that* what you're doing ? I'm doing what you're doing. Put the letter into a box. Is it a table you're making ? Yes, sir (it's a table I'm making). Do the room. That's what I am doing. Madame is putting a chair on the table.

Key 8 (Specimen answers)

Elle met une chaise sur la table. Elle met une boîte sur la chaise. Elle met la lettre sur la table. Elle met la boîte sur la lettre.

Key 9 (Specimen answers)

Madame met la lettre dans la boîte. Madame met la boîte dans la chambre. Monsieur met la chaise dans la chambre ; etc.

Key 10

wi, madam, s ɛt‿yn ʃɛːz. wi, madam, ɛl ɛ la. wi, madam, la bwat ɛ syr la tabl. wi, madam, ʒə fɛ sa isi. wi, madam, la lɛtr ɛ dãz‿yn bwat. wi, madam, ʒə mɛ la lɛtrə la. wi, madam, s ɛt‿yn bwat kə vu fɛt. wi, madam, ɛl ɛ dã la ʃãːbr. wi, madam, ɛl mɛ sa dã la ʃãːbr.

Key 11 (Specimen answers)

Je mets la table dans la chambre. Vous mettez ça sur la chaise. Elle met ça ici. C'est là. Elle est dans la chambre. Je mets une boîte sur la chaise. Vous faites ça (une boîte) ici.

Key 12

Elle y est. Vous l'y mettez. Elle la met ici. Elle y est. Elle la met là.

Key 13

§ 105. Est-ce que c'est vous ? Est-ce que c'est elle ? etc.

§ 106. Est-elle là ? Faites-vous ça ? La mettez-vous ici ?

Key 14

madam i ɛ. u ɛ la ʃãːbr ? mɛte sa syr la tabl. ɛskə s ɛt‿yn bwat kə vu fɛt ? vu fɛt skə ʒ fɛ, məsjø. la ʃɛːz ɛt‿isi, e la bwat ɛ la, madam. ɛskə vu fɛt sa isi, madam ? fɛt sa dã la ʃãːbr. u ɛskə madam mɛ la bwat ? ɛl la mɛ syr la ʃɛːz, məsjø.

EXERCISES (2nd Set)

Key 15

There are some chairs. There's some white paper over there. Close the white door. I'm shutting the window. He opens (is opening) one of the doors. They are opening (open) one of the windows. *That's* a loaf. *I'm* showing some papers. Is he shutting the door? No, sir, he's opening it. Are they opening the window? Yes, they're opening the window over there. He's opening a box. They're opening some boxes. She's (They're) showing the table. The man isn't putting that on the table, he's putting it over there. The woman hasn't shut (did not shut) the door. Who did (has done) that? *She* did (has done) it. Here's the window that he shut (has shut). Here's the bread (loaf) she made (has made). There's the box he has made (he made).

Key 16

yn fam a mɔ̃tre la pɔrt ; ɛl l a mɔ̃tre. œ̃n‿ɔm a fɛrme la fnɛːtr̥ ; il l a fɛrme. madam a fɛ l pɛ̃ ; ɛl l a fɛ. i n mɛt pɑ l papje isi ; il lə mɛt labɑ. vwala de pɛ̃ k madam a fɛ. i n fɔ̃ pɑ sa isi ; i fɔ̃ sa syr la tabl. u ɛsk i fɛ l pɛ̃ ? i n lə fɛ pɑ isi ; il lə fɛ labɑ.

Key 17

A woman showed (has shown) the door ; she showed (has shown) it. A man shut (has shut) the window ; he shut (has shut) it. Madame made (has made) the bread ; she made (has made) it. They aren't putting the paper here ; they're putting it over there. There are some loaves that the lady made (has made). They aren't making (doing) that here ; they're making (doing) it on the table. Where's he making the bread ? He isn't making it here ; he's making it over there.

Key 18

Où est la femme qui a fait ça ? La voilà. Voici des portes et voilà des fenêtres. Est-ce qu'il y a des chaises sous la table ? Ce ne sont pas des papiers que je mets dans la boîte. N'ouvrez pas la lettre qui est là-bas sur la fenêtre · ne l'ouvrez pas, monsieur. Sur la table il y a une boîte : fermez-la, madame. Que font-elles ? Elles font ce que vous faites, monsieur. Est-ce qu'ils sont dans la chambre ? Non, ils n'y sont pas.

Key 19

Where's the woman who did (has done) that ? There she is. Here are some doors, and there are some windows. Are there any chairs under the table ? They're not papers I'm putting in the box. Don't open the letter which is over there on the window ; don't open it. On the table there's a box ; shut it. What are they doing (making) ? They're doing (making) what you're doing (making). Are they in the room ? No (they're not there).

Key 20

§ 172. Ce sont des hommes. Ce sont des lettres ; etc.

§ 173. Elles sont là. Ils font ça là-bas. Ils mettent des lettres sur les tables. Elles ferment des fenêtres. Il y a des hommes là. Voici des boîtes blanches. Ils ont des papiers blancs. Elles y sont.

Key 21

Ce n'est pas vous. Ce n'est pas la porte. Il n'a pas montré la fenêtre. N'ouvrez pas la boîte qui est là-bas. Ce ne sont pas des papiers blancs. Non, le pain n'est pas sur la table. Ne mettez pas ça là. Ne fermez pas la porte. N'est-ce pas vous ? Non, elle n'a pas la lettre.

Key 22

Il y est. Ils la mettent ici. Le voilà. La voici. Ils y sont. Elles l'y ouvrent. Ils le font. Elles y sont. Ne la fermez pas. Elle l'a fermée. Elle ne la montre pas. Est-ce qu'il ne l'ouvre pas ? Elle n'y est pas.

Key 23

(*a*) qui. (*b*) Qui . . . qui. (*c*) qu'. (*d*) qui. (*e*) Qu' . . . qu'. (*f*) Qui *or* que. (*g*) que. (*h*) que . . . que. (*i*) Qui *or* qu'. (*j*) qu'. (*k*) Qui.

Key 24

syr la ʃɛːz i ȷ a œ̃ pɛ̃. i ȷ a de bwat suz‿yn de tabl. i ȷ a dez‿ɔm e de fam dɑ̃ la ʃɑ̃ːbr. vwasi yn pɔrt blɑ̃ːʃ. vwala œ̃ papȷe blɑ̃. u ɛ l ɔm ? lə vwasi, madam. mɔ̃tre mwa u s ɛ. s ɛ labɑ su la tabl. nə fɛrme pɑ la fnɛːtr̥. ki uːvrə la pɔrt ? s ɛt‿ɛl, məsȷø. k ɛsk i fɔ̃ ? (kə fɔ̃t‿il ?). i (ɛl) mɔ̃ːtrə de lɛtr̥. məsȷø i ɛt‿il ? nɔ̃, i n i ɛ pɑ, madam. ɛsk il a fɛ l pɛ̃ ? wi, məsȷø, il l a fɛ. ɛsk ɛl vuz‿a mɔ̃trə la lɛtr̥ ? nɔ̃, madam, ɛl nə m l a pɑ mɔ̃tre.

EXERCISES (3rd Set)

Key 25

(Phonetic transcriptions of the Substitution Tables given in Chapter XII.)

I

ʒ u:vr(ə)[1]	yn pɔrt
ʒə fɛrm	yn fənɛ:tr̥
il u:vr(ə)[1]	de pɔrt
i fɛrm	de fnɛ:tr̥
ɛl u:vr(ə)[1]	yn bwat
ɛl fɛrm	de bwat
vuz‿uvre	
vu fɛrme	
il a mɔ̃tre	
ɛl a mɔ̃tre	

II

ʒə mɛ	œ̃ pɛ̃	syr	la tabl
i mɛ	de pɛ̃	su/z	la ʃɛ:z
ɛl mɛ	yn lɛtrə		la fnɛ:tr̥
vu mɛte	de lɛtrə		yn bwat
i mɛt	œ̃ papje		
ɛl mɛt	de papje		

III

ʒə n fɛrm pɑ	la pɔrt	kə vu mɔ̃tre
ʒə n u:vrə pɑ	la fnɛ:trə	kə ʒ mɔ̃:tr̥
i n fɛrm pɑ	la bwat	ki mɔ̃:tr̥
ɛl n u:vrə pɑ	yn de pɔrt	k ɛl mɔ̃:tr̥
vu n fɛrme pɑ	yn de fnɛ:trə	k il a mɔ̃tre
vu n uvre pɑ	yn de bwat	
i n u:vrə pɑ		
ɛl nə fɛrm pɑ		

[1] [ə] inserted when following word begins with a consonant.

IV

ʒ u:vr(ə)[1] il u:vr(ə)[1] ɛl u:vr(ə)[1] vuz‿uvre iz‿u:vr(ə)[1] ɛlz‿u:vr(ə)[1]		yn fənɛ:trə yn pɔrt de bwat de lɛtrə de fnɛ:trə	nɛspɑ ?
il a ɛl a	mɔ̃tre fɛrme		

V

sɛt‿yn ʃɛ:z sɛt‿yn bwat sə sɔ̃ de ʃɛ:z sə sɔ̃ de bwat		kə ʒ mɔ̃:trə k i mɔ̃:trə kə vu mɔ̃tre k il a mɔ̃tre k ɛl a mɔ̃tre	nɛspɑ ?
vwasi vwala	la pɔrt la lɛtrə de pɔrt de lɛtrə		

VI

mɔ̃tre mɔ̃tre mwa uvre fɛrme mɛte sa su/z nə mɔ̃tre pɑ n uvre pɑ nə fɛrme pɑ nə mɛte pɑ sa syr	la bwat la fnɛ:trə la pɔrt yn de bwat yn de fnɛ:trə yn de pɔrt	kə vu fɛt k i fɔ̃ kə ʒ fɛ kə madam a fɛi kə məsjø a fɛt

[1] [ə] inserted when following word begins with a consonant.

VII

ɛs (kə)[1]	vu mɔ̃tre	yn de fnɛ:trə	ki sɔ̃ blɑ̃:ʃ ?
	i mɔ̃:tr	yn de pɔrt	kə madam a fɛrme ?
	ɛl mɔ̃:tr	yn de bwat	ki sɔ̃ la ?
	i mɔ̃:tr		kə məsjø u:vr ?
	ɛl mɔ̃:tr		kə l ɔm a fɛt ?
	il a mɔ̃tre		kə vu fɛt ?
	iz‿ɔ̃ mɔ̃tre		ki sɔ̃ fɛrme ?

Key 26 (Specimen sentences)

Est-ce qu'il ne montre pas une des fenêtres qui sont là ? Est-ce que vous ne montrez pas une des boîtes que madame a fermées ? Est-ce qu'il n'a pas montré . . . Est-ce qu'elle n'a pas montré . . . ; etc.

EXERCISES (4th Set)

Key 27

Am I on the big boy's right ? No, you aren't ; you're on the boy's left. How many pockets have you (got) ? I've got five, two on the right side and three on the left. On (To) the right there are some pens, and on (to) the left there are some books. How many chairs are there in the room ? Here are two, and there are two more over there, to the right of the window, which makes four. Have you given them any pens ? No, I haven't (given them any). Why haven't you given them any ? Because they haven't asked me (for any).

Bring him (her) some paper and some pens, but don't bring him (her) any books. Do you want any bread ? Yes, give me some, please. Here's some. Thank you.

If you want to write to the little girl who is ill, sit over there at the table, and I'll bring you some writing-paper. Where are the hats I asked you to bring me ? I gave (have given) them to the little girl.

Key 28

k ɛsk ɛl vu di ? ɛl mə di k ɛl a ete si malad k ɛl n a pɑ fɛ skə vu lɥi ave dmɑ̃de. purkwa ɛskə vu n mə dit pɑ 'mɛrsi' ? ʒə n vu di pɑ mɛrsi parskə vu n mə dit pɑ 'sivuplɛ.' ɛsk i n ɔ̃ pɑ dɔne le ʃapo o ptit fi:ɲ ? si, il le lœr ɔ̃ dɔne.

[1] [ə] inserted when following word begins with a consonant.

məsjø ləblɑ̃ ɛt‿œ̃n‿ɔm grɑ̃, mɛ s n ɛ pɑ(z)‿œ̃ grɑ̃t‿ɔm. pur ki sɔ̃ le trwɑ li:vrə k ɛlz‿ɔ̃t‿apɔrte ? lə pti li:vr ɛ pur vu, e lə døz‿ot sɔ̃ pur mwa.

purkwa ale vu dɑ̃ la ʃɑ̃:br ? ʒ i vɛ pur ekri:r de lɛtr̥. nə sɔ̃t‿ɛl pɑ(z)‿ale dɑ̃ la ʃɑ̃:brə dy malad ? si, ɛlz‿i sɔ̃t‿ale. e vu, ɛskə vuz‿i ave ete ? mɛ wi, məsjø, ʒ i e ete.

kə vule vu ? vu dmɑ̃de si madam ɛt‿isi ? nɔ̃, ɛl n i ɛ pɑ. ɛsk ɛl nə vuz‿a pɑ dɔne d lɛtrə pur mwa ? si, ɑ̃ vwasi dø ; ɛl ɑ̃n‿a ekri d o:tr̥, mɛ ɛl nə m lez‿a pɑ dɔne. ɛskə madam dɔn de li:vr e de papje o garsɔ̃ labɑ ? ɛl lɥi dɔn de li:vr, mɛ ɛl nɔ lɥi dɔn pɑ d papje.

si vu vule dy pɛ̃, dəmɑ̃dez‿ɑ̃ a məsjø. u ɔ̃t‿il le mɛ̃ ? il lez‿ɔ̃ dɑ̃ le pɔʃ. lə ʃapo dy garsɔ̃ ɛ si pti, k i n lə mɛ pɑ.

Key 29

What is she saying to you ? She says (to me) that she's been so ill that she hasn't done what you asked her (to do). Why don't you say 'Thank you' to me ? I don't say 'Thank you' because you don't say 'Please' to me. Haven't they given the hats to the little girls ? Yes, they have.

Monsieur Leblanc is a tall man, but he isn't a great man. For whom are the three books they brought ? The small book is for you and the other two are for me.

What are you going into the room for ? I'm going there to write some letters. Didn't they go into the sick boy's (man's) room ? Yes, they did (went there). And you, did you go there ? Why yes, I did.

What do you want ? I want to ask you whether Madame is here ? No, she isn't. Hasn't she given you any letters for me ? Yes (she has), here are two ; she's written some more, but she didn't give them to me. Is the lady giving some books and some papers to the boy over there ? She's giving him some books, but she isn't giving him any papers.

If you want some bread, ask the gentleman for some. Where are their hands ? They are in their pockets. The boy's hat is so small that he doesn't put it on.

Key 30

Faites-le, si vous voulez. Dites-le-lui, s'il vous plaît. Apportez-leur-en, si vous en avez. Je ne lui donne pas de pain parce qu'il est si malade. Les lettres que j'ai écrites n'ont pas été fermées. Vous en avez écrit deux, et lui il en a écrit trois. Ne leur en donnez pas d'autres. Je ne leur en donne pas.

Qu'est-ce que le petit garçon vous demande ? Il me demande du papier pour écrire des lettres. Ils ont du papier et des plumes, mais ils n'ont pas de livres. Les mains du garçon sont grandes, les mains de la fille sont petites. Il y a des chaises à droite, mais pas à gauche.

Key 31

Do it, if you like. Tell him (so), please. Bring them some if you have (got) any. I don't give him any bread because he's so ill. The letters I wrote (have written) haven't been sealed. You wrote (have written) two, and *he* wrote (has written) three. Don't give them any more. I'm not giving them any.

What's the little boy asking you ? He's asking me for some paper to write some letters. They've got some paper and some pens, but they haven't (got) any books. The boy's hands are big, the girl's hands are small. There are some chairs to (on) the right but not to (on) the left.

Key 32 (Specimen answers)

(*a*) au malade. (*b*) à l'homme. (*c*) du petit garçon. (*d*) de l'homme (du garçon) malade. (*e*) des papiers.

Key 33 (Specimen answers)

(*a*) à la femme. (*b*) de la petite fille. (*c*) de la boîte. (*d*) . . . de la chaise . . . des plumes. (*e*) à la malade.

Key 34

(*a*) Les fenêtres des chambres. (*b*) Donnez les lettres aux petits hommes. (*c*) Les plumes des chapeaux sont blanches. (*d*) N'en donnez pas à la petite fille qui a été malade. (*e*) Dites-lui d'en demander à l'homme qui a écrit une lettre. (*f*) Demandez-les aux petites filles de Madame. (*g*) Pourquoi ont-ils écrit aux petits garçons ? (*h*) Les chapeaux des petites filles sont dans des boîtes, sous les tables des chambres blanches. (*i*) Ils sont allés aux fenêtres et elles sont allées aux portes.

Key 35

(*a*) Il n'a pas de papier. (*b*) Je ne vous ai pas apporté de pain. (*c*) Ne leur demandez pas de livres. (*d*) Est-ce qu'ils ne lui ont pas donné de chapeaux ? (*e*) Elles ne m'ont pas écrit de lettres. (*f*) Il dit qu'il ne leur a pas demandé de papier à lettre. (*g*) Si vous ne voulez pas de plumes, ne m'en demandez pas.

Key 36

(*a*) Demandez-lui-en un. (*b*) Il leur en a écrit. (*c*) Ne lui en donnez pas. (*d*) Vous ne m'en avez pas donné. (*e*) Combien en avez-vous ? (*f*) Ils lui en ont demandé d'autres. (*g*) Ils y sont allés. (*h*) Ne leur en demandez pas. (*i*) N'en ont-ils pas apporté quatre pour elles. (*j*) Leur avez-vous écrit ? (*k*) Combien en avez-vous écrit ?

Key 37

(*a*) si, iz‿i õt‿ete. (*b*) si, ɛl i ɛt‿ale. (*c*) si, ʒə lɥi ãn‿e ekri sɛ̃ːk. (*d*) si, ɛl m ãn‿õ dmãde. (*e*) si, ʒ i sɥi. (*f*) si, ʒə vɛ lœr ekriːr. (*g*) si, i m õ di mɛrsi. (*h*) si, ʒə l e ete.

Key 38 (Specimen answers)

(*a*) Je lui en ai écrit quatre. (*b*) Ils en ont cinq. (*c*) Parce qu'elles (qu'ils) m'en ont demandé. (*d*) Parce qu'il (qu'elle) est malade. (*e*) Pour le petit garçon. (*f*) Ils sont à lui. (*g*) Il les a dans les poches. (*h*) Je suis Madame Legrand. (*i*) A droite et à gauche il y a des livres.

Key 39

(*a*) d'. (*b*) de. (*c*) de. (*d*) des. (*e*) des. (*f*) de l'. (*g*) de la. (*h*) de. (*i*) de. (*j*) de. (*k*) des. (*l*) d'.

Key 40

(*a*) Substitute 'porte' for 'fenêtre' throughout.

(*b*) Il est allé dans la chambre. Est-ce qu'il est allé dans la chambre ? Oui, il y est allé. Est-ce qu'il est allé à la porte ? Non, il n'y est pas allé. Où est-ce qu'il est allé ? Il est allé dans la chambre. Qui est-ce qui est allé dans la chambre ? C'est lui qui y est allé.

(*c*) Vous êtes allé là-bas. Est-ce que vous êtes allé là-bas ? Oui, j'y suis allé. Est-ce que vous êtes allé dans la chambre ? Non, je n'y suis pas allé. Où est-ce que vous êtes allé. Je suis allé là-bas. Qui est-ce qui est allé là-bas ? C'est moi qui y suis allé.

(*d*) Elles sont allées sous la table. Est-ce qu'elles sont allées sous la table ? Oui, elles y sont allées. Est-ce qu'elles sont allées sous la chaise. Non, elles n'y sont pas allées. Où est-ce qu'elles sont allées ? Elles sont allées sous la table. Qui est-ce qui est allé sous la table ? Ce sont elles qui y sont allées.

Key 41

(*a*) Substitute 'qu'ils ont écrit ça' for 'qu'elle est malade.'

(*b*) Je lui dis qu'elles y sont allées. Qui est-ce qui lui dit . . . ? C'est vous qui le lui dites. A qui est-ce que je dis . . . ? C'est à lui que je dis . . . Qu'est-ce que vous lui dites ? Vous lui dites . . .

(*c*) Il vous dit que j'en ai. Qui est-ce qui vous dit . . . ? C'est lui qui me le dit. A qui est-ce qu'il dit . . . ? C'est à moi qu'il le dit. Qu'est-ce qu'il vous dit ? Il me dit que vous en avez.

(*d*) Elle me dit qu'il n'y en a pas. Qui est-ce qui me dit . . . ? C'est elle qui vous le dit. A qui est-ce qu'elle dit . . . ? C'est à vous qu'elle le dit. Qu'est-ce qu'elle me dit ? Elle vous dit . . .

(*e*) Vous lui dites que c'est fait. Qui est-ce qui lui dit que c'est fait ? C'est moi qui le lui dis. A qui est-ce que vous dites que c'est fait ? C'est à lui que je dis que c'est fait. Qu'est-ce que vous lui dites ? Je lui dis que c'est fait.

Key 42

si vu vule lɥi ɑ̃ dmɑ̃de, nə dit pɑ k vuz‿ave ete malad. nə mɛte pɑ le mɛ̃ dɑ̃ le pɔʃ. dɔne lœr ɑ̃ trwɑ, sivuplɛ. isi, a drwɑt, i ȷ a œ̃ ʃapo, e labɑ a go:ʃ i ȷ a dø li:vr. vule vu lɥi ekri:r, sivuplɛ ? le mɛ̃ dy pti garsɔ̃ sɔ̃ blɑ̃:ʃ. ʒ e dɔne le ʃapo d la ptit fi:ȷ a la fam. vule vu yn o:trə plym ? nɔ̃, mɛrsi, ʒ ɑ̃n‿e kat(rə) dɑ̃ la pɔʃ. purkwa ɛskə vu n ale pɑ dɑ̃ la ʃɑ̃:brə dy (də la) malad ? parskə la pɔrt ɛ fɛrme. kɔ̃bjɛ̃ d li:vr ɛsk i vuz‿a dɔne ? i m ɑ̃n‿a dɔne sɛ̃:k, dø pur mwa e trwɑ pur l ot pəti garsɔ̃. ɛsk i n (k ɛl nə) lɥi ɔ̃ pɑ dmɑ̃de d papje ? si, i (ɛl) lɥi ɑ̃n‿ɔ̃ dmɑ̃de, mɛ ɛl di k ɛl n ɑ̃n‿a pɑ. apɔrte lœ:r de li:vr, mɛ n lœr apɔrte pɑ d plym. d o:trə lɥi ɔ̃t‿ekri pur lɥi dmɑ̃de de bwat. purkwa sɔ̃t‿il ale labɑ ? pur dəmɑ̃de a madam də dɔne dy pɛ̃ a la ptit fi:ȷ.

Key 43

Oui, merci. Oui, s'il vous plaît. Non, merci. Si vous en voulez, demandez-en. Donnez-m'en, si vous en avez. Elle a été si malade qu'elle n'a pas écrit de lettres. Les lettres que j'ai écrites sont sur la table. Ils en ont écrit trois et j'en ai écrit quatre. Demandez-lui-en, si vous voulez. Qui êtes-vous ? Je suis la petite fille qui vous a apporté un livre et du papier. Est-ce qu'ils ne sont pas allés

dans la chambre ? Si, ils y sont allés. Qu'est-ce que je fais ? Vous allez de la fenêtre à la porte. Et vous, qu'est-ce que vous faites ? Je vais de la chaise à la table. Ils demandent du papier au grand garçon et des plumes à la petite fille. Vous avez la main grande et la poche petite. Je suis allé à la fenêtre pour la fermer. Mettez le grand chapeau dans la grande poche de l'homme. Combien d'hommes grands sont des[1] grands hommes ? Dites-lui d'y aller.

EXERCISES (5th Set)

Key 44

Whose is it ? It's mine, it's his, it's hers. There's some for you, for her, for him and for me.

Will you give me a book, please ? Here's one. No, I don't mean the book that's on the chair, but the other one over there (which is) on the table on the right. Why did she ask you for some writing-paper and a pen ? Because she has some letters to write. Have you shown him (her) the letter-box ? No, but I'm going to show it to him (her). Are you going away ? Yes (of course), I'm going away ; and you ? *I'm* not going away ; *I've* been into Monsieur's room, and he asked me to write two letters for him. What do you want me to give them ? Give them some hats with feathers, please, and tell them not to show them to the boys who are over there on Monsieur's left. What's in the box is mine, and what you are showing with your right hand is hers. It isn't for you they've done that, but for the man with the white hat who is here on the left. *He* tells you it is so, and *I* tell you it isn't.

What are you going to ask *them ?* I'll ask them to go into the little boy's room. Isn't he ill ? Yes (of course) he is, that's why I shut the door, and asked you to go away. Why are you going away ? I'm going away because what they're doing doesn't please me. Doesn't please you ? Why, they're only doing what I asked them (to do). Thank you, but what pleases *you* isn't what pleases *me.*

Key 45

de fam də ʃɑ̃:br. œ̃ ʃapo d plym. œ̃ ʃapo d ɔm. de ʃapo d fam. yn plym də ʃapo. de plym a ekri:r. yn tabl a ekri:r. yn ʃɑ̃:br a trwɑ fnɛ:tr̥. s ɛt‿yn bwat də papje, mɛ pɑ yn bwat a papje. də drwɑt e d go:ʃ. la pɔrt ɛt‿a drwɑt e la tabl

[1] *Or* de.

a go:ʃ. ale a go:ʃ, si vu vule. a la drwɑt dy pti garsɔ̃ o ʃapo blɑ̃, i ɲa dy pɛ̃ dɑ̃z‿yn bwat. la ʃɛ:z də go:ʃ n ɛ pɑ si grɑ̃:d kə la ʃɛ:z də drwɑt. le vwala ki mɛt de lɛtr a la bwat. vwala l ɔm o li:vrə, ki fɛrm la pɔrt. lə vwala, le mɛ̃ dɑ̃ le pɔʃ, ki dmɑ̃:d o garsɔ̃ d lɥi dɔne yn ʃɛ:z. kɔ̃bjɛ̃ ɑ̃n‿ave vu dmɑ̃de a madam ? ʒə n lɥi ɑ̃n‿e dmɑ̃de kə trwɑ. i sɔ̃t‿il ale ? ɛskə vuz‿i avez‿ete ? kə lɥi vule vu ? k ɛskə vu lœr vule ? il a œ̃ li:vr a la mɛ̃. le plym sɔ̃ dɑ̃ la mɛ̃ go:ʃ də məsjø ləgrɑ̃. ale vuz‿ɑ̃, s ɛ mwa ki vu l di. i sɔ̃ malad l œ̃n‿e l o:tr̥. lə garsɔ̃ at‿il ete dɑ̃ la ʃɑ̃:br ? wi, e il ɑ̃n‿a fɛrme le fnɛ:tr̥.

Key 46

Chambermaids. A feather hat. A man's hat. Ladies' hats. A feather for a hat. Writing pens (nibs). A writing-table. A room with three windows. It's a paper box, but not a box for papers. From the right and from the left. The door is on the right and the table on the left. Go to the left, if you like. To the right of the little boy with a white hat, there's some bread in a box. The left-hand chair is not so big as the right-hand one. (*Or* the chair on the left . . . the one on the right.) There they are posting some letters (lit. putting some letters in the box). There's the man with the books shutting the door. There he is, with his hands in his pockets, asking the waiter for a chair. How many did you ask Madame for ? I only asked her for three. Did they go (have they gone) there ? Have you been there ? What do you want with him (her) ? What do you want with them ? He has a book in his hand. The feathers (pens) are in Monsieur Legrand's left hand. Go away, I tell you. They are ill, both of them. Did the waiter (boy) go into the room ? Yes, and he (has) shut the windows.

Key 47

(*a*) que. (*b*) que. (*c*) ce qu'. (*d*) ce qui. (*e*) que or qui. (*f*) Qui or Qui est-ce qui. (*g*) Qu'est-ce que. (*h*) qui. (*i*) qui. (*j*) Qu'est-ce que or Qui est-ce que. (*k*) Qu'est-ce que. (*l*) Qui . . . que. (*m*) Qu'est-ce qui. (*n*) ce que. (*o*) que. (*p*) ce qui.

Key 48

(*a*) allées. (*b*) écrit. (*c*) écrites. (*d*) données. (*e*) fait. (*f*) montré. (*g*) fermées. (*h*) apporté. (*i*) allé. (*j*) fermées. (*k*) donné. (*l*) fait.

Key 49

Combien de livres vous a-t-il demandés ? Il ne vous a pas demandé de livres. Il ne vous a demandé que des livres. Il vous a demandé de grands livres. Il vous a demandé d'autres livres. Voilà (voici, montrez-moi) les livres qu'il vous a demandés. Il vous y a demandé des livres. Pourquoi vous a-t-il demandé des livres ?

Key 50

Si, je les ai. Si, ils y sont. Si, ils y ont été. Si, elles leur en ont donné. Si, je le leur ai dit. Si, elles l'ont été. Si, ils les lui ont demandés. Si, ils y en mettent. Si, il y en a. Si, je leur dis qu'ils y sont. Si, je le suis. Si, ils en ont écrit deux. Si, je la lui ai écrite.

Key 51

Non, ils ne l'ont pas été. Non, elles n'y sont pas allées. Non, il n'y est pas. Non, elles n'en demandent pas. Non, elles ne l'ont pas été. Non, ils ne le sont pas. Non, il ne me l'a pas demandé. Non, elles ne lui en ont pas donné.

Key 52 (Specimen answers)

Non, il n'a pas de chaises ; il n'a que des tables. Non, elle n'a pas apporté de chapeaux ; elle n'a apporté que des plumes. Non, ils n'ont pas demandé de pain ; ils n'ont demandé que du papier. Non, vous ne m'avez pas donné de boîtes, vous ne m'avez donné que des plumes. Non, je ne leur ai pas montré de lettres ; je ne leur ai montré que des livres.

Key 53 (Specimen answers)

Ils font cinq. Non, ils ne font pas cinq ; ils ne font que quatre. J'en ai deux. Je vais dans la chambre. Je m'en vais, parce que vous ne voulez pas me donner ce que je vous demande. Elles sont à moi (lui, elle, vous, monsieur, etc.). A droite il y a des chaises. C'est Madame Leblanc qui est à la droite de Monsieur Leblanc. Ce sont les filles de Monsieur Legrand. Elles sont pour le petit garçon. Dans la boîte de gauche il y a des lettres. J'ai un chapeau à la main. Elles y sont allées pour écrire. Si, il l'a été. Elle en a fait trois.

Key 54

Combien en avez-vous écrit ? Ils leur en ont donné deux. Dites-lui combien vous en avez apportés. Ne leur dites pas de lui en donner. Demandez-lui si elle en a écrit. Allez les lui montrer. Ne lui demandez pas de les fermer. Ils le leur ont demandé.

Key 55

Ils les ont demandées. Elle les lui a écrites. Je vous en ai demandé une. Combien en avez-vous fait ? Elles leur en ont montré. Il me les a apportés. J'y suis allé. Elle l'a fait. Vous y êtes allées. Ils lui en ont donné.

Key 56

i ɲ ɑ̃n‿a do a drwɑt e katr a go:ʃ. n ale pɑ a drwɑt. purkwa ale vu a go:ʃ ? a drwɑt e a go:ʃ də la tabl i ɲ a de ʃɛ:z. lə garsɔ̃ ɛt‿a la drwɑt də məsjø, e vuz‿ɛ:t a la go:ʃ də məsjø. mɔ̃tre mwa la bwat o lɛtrə, sivuplɛ. mɛrsi. vule vu m dɔne dy papje a lɛtrə, sivuplɛ ; ʒ e de lɛtr a ekri:r. vwasi œ̃ ʃapo d ɔm e vwala œ̃ ʃapo d fam. vwala l garsɔ̃ o ʃapo d papje ki dmɑ̃:d dy pɛ̃. vwala la ptit fi:ɲ o grɑ̃ ʃapo ki vuz‿ekri. dɔne mwa œ̃ ʃapo d plym, pɑ œ̃ ʃapo a plym. la fam də ʃɑ̃:br a dmɑ̃de o garsɔ̃ d lɥi apɔrte dy papje a lɛtr e yn plym. k ɛskə vu vule ? (kə vule vu ?). ʒə dmɑ̃:d yn ʃɑ̃:br a trwɑ fnɛ:tr̥ ; mɛ i n ɑ̃n‿ɔ̃ pɑ, i n ɔ̃ k de ʃɑ̃:br a də fnɛ:tr̥. ɛl a ekri de li:vr. kɔ̃bjɛ̃ ɑ̃n‿at‿ɛl ekri ? ɛl ɑ̃n‿a ekri trwɑ. mɛte la mɛ̃ go:ʃ syr la tabl e la mɛ̃ drwɑt dɑ̃ la pɔʃ drwɑt. nə mɔ̃tre pɑ la mɛ̃ go:ʃ. k ɛskə vuz‿ave dɑ̃ le pɔʃ. sə n ɛ k dy pɛ̃, məsjø. mɔ̃tre lə mwa. i n ɲ a pɑ sɛ̃ li:vrə syr la ʃɛ:z labɑ a drwɑt ; i n ɲ ɑ̃n‿a k katr̥. ɛsk iz‿ɔ̃ dmɑ̃de o garsɔ̃ də n pɑ fɛrme le fnɛ:tr̥ ? ɛskə vu n ave pɑ mɔ̃tre o pti garsɔ̃ skə ʒ e fɛ. vu vuz‿ɑ̃n‿ale ? wi, ʒə m ɑ̃ vɛ parskə vu n vule pɑ m dɔne skə ʒ dəmɑ̃:d. a ki sɔ̃ le ʃapo ki sɔ̃ syr le ʃɛ:z ? ski ɛ syr la ʃɛ:z ɛt‿a ɛl. nɔ̃, s n ɛ pɑ(z)‿a ɛl. ʒə vu di k si. e mwa ʒ vu di k nɔ̃. purkwa ɛskə vu n vule pɑ m dɔne la ʃɑ̃:brə kə ʒ dəmɑ̃:d ? parskə le fnɛ:tr ɑ̃ sɔ̃ si ptit.

EXERCISES (6th Set)

Key 57

ʒ e fɛrme le fnɛ:tr̥. ɛl nə l a pɑ di. il nə l ɔ̃ pɑ fɛ (i n l ɔ̃ pɑ fɛ.) la pɔrt ɛ fɛrme. də e trwɑ fɔ̃ sɛ̃:k. œ̃ e trwɑ fɔ̃ katr̥. s ɛt‿œ̃ bo ʃapo. s ɛt‿œ̃ grɑ̃ garsɔ̃. la fi:ɲ ɛ malad. vu n ɑ̃n‿ave pɑ. sə sɔ̃ de bwat blɑ̃:ʃ. il ɑ̃n‿a pur vu.

Key 58

il lœr ɑ̃n‿ɔ̃ mɔ̃tre. ɛl m ɑ̃n‿ɔ̃t‿apɔrte. ʒə vɛ le lɥi dmɑ̃de. ɛl nə m a pɑ ekri. i vuz‿ɔ̃ di mɛrsi. ʒə lɥi e di purkwa. i ɲ ɑ̃n‿a syr la tabl. vu lə lœr ave di. le ʃɛːz də la ptit ʃɑ̃ːbr. le bwat də la malad. lə ʃapo d la ptit fiːɲ. le liːvrə də məsjø.

Key 59

i ɲ ɑ̃n‿a syr la tabl. ɑ̃ vwala dɑ̃ la bwat. ɛlz‿ɑ̃ dɔn o malad. i m a di ki vuz‿ɛːt. ʒə m ɑ̃ vɛ lɥi ekriːr. ɛl n ɛ pɑ dɑ̃ la ʃɑ̃ːbr. sə n ɛ pɑ pur madam. lə papje ɛt‿a mwa. s ɛ məsjø ki l a fɛ. ʒ e di sa a madam. le ptit bwat sɔ̃ su la ʃɛːz. il l a fɛ pur vu l dɔne. s ɛ la fam ki ɛt‿a drwɑt. vwasi l ɔm kə vu vule. lə garsɔ̃ n ɑ̃n‿a k sɛ̃ːk. s ɛ la fiːɲ ki n ɑ̃n‿a pɑ. s ɛ madam ki lœr ɑ̃ dɔn. ʒə lɥi dmɑ̃ːd si ɛl ɑ̃n‿a. ʒ e fɛrme la grɑ̃ːd fənɛːt̬. i ɲ ɑ̃n‿a katrə su la grɑ̃ːd ʃɛːz. il l ɔ̃ dɔne a la ptit fiːɲ. ʒə dɔn dy pɛ̃ a l ɔm malad. ɑ̃ vwala trwɑ ki sɔ̃t‿a lɥi. ʒə lɥi e di k vuz‿ɑ̃n‿ave. i n a pɑ mɔ̃tre le bwat. ɛlz‿i sɔ̃t‿ale pur mwa. i ɲ a dy papje dɑ̃ la bwat. vuz‿ale lɥi ekriːr skə ʒ e di. ʒə vɛ ɑ̃ dmɑ̃de o pti garsɔ̃. la ʃɑ̃ːbrə n a k dø pɔrt.

Key 60

Do you want another one ? Have they written (did they write) the letters ? Did they say ' Thank you ' ? Have you got any ? Have you told them so ? Have you given him some ? Will you bring me some ? Haven't they been ill ? Did he give them to you ? Haven't you done it ? Did you show it to him (to her) ? Are the hats on the chair ? Hasn't Madame written ? Did you bring any for my little boy ? Isn't there any paper where I told you ?

EXERCISES (7th Set)

Key 61

In Section 2 of Record No. 3 (as in many other places) it will be heard that the word **est** does not always have exactly the same vowel-sound. It has a normal [ɛ] when final (as in **Ça y est**). When not final it has various shades of sound ranging from normal [ɛ] to almost [e]. The following are the most notable cases of variations in the sound of non-final **est** occurring on the record.

In **C'est vous** and **C'est elle** (Text, p. 14) there is a distinct difference in the sound of **est**; in the first case, the vowel is about half-way between normal [ɛ] and [e], while in the second it is nearer to normal [ɛ].

In **Elle est là** (p. 14) there is a difference in the sound of the two ɛ's, that in **elle** being about normal, and that of **est** being between normal [ɛ] and [e].

In **C'est ça qu'elle fait** (p. 14), the **est** has a sound nearer to [e] than to normal [ɛ]. It is quite distinct from the pronunciation of **est** in **C'est ça que vous faites** in the following line (p. 15).

In **Qu'est-ce que c'est que ça ?** (Text, p. 15) the second **est** has a value about half-way between normal [ɛ] and [e]; but both **est**'s in this sentence differ from the final **est** of the preceding sentence **Qu'est-ce que c'est ?**, where the word has a normal [ɛ].

In **Elle est dans la chambre** (p. 15) the **est** has a value about half-way between normal [ɛ] and [e]; but in **Elle est ici, est** has very nearly the value [e].

There is a difference between the vowel of **est** in **C'est ici** and **c'est là** (p. 15), the former being nearer to a normal [ɛ].

Key 62

(*a*) Oui, il l'est ; non, il ne l'est pas. (*b*) Oui, elle l'est ; non elle ne l'est pas. (*c*) Oui, ils le font ; non, ils ne le font pas. (*d*) Oui, ils lui ont écrit ; non, ils ne lui ont pas écrit. (*e*) Oui (je le suis) ; non . . . (*f*) Oui, monsieur ; non, monsieur. (*g*) Oui, ça l'a été ; non, . . . (*h*) Oui, elles sont à elles ; non . . . (*i*) Oui, il est à moi ; non, . . . (*j*) Oui, elle est à lui ; non, . . . (*k*) Oui, j'en ai ; non, je n'en ai pas. (*l*) Oui, je lui en ai donné ; non, je ne lui en ai pas donné. (*m*) Oui, ils y sont allés ; non, . . . (*n*) Oui, je m'en vais ; non, . . . (*o*) Oui, elle y a été ; non, elle n'y a pas été. (*p*) Si, elle est faite ; non, . . . (*q*) Si, elles y sont ; non, . . . (*r*) Si, je vous l'ai dit ; non, je ne vous l'ai pas dit.

Key 63

(*a*) Ce. (*b*) Ça. (*c*) Il. (*d*) c'. (*e*) C' . . . ça. (*f*) Il. (*g*) C'. (*h*) -il (-ce). (*i*) -il. (*j*) Ça (il).

Key 64

(*a*) vous. (*b*) a. (*c*) des . . . du . . . la . . . (*d*) parce que. (*e*) qui.

Key 65 (Specimen questions)

Combien de mains est-ce que j'ai ? Qui est-ce qui n'a pas de poches ? Qu'est-ce que vous m'avez donné ? Où est-il allé ? Pour qui est le chapeau blanc ? Qui est-ce qui vous l'a montré ? Où sont les deux autres ? Combien de livres y a-t-il sur la table ? Pourquoi n'a-t-elle pas écrit ? Qui est-ce qui est ici ? *or* Où est Monsieur ?

Key 66

Il en apporte. L'homme ouvre la boîte. Il y en a dans la chambre. Le garçon est malade. Elle est allée à la fenêtre. Le livre de la petite fille est sur une chaise. Elle ne lui en a pas montré.

Key 67

le mɛ̃ de garsɔ̃ sɔ̃ blɑ̃:ʃ. vwasi dez‿ɔm. iz‿ɑ̃n‿ɔ̃. vwala le pɔrt de ʃɑ̃:br. purkwa ɛskə le fnɛ:tr ɔ̃t‿ete fɛrme ? u i at‿il də grɑ̃:d pɔrt ? a ki sɔ̃ le papje ? u sɔ̃t‿ɛl ale ? il lœr ɔ̃t‿aporte de plym.

Key 68

ɛskə s ɛ l pɛ̃ ? *or* ɛs lə pɛ̃ ? ɛskə s n ɛ pɑ lɥi ? *or* n ɛs pɑ lɥi ? ɛt vu(z)‿ale a la tabl ? *or* ɛskə vu ɛtz‿ale a la tabl ? ; etc.

Key 69

Ils ont écrit à Monsieur Petit pour lui demander d'apporter des livres. A qui a-t-elle demandé du pain ? Pourquoi ne leur avez-vous pas montré où c'est ? Est-ce qu'il y a des plumes et du papier sur la table de Madame ? Elle n'a pas trois filles ; elle n'en a que deux. Je vais lui écrire que ça ne me plaît pas. J'ai cinq poches : deux à droite et trois à gauche. Mettez-moi ça dans la chambre. Voilà qui est fait. Montrez-m'en d'autres, s'il vous plaît.

Key 70

They have written to Monsieur Petit asking him to bring some books. Who did she ask (*or* has she asked) for some bread ? Why didn't you show (*or* haven't you shown) them where it is ? ; etc.

Key 71

A qui avez-vous demandé un livre ? Est-ce que le chapeau du garçon est sous la chaise ? Pourquoi est-ce qu'ils n'ont pas apporté de pain ? Si vous voulez écrire, apportez une plume et du papier à lettre. Ne mettez pas la boîte ici ; mettez-la là-bas. Est-ce à vous ? Non, ce n'est pas à moi ; c'est à elle. A-t-il

demandé (*or* Est-ce qu'il a demandé) du pain au garçon ? Oui, il lui en a demandé. Est-ce qu'elle est allée (*or* elle a été) dans la chambre ? Non, elle n'y est pas allée (*or* n'y a pas été). Est-ce que la chambre ne vous plaît pas ? Si, elle me plaît. Est-ce que le livre ne vous plaît pas ? Si, il me plaît. Est-ce que c'est fait ? Oui, ça l'est, mais j'en ai une[1] autre à écrire (*or* Ça y est-il ? Oui, ça y est, mais . . .).

Key 72

a ki ave vu dmãde œ̃ li:vr ? ɛskə l ʃapo dy garsɔ̃ ɛ su la ʃɛ:z ? purkwa ɛsk i n ɔ̃ pɑ apɔrte d pɛ̃ ? si vu vule ekri:r, apɔrte yn plym e dy papje a letr̥. nə mɛte pɑ la bwat isi ; mɛte la labɑ. ɛs a vu ? nɔ̃, s n ɛ pɑ(z)‿a mwa ; s ɛt‿a ɛl. at‿il dəmãde (ɛsk il a dmãde) dy pɛ̃ o garsɔ̃ ? wi, il lɥi ãn‿a dmãde. ɛsk ɛl ɛt‿ale (ɛl a ete) dã la ʃã:br ? nɔ̃, ɛl n i ɛ pɑ(z)‿ale (n i a pɑ(z)‿ete). ɛskə la ʃã:brə nə vu plɛ pɑ ? si, ɛl mə plɛ. ɛskə l li:vrə nə vu plɛ pɑ ? si, i m plɛ. ɛskə sɛ fɛ ? wi, sa ll ɛ, mɛ ʒ ãn‿e yn[1] o:tr a ekri:r (*or* sa i ɛt‿il ? wi, sa ȷ ɛ, mɛ . . . .).

(Phonetic transcriptions of the Substitution Tables given in Chapter XXVI.)

I

ʒə	n(ə)[2]	lə	lɥi	apɔrt(ə)[3]	pɑ
i(l)		la	lœr	dɔn	
ɛl		le		u:vr(ə)[4]	
i(l)				fɛrm	
ɛl				dəmã:d	

II

ʒə	n(ə)[2]	m(ə)[2]	la	mɛ	pɑ
i(l)		vu/z	l(ə)[2]	d(ə)mã:d[2]	
ɛl			le	mɔ̃:tr(ə)[4]	
məsjø			ã	di	
madam			i		

[1] Referring to *letter*.

[2] For rules as to elision of [ə] *see* Chapters V and LXI.

[3] It is never essential to add [ə] at the end of this word.

[4] [ə] inserted before [pɑ], but not when the word is final.

III

purkwa	ɛskə vu n	lə lɥi	dɔne pɑ ?
		la lɥi	d(ə)mãde[1] pɑ ?
		le lœr	apɔrte pɑ ?
		le lɥi	uvre pɑ ?
		l i	mɛte pɑ ?
		mə la	mɔ̃tre pɑ ?
		mə l	ave pa d(ə)mãde ?
		mə le	ave pɑ mɔ̃tre ?
		m ã/n	ave pɑ dɔne ?
		lɥi ã/n	ave pɑ(z)‿apɔrte ?
		lœr ã/n	

IV

m ã/n	apɔrte vu ?
lɥi ã/n	vule vu ?
lœr ã/n	dɔne vu ?
	dmãde vu ?
	mɔ̃tre vu ?

V

apɔrte	lə	mwa	sivuplɛ	məsjø
dɔne	le	lɥi		madam
dit	la	lœːr		
mɔ̃tre				
fɛt	m ã			
mɛte	lɥi ã			
	lœr ã			

[1] [ə] inserted when preceding word ends in a consonant-sound.

VI

nə	l(ə)[1] l(a)[1] le/z	lœ:r lɥi i	uvre apɔrte mɛte dɔne d(ə)mãde[2] mɔ̃tre	pɑ
	m lɥi lœr	ɑ̃/n		

VII

i(l) ɛl ki ɛs ki ɛsk i(l) ɛsk ɛl purkwa ɛsk i(l) purkwa ɛsk ɛl	lɥi lœr m(ə)[3] vu/z	a di a ekri a dmãde di d(ə)mã:d ekri	də n pɑ	m vu/z l(ə)[4] la le lɥi ɑ̃/n lœr ɑ̃/n	le l(ə) l(a) ɑ̃/n lɥi lœr	dɔne apɔrte mɔ̃tre

EXERCISES (8th Set)

Key 73

Elle les ouvre. Il l'a écrite. Elles la font. Il ne l'a pas montré. Il l'a demandé. Elle ne le met pas. Elle les apporte. La voilà. Le voici. Les voilà.

Key 74

Combien en a-t-elle ? Combien y en a-t-il ? Où y en a-t-il ? Ne lui en donnez pas. Elle m'en a apporté. Vous lui en montrez. Je leur en ai écrit deux. Ne m'en demandez pas. En voilà une grande. Vous ne m'en avez apporté que trois.

[1] Vowel to be sounded before [lœ:r] and [lɥi] but not before [i] or [ɑ̃/n].

[2] [ə] inserted when preceding word ends in a consonant-sound.

[3] [ə] to be inserted when the word occurs between two consonant-sounds (as in [ɛsk ɛl mə dmã:d . . .]).

[4] [ə] inserted before [lɥi], but not in the other cases.

Key 75

Elle les y écrit. Ne l'y faites pas. Elles y sont allées. Elles n'y sont pas. N'y en mettez pas. Ils y en mettent.

Key 76

Elle leur en montre. Il la lui donne. Elles vous les ont donnés. Pourquoi lui en donnez-vous ? Est-ce que vous ne les leur avez pas demandés ? Ne m'en demandez pas. Ne les lui montrez pas. Je lui ai écrit de ne pas les lui donner. Donnez-m'en une. Apportez-lui-en. Mettez-le-moi. Mettez-y-en trois. Ouvrez-la-lui.

Key 77

M'y voilà. Les voici. Il n'y en a pas. Mettez-vous-y. Ne le lui dites pas. Ils m'ont demandé de ne pas la lui donner. Combien y en a-t-il ? Ne lui en montrez pas. Où les leur avez-vous montrés ? Apportez-m'en. Donnez-les-moi. Je vous ai dit de ne pas les leur donner.

Key 78

(*a*) N'est-ce pas ça ? Est-ce que ce n'est pas ça ? (*b*) N'est-ce pas lui qui l'a fait ? Est-ce que ce n'est pas lui qui l'a fait ? (*c*) N'en voulez-vous pas ? Est-ce que vous n'en voulez pas ? (*d*) N'y en a-t-il pas dans la boîte ? Est-ce qu'il n'y en a pas dans la boîte ? (*e*) N'y est-il pas allé ? Est-ce qu'il n'y est pas allé ? (*f*) Ne font-ils pas ça là-bas ? Est-ce qu'ils ne font pas ça là-bas ?

Key 79

(*a*) Je lui en donne ; je ne lui en donne pas. (*b*) Je la leur ouvre ; je ne la leur ouvre pas. (*c*) Je fais ce que vous m'avez dit ; je ne fais pas ; etc. (*d*) Je m'en vais ; je ne m'en vais pas. (*e*) Je vous l'apporte ; je ne vous l'apporte pas. (*f*) Je lui dis ce que j'ai écrit ; je ne lui dis pas ce que . . . (*g*) Je me mets là ; je ne me mets pas là. (*h*) Je vous en montre ; je ne vous en montre pas. (*i*) J'y vais ; je n'y vais pas. (*j*) Je vous les demande ; je ne vous les demande pas. (*k*) Je lui en fais ; je ne lui en fais pas. (*l*) Je les leur fais ; je ne les leur fais pas.

Key 80

Go away. Don't be cross with them. Don't you want to bring me some ? Put yourself there (*or* Set to work on it). Are you going to put them there ? (*or* Are you going to set them to work on it ?). Who do you want me to give some to ? They asked me not to write to them. I'll give her some if she asks for any. Close only two of the doors. Go there if you like, but do what I told you. There are some others on the chair over there

on the right. There's only paper in the box ; there aren't any pens. Don't put your hands in your pockets. What have they got in their pockets ? Show me some others, please. On the left there's nothing but books ; and on the right there's nothing but boxes. I haven't been there, because I've been ill. If you have a grudge against Madame Leblanc, go away. Why not ask him to bring you some ? If you don't do what I asked you, I'll turn you out.

Key 81

nə vuz‿ãn‿ale pɑ. si vu m ɑ̃ vule, dit lə mwa. purkwa n vule vu pɑ (*or* purkwa ɛskə vu n vule pɑ) le lɥi dɔne ? mɔ̃tre m ɑ̃, sivuplɛ. a ki ɛskə vu vule (*or* a ki vule vu) kə ʒ mɔ̃:trə le li:vr ? i ȷ ãn‿a dɑ̃ la ptit bwat blɑ̃:ʃ. k ɛskə vuz‿ave (*or* k ave vu) dɑ̃ la pɔʃ ? ɛl m a dmɑ̃de də n pɑ lɥi ãn‿apɔrte. i n ȷ a k dez‿ɔm dɑ̃ la ʃɑ̃:br ; i n ȷ a pɑ d fam. ɛskə vuz‿ale vuz‿i mɛtr̥ ? (*or* ale vu vu mɛtrə la ?). lə vwala, le mɛ̃ dɑ̃ le pɔʃ. ki vuz‿a di (*or* ki ɛs ki vuz‿a di) də n pɑ m lə dɔne ? ʒə le lɥi e apɔrte, e i n m a pɑ di mɛrsi. i ȷ ãn a d o:t(rə) syr la tabl. il ɛt‿ale lə lœr mɔ̃tre. kɔ̃bjɛ̃ vuz‿ãn‿ɔ̃t‿i(l) dɔne ? i m ãn‿ɔ̃ dɔne sɛ̃ grɑ̃ e trwɑ pti. purkwa vuz‿at‿ɛl dəmɑ̃de də n m ãn‿apɔrte k dø. ɛsk i vuz‿a di (ekri) də n pɑ m le mɔ̃tre ? nə l i mɛte pɑ pur lɥi. nə lœr ɑ̃ mɛte pɑ isi (*or* n ɑ̃ mɛte pɑ isi pur ɛl). apɔrte lə mwa, sivuplɛ.

EXERCISES (9th Set)

Key 82

a ki ɛ la mezɔ̃ ? ɛl ɛt‿a mwa, s ɛ ma mezɔ̃ ; ɛl ɛt‿a lɥi, s ɛ sa mezɔ̃ ; ɛl ɛt‿a ɛl, s ɛ sa mezɔ̃ ; ɛl ɛt‿a vu, s ɛ vɔt mezɔ̃.

a ki sɔ̃ le plym ? ɛl sɔ̃t‿a mwa, sə sɔ̃ me plym ; ɛl sɔ̃t‿a lɥi, sə sɔ̃ se plym ; ɛl sɔ̃t‿a ɛl, sə sɔ̃ se plym ; ɛl sɔ̃t‿a vu, sə sɔ̃ vo plym.

a ki sɔ̃ lez‿arbr ? i sɔ̃t‿a mwa, sə sɔ̃ mez‿arbr ; i sɔ̃t‿a lɥi, sə sɔ̃ sez‿arbr ; i sɔ̃t‿a ɛl, sə sɔ̃ sez‿arbr ; i sɔ̃t‿a vu, sə sɔ̃ voz‿arbr ; etc.

Key 83

Oui, ils sont à vous ; ce sont vos chapeaux. Non, ils ne sont pas à vous ; ce ne sont pas vos chapeaux.—Oui, elles sont à lui ; ce sont ses maisons. Non, elles ne sont pas à lui ; ce ne sont pas

ses maisons.—Oui, elle est à elle ; c'est sa lettre. Non, elle n'est pas à elle ; ce n'est pas sa lettre.—Oui, elles sont à moi ; ce sont mes boîtes. Non, elles ne sont pas à moi ; ce ne sont pas mes boîtes.

Key 84

Personne ne la comprend. Mais, je ne regarde personne. Personne n'y est allé. Mais, je ne vais écrire à personne. Personne n'y est entré. Personne ne me les a donnés. Ils ne sont à personne. Mais, personne ne m'en a parlé. Mais, je ne lui ai parlé de personne. Personne ne les leur a montrées.

Key 85

(*a*) Quelqu'un ; (*b*) quelques-unes ; (*c*) quelquechose ; (*d*) quelques-uns ; (*e*) Quelques-unes ; (*f*) quelqu'un ; (*g*) personne ; (*h*) quelques-uns (-unes) ; (*i*) quelquechose ; (*j*) quelques-uns ; (*k*) quelquechose ; (*l*) quelqu'un.

Key 86

(*a*) Quelle ; (*b*) lequel (laquelle, lesquels, lesquelles) ; (*c*) laquelle ; (*d*) Quelles ; (*e*) Quels ; (*f*) lesquelles ; (*g*) quelle ; (*h*) Auxquels.

Key 87

(*a*) N'y a-t-il personne à la maison ? (*or* Est-ce qu'il n'y a personne . . . ?). (*b*) Pas une des portes n'est fermée. (*c*) Personne n'est entré dans votre chambre. (*d*) Pas une des choses n'est jolie. (*e*) Il n'a pas un livre. (*f*) Ne demandez à personne d'aller en chercher. (*g*) Il n'y en a pas un de malade. (*h*) Pas un des garçons n'est allé chez vous. (*i*) Je ne cherche personne. (*j*) Ils n'en ont pas une de belle.

Key 88

œ̃, dø, trwɑ, katr̥, sɛ̃:k, sis, sɛt, ɥit, nœf, dis, vɛ̃ ; œ̃ li:vr, œ̃n‿ɔm, yn fam ; døz‿œ:r, dø ʃɛ:z ; trwɑz‿ɔm, trwɑ ʃapo ; katr œ:r, katrə (*or* kat) ʃɑ̃:br ; sɛ̃ bwat, sɛ̃:k œ:r, i ʒ ɑ̃n‿a sɛ̃:k ; si pɛ̃, siz‿arbr, ʒ ɑ̃n‿e sis ; sɛt‿ɔm, sɛt li:vr ; ɥi plym, ɥit‿œ:r ; nœf pɛrsɔn, nœv‿arbr, ɑ̃ vwala nœf ; diz‿œ:r, di vil, dɔne m ɑ̃ dis ; vɛ̃ mezɔ̃, vɛ̃t‿arbr, vuz‿ɑ̃n‿ave vɛ̃.

Key 89

il ɛt‿yn œr sɛt, døz‿œr dis, katr œ:r, siz‿œr sɛ̃:k, sɛt‿œr vɛ̃, ɥit œr vɛ̃tdø, diz‿œr vɛ̃t sɛ̃:k, vɛ̃t‿œr ɥit, vɛ̃t‿e yn œr trwɑ, vɛ̃t trwɑz‿œr vɛ̃t katr̥.

Key 90

(*a*) Il est huit heures vingt. D'où est-ce que vous venez ? Je ne sais pas ce que ça vaut. J'ai beaucoup de choses à faire. Si vous n'en voulez pas, allez-en chercher un autre. Si vous voulez lui parler, entrez ici ; je vais lui dire qu'il y a quelqu'un. Chez qui sont-ils allés ? Je ne le sais pas ; ils ne m'en ont pas parlé. Ces lettres ne sont pas bien écrites ; ne les mettez pas à la boîte. Venez chez moi dans quelques jours ; j'ai à vous parler. Que de livres vous avez !

(*b*) It's twenty (minutes) past eight. Where do you come from ? I don't know how much it's worth. I have a lot to do (*or* many things to do). If you don't want it, go and fetch another one. If you want to speak to him, go in here ; I'll tell him there's somebody (wanting him). Whose house have they gone to ? I don't know ; they didn't mention it to me. These letters are not well written ; don't post them (*or* don't put them in the letter box). Come to my house in a few days ; I must speak to you (*or* I have to speak to you). What a lot of books you have !

EXERCISES (10th Set)

Key 91

Nous allons nous mettre à cette autre table là-bas. Heureusement que le vin est encore moins cher ici qu'au restaurant. Il vaut bien quatre francs ce livre-là ; malheureusement je n'ai que deux francs sur moi. Voulez-vous me dire si un franc c'est la même chose que vingt sous ? Nous ne savons pas où nous mettre ; il n'y a pas assez de place à ces deux tables-là, et les autres ne sont pas propres. Venez donc ici ; voilà au moins une heure que je cherche à vous parler. Je veux bien y aller avec vous, mais j'ai encore bien des choses à faire, et je ne sais pas si j'ai assez travaillé. Est-ce que vous vous portez bien ? Merci, oui, je me porte assez bien. Combien cette bouteille de vin ? Quatre francs vingt-cinq, c'est-à-dire, quatre francs et cinq sous. Il n'y a pas assez de crême dans votre chocolat, et pas assez de beurre sur votre pain. Voulez-vous faire ça pour moi ? Mais oui, nous voulons bien faire ça pour vous. Mettez-vous là, et dites-nous où vous en êtes.

Key 92

We'll sit at that other table over there. Fortunately, wine is still cheaper here than at the restaurant. *That* book is well worth four francs ; unfortunately, I have only (got) two francs with me. Will you tell me whether one franc is the same as

twenty sous ? We don't know where to sit ; there isn't enough room at those two tables, and the others aren't clean. Just come here, I've been trying to speak to you for at least an hour. I'm quite willing to go there with you, but I've still many things to do, and I don't know whether I've worked enough. Are you well ? Yes, thank you, I'm fairly well. How much is that bottle of wine ? Four francs twenty-five (centimes) ; that is to say, four francs and five sous. There isn't enough cream in your chocolate, nor enough butter on your bread. Will you do that for mei? Yes, of course, we're quite willing to do that for you. Sit (down) there, and tell us how you're getting on.

Key 93

nuz‿alɔ̃ nuz‿i mɛtr dɑ̃ kɛlkəz‿œːr (*or* kɛkz‿œːr). i ɲ a vɛ̃ minyt o mwɛ̃ k il ɛt‿ɑ̃tre o rɛstɔrɑ̃, e i n ɛ pɑz‿ɑ̃kɔr a tabl. kat su s ɛ la mɐm ʃoːz kə vɛ̃ sɑ̃tim ; sɛtadiːr kə kat su, sa fɛ vɛ̃ sɑ̃tim. a vɛ̃t sɛ̃ frɑ̃, sə ʃapo la n ɛ pɑ ʃɛːr ; i vo bjɛ̃ sa. nu sɔmz‿a vu dɑ̃ kɛlkə minyt. sə ʃɔkɔla a la krɛːm nə vo pɑ grɑ̃ ʃoːz ; dɔne m ɑ̃ dɔ̃ːk œ̃n‿oːtɽ̥. ale m ʃɛrʃe sɛt ot liːvrə ki ɛ labɑ, syr la tabl a drwɑt, e uvre lə a la paːʒ vɛ̃t‿e œ̃. bjɛ̃, məsjø. la ; i ɛt vu ? mɛ wi, məsjø, sa ɲ ɛ ; ʒ i sɥi.

Key 94

We'll set to work (on it) in a few hours. He went into the restaurant at least twenty minutes ago, and he hasn't sat down at a table yet. Four sous is the same thing as twenty centimes ; that is to say that four sous make twenty centimes. At twenty-five francs that hat isn't dear ; it's well worth that. We shall be ready for you in a few minutes. This chocolate with cream is no good (*or* isn't worth much) ; just give me another, please. Go and fetch me that other book which is over there on the table to the right, and open it at page twenty-one. Very good, sir. There ; are you ready ? But of course, Monsieur, it's done ; I'm ready.

Key 95

Deux sous c'est la même chose que dix centimes.
Quatre sous c'est la même chose que vingt centimes.
Cinq sous c'est la même chose que vingt-cinq centimes.
Vingt-deux sous c'est la même chose qu'un franc dix.
Vingt-quatre sous c'est la même chose qu'un franc vingt.
Vingt-cinq sous c'est la même chose qu'un franc vingt-cinq.

Key 96

Dix centimes ça fait deux sous. Vingt centimes . . . quatre sous. Vingt-cinq centimes . . . cinq sous. Un franc cinq centimes . . . vingt et un sous. Un franc dix . . . vingt-deux sous. Un franc vingt . . . vingt-quatre sous. Un franc vingt-cinq . . . vingt-cinq sous.

Key 97

(i) Ça vaut un franc cinq, c'est-à-dire vingt et un sous. (ii) Ça vaut dix centimes, c'est-à-dire deux sous . . . (vii) Ça vaut quatre sous, c'est-à-dire vingt centimes. (viii) Ça vaut cinq sous, c'est-à-dire vingt-cinq centimes.

Key 98

Je me mets à écrire.
Il (elle) se met à écrire.
Nous nous mettons à écrire.
Vous vous mettez à écrire.
Ils (elles) se mettent à écrire.

Je me demande si c'est cher.
Il (elle) se demande si c'est cher ; etc.

Je ne me porte pas bien.
Il (elle) ne se porte pas bien.
Nous ne nous portons pas bien.
Vous ne vous portez pas bien.
Ils (elles) ne se portent pas bien.

Je me mets à table.
Il (elle) se met à table ; etc.

Key 99

Je mets ma bouteille sur la table.
Il (elle) met sa bouteille sur la table.
Nous mettons notre bouteille (nos bouteilles) . . .
Vous mettez votre bouteille (vos bouteilles) . . .
Ils (elles) mettent leur bouteille (leurs bouteilles) . . .

Je cherche mes papiers.
Il (elle) cherche ses papiers.
Nous cherchons nos papiers.
Vous cherchez vos papiers.
Ils (elles) cherchent leurs papiers.

Je suis dans ma chambre.
Il (elle) est dans sa chambre.
Nous sommes dans notre chambre (nos chambres).
Vous êtes dans votre chambre (vos chambres).
Ils (elles) sont dans leur chambre (leurs chambres).

J'ai mes gâteaux.
Il (elle) a ses gâteaux.
Nous avons nos gâteaux.
Vous avez vos gâteaux.
Ils (elles) ont leurs gâteaux.

J'en parle à ma fille.
Il (elle) en parle à sa fille.
Nous en parlons à notre fille (nos filles) ; etc.

Je me mets à ma place.
Il (elle) se met à sa place.
Nous nous mettons à notre place (nos places) ; etc.

Key 100

Je ne mets pas ma bouteille sur la table.
Il ne met pas sa bouteille sur la table ; etc.

Je ne cherche pas mes papiers ; etc.
Je ne suis pas dans ma chambre ; etc.
Je n'ai pas mes gâteaux ; etc.
Je n'en parle pas à ma fille ; etc.
Je ne me mets pas à ma place ; etc.

Key 101

Est-ce que je ne mets pas ma bouteille sur la table ? etc.

Key 102

ʒə m sɥi ʃɛrʃe yn plas.
i (ɛl) s ɛ ʃɛrʃe yn plas.
nu nu sɔm ʃɛrʃe de plas.
vu vuz‿ɛt ʃɛrʃe de plas.
i s sɔ̃ / ɛl sə sɔ̃ } ʃɛrʃe de plas.

ʒə m sɥi bjɛ̃ pɔrte.
i (ɛl) s ɛ bjɛ̃ pɔrte.
nu nu sɔm bjɛ̃ pɔrte.
vu vuz‿ɛt bjɛ̃ pɔrte.
i s sɔ̃ / ɛl sə sɔ̃ } bjɛ̃ pɔrte.

ʒə m ɑ̃ sɥiz‿ale.
i (ɛl) s ɑ̃n‿ɛt‿ale.
nu nuz‿ɑ̃ sɔmz‿ale.
vu vuz‿ɑ̃n ɛtz‿ale.
i s ɑ̃ sɔ̃t‿ale.
ɛl s ɑ̃ sɔ̃t‿ale.

Key 103

ces ——, ce ——, cet ——, cette ——, cet ——, ces ——, cette ——, ce ——, ce ——, cet ——, ces ——, cette ——, cette ——, cette ——.

Key 104

notre ——, nos ——, leurs ——, nos ——, leurs ——, leurs ——, notre ——, leur ——.

Key 105 (Specimen answer)

Bien, madame :

Quatre pains : quatre francs ; un beurre : dix sous ; quatre chocolats crême : six francs ; dix petits gâteaux : sept francs ; une bouteille de vin : huit francs et dix sous ; ce qui fait vingt-six francs.

Key 106

kɛ œːr ɛt‿il ? il ɛ ɥit‿œr mwɛ̃ dis. il ɛ nœv œr vɛ̃. ɛsk il ɛ siz‿œr mwɛ̃ sɛ̃ːk ? i n ɛ pɑ sɛt œːr. vəne a, trwɑz‿œr mwɛ̃ vɛ̃tsɛ̃ːk. kɔ̃bjɛ̃, sa ? (*or* s ɛ kɔ̃bjɛ̃, sa ?) kɔ̃bjɛ̃ ɛskə sa vo ? kɔ̃bjɛ̃, sɛt butɛːj də vɛ̃ ? e sɛt oːtrə la, s ɛ kɔ̃bjɛ̃ ? sa vo vɛ̃tsi frɑ̃ dis. apɔrte mwa kɛkʃoːz də mwɛ̃ ʃɛːr, sivuplɛ. vwasi skə vu vule. sə pti gɑto vo bjɛ̃ œ̃ frɑ̃ (*or* vɛ̃ su) ; s (n) ɛ pɑ ʃɛːr. mɛ si, məsjø, s ɛ trɛ ʃɛːr.

Key 107

A qui est cette bouteille de vin ? Elle est à nous. Nous allons nous mettre au travail à neuf heures moins vingt. Le chocolat n'est pas si cher que le vin, et le pain est moins cher que les gâteaux ; c'est (*or* voilà) pourquoi notre addition est plus petite (*or* n'est pas si grande) que votre addition. Le livre que vous voulez dire vaut huit francs vingt-cinq ; mais si vous voulez, je vais vous montrer quelquechose de moins cher. Cette table-ci n'est pas très propre · heureusement que (*or* heureusement)

cette autre là-bas est propre ; mettez-vous-y pour écrire vos lettres. Je comprends ce que vous voulez dire, quelquechose de joli et (de) pas très cher. En voilà assez ; allez chercher votre livre et ouvrez-le à la page vingt et un. Malheureusement, notre mère n'est pas à la maison (*or* n'y est pas) ; elle est allée en ville il y a quelques heures ; nous ne savons pas où elle est. Alors, vous n'entrez pas ? Non, merci beaucoup (*or* merci bien) ; j'ai encore deux ou trois choses à faire, et après ça je (m'en) vais chez moi (*or* à la maison). Il y a (*or* voilà) au moins quatre heures que nous travaillons dans ce bureau ; en voilà assez ; allons au restaurant Duval. Nos deux petites filles se portent très bien, merci ; mais notre fils ne se porte pas bien, malheureusement.

KEY TO EAR-TRAINING PRACTICE (Record No. 13)

Key 108

1st	word :	bedyʃomɛ	said 5	times.
2nd	,, :	mœrtwɑ̃lɔ̃gy	,,	,,
3rd	,, :	dranɥɛrueø	,,	,,
4th	,, :	pœlmougryʒu:r[1]	,,	,,
5th	,, :	kɥeɲɛtrwɑba	,,	,,
6th	,, :	nɥapwɛiluyge[2]	,,	,,
7th	,, :	lœ̃topɛ̃ʃaɲ	,,	,,
8th	,, :	warləbiɔ̃ʒœndɛ	,,	,,

EXERCISES (11th Set)

Key 109

If you have a few minutes to spare, do come with me and I'll show you our house. I should like to, my dear. There, here we are. What time do you go to bed ? I hardly know (*or* Oh ! I don't know), but I *do* know that we often go to bed early ; that's why we feel so fit (*or* we're in such good health). Quite near here, in that street on the left, there's a restaurant ; let's go there, if you like. Yes, I'm quite willing ; unfortunately, I've still a good many things to do, and I don't know whether I've time to go there ; my wife is expecting me at my brother's at two o'clock. We've

[1] Note particularly the [ou], which many English learners might mistake for a pure [o].

[2] Note particularly the [ɛi], which some English learners might mistake for pure [e] or [ɛ].

plenty of time ; they don't keep you waiting at Duval's. How comfortable it is in your house ! Well, then, don't go ; it isn't very late yet. Oh ! But now I come to think of it, I shan't be able to call again at their house. Fortunately they're not expecting me (*or* I'm not expected there).

Key 110

vuz‿atãde vu a puvwaːr ãn‿aʃte ? nɔ̃, ʒə n m i atã pɑ dy tu ; i n ɔ̃ pɑ l ɛːr də s i atãːdr ; d œ̃n‿ot kote, iz‿ɔ̃ l ɛːr də kɔ̃prãːdrə purkwa nu n puvɔ̃ pɑ fɛːr se ʃoːz la. nə fɛt də mal a pɛrsɔn ; mɛ fɛt dy bjɛ̃, a tulmɔ̃ːd, si vu l puve. il ɛ bjɛ̃ tuʒuːr lə mɛːm, tuʒuːr ã trɛ̃ d travaje, ã trɛ̃ d sə dɔne dy mal. il ɛ bjɛ̃, bjɛ̃ taːr ; ale vu kuʃe. pãdã k vuz‿ɛt a vɔt byro, ʒə pãːs suvã a vu. fɛrme lœr dɔ̃ːk la pɔrt o ne. vule vu nuz‿atãːdr ? nu sɔm(z) a vu dã kɛk (*or* kɛlkə) minyt. sɛt pɔrt dɔn syr la ry, e se fnɛːtrə dɔn osi syr lə dvã ; mɛ le ʃãːbr a kuʃe d ã o dɔn dɛrjɛːr. lə məsjø dɔ̃ vu parle ɛ mɔ̃ frɛːr, e la ptit fiːj dɔ̃ le ʃvø sɔ̃ si bo ɛ sa fiːj. il ɛt‿ãtre ã dizã ' ʒə n sɥi pɑ bjɛ̃ pɔrtã ; ʒə vø ale m kuʃe.' rəpɑse dɔ̃ːk dãz‿yn səmɛn ; ʒ e a vu parle. ɔ̃ di s ɛ kɔm si, s ɛ kɔm sa ; mɛ sa m a l ɛːr tuʒur la mɛm ʃoːz.

Key 111

Do you expect to be able to buy any ? No, I don't expect it at all. They don't seem to expect it ; on the other hand, they seem to understand why we can't do those things. Don't do (any) harm to anyone ; but do good to everybody, if you can. He's still exactly the same, always working (*or* at work), never sparing himself. It's very, very late ; go to bed. While you're at your office, I often think of you. Just go and shut the door n their faces. Will you wait for us ? We'll be ready for you in a few minutes. This door opens on to the street, and those windows also face the front ; but the upstairs bedrooms face the back. The gentleman you speak of is my brother, and the little girl who's got such beautiful hair is his daughter. He came in, saying, ' I'm not well ; I want to go to bed.' Call again, then, in a week's time ; I must speak to you. People say it's like this, it's like that ; but it seems to me to be always the same.

Key 112

(*a*) près. (*b*) près de. (*c*) près du. (*d*) près d'. (*e*) près des. (*f*) près de la.

Key 113

(*a*) qui. (*b*) ce qu'. (*c*) ce que. (*d*) ce qui. (*e*) dont. (*f*) que. (*g*) ce qu'. (*h*) dont. (*i*) ce qui.

Key 114

J'y ai pensé. Nous ne l'avons pas attendue. Ils l'y ont attendue. Est-ce qu'elle y a pensé ? Nous nous y sommes attendus. Je ne m'y attends pas. Les attendez-vous ? Tout le monde lui en a acheté.

Key 115

Il ne se passe pas d'heure qu'ils ne nous en apportent.
Il ne se passe pas de semaine qu'elles ne parlent de vous.
Il ne se passe pas de minute que la bonne n'entre ici.
Il ne se passe pas de jour que Mademoiselle ne pense à y aller.
Il ne se passe pas d'heure que notre mère ne nous demande de mieux travailler.
Il ne se passe pas de jour que ces dames ne passent chez nous.

Key 116

On a fermé la porte. Nous sommes attendus dans la rue. On a mis ce livre à sa place. Un peu de pain est donné aux enfants. Ces lettres lui ont été écrites. On a servi Madame. On nous a donné ces livres. Les bouteilles de vin leur ont été apportées. Les gâteaux qu'on a mis sur la table sont superbes. On a écrit ces lettres pour lui.

Key 117

Je me donne du mal.
Il (elle) se donne du mal.
Nous nous donnons du mal.
Vous vous donnez du mal.
Ils (elles) se donnent du mal.

Je me suis donné du mal.
Il (elle) s'est donné du mal.
Nous nous sommes donné du mal.
Vous vous êtes donné du mal.
Ils (elles) se sont donné du mal.

Je me couche de bonne heure.
Il (elle) se couche de bonne heure.
Nous nous couchons de bonne heure ; etc.

Je me suis couché de bonne heure.
Il s'est couché de bonne heure.
Elle s'est couchée de bonne heure.
Nous nous sommes couchés (couchées) de bonne heure; etc.

Je m'y attends.
Il (elle) s'y attend.
Nous nous y attendons.
Vous vous y attendez.
Ils (elles) s'y attendent.

Je m'y suis attendu.
Il s'y est attendu.
Elle s'y est attendue.
Nous nous y sommes attendus (attendues).
Vous vous y êtes attendu (attendue, attendus, attendues).
Ils s'y sont attendus.
Elles s'y sont attendues.

Je m'attends à une lettre ; etc.

Je me suis attendu à une lettre ; etc.

Key 118

Je ne me donne pas de mal ; etc.
Je ne me couche pas de bonne heure ; etc.
Je ne m'y attends pas ; etc.
Je ne m'attends pas à une lettre ; etc.

Je ne me suis pas donné de mal ; etc.
Je ne me suis pas couché de bonne heure ; etc.
Je ne m'y suis pas attendu ; etc.
Je ne me suis pas attendu à une lettre ; etc.

Key 119

Est-ce que je me donne du mal ?
Est-ce qu'il se donne du mal ? etc.

Est-ce que je me suis donné du mal ?
Est-ce qu'il s'est donné du mal ? etc.

Key 120

Est-ce que je ne me donne pas de mal ? etc.

Est-ce que je ne me suis pas donné de mal ? etc.

Key 121

Combien de mains ai-je ? Qu'est-ce que vous m'avez donné ? Où est-il allé ? Pour qui est le chapeau blanc ? Qui est-ce qui vous l'a montré ? Où sont les deux autres ? Combien y a-t-il de livres sur la table ? Pourquoi n'a-t-elle pas (*or* est-ce qu'elle n'a pas) écrit ?

EXERCISES (12th Set)

Key 122

Plus grand ; le plus grand ; moins grand ; le moins grand. Plus difficile ; le plus difficile ; moins difficile ; le moins difficile. Plus belle ; la plus belle ; moins belle ; la moins belle.

Le plus joli canif ; une plus belle rue ; ceux-ci sont les moins chers ; les choses les moins intéressantes ; c'est mieux, c'est moins bien ; il est plus grand que vous ; vous êtes plus heureux que moi ; celles que vous voyez en ont moins.

Key 123

(*a*) Celle-là . . . celui-ci. (*b*) Ceux. (*c*) Celui . . . celle-là. (*d*) Celles. (*e*) Ceux-ci . . . ceux-là. (*f*) Celle. (*g*) Ceux. (*h*) celles-là. (*i*) celui. (*j*) Celle . . . celles.

Key 124

(*a*) le mieux *or* le plus *or* le moins. (*b*) davantage. (*c*) plus.

Key 125

(*a*) Ces. (*b*) Ceci . . . ça (cela). (*c*) ça (ceci, celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là). (*d*) Ceux (celles). (*e*) C' (ceci, cela, celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là). (*f*) celle-ci . . . celle-là. (*g*) Ce sac-ci . . . celui-là. (*h*) ceux. (*i*) cette . . . celle. (*j*) Ce . . . ceux.

Key 126

(*a*) d'. (*b*) en. (*c*) par. (*d*) dans. (*e*) de. (*f*) par. (*g*) de . . . à. (*h*) avec . . . de. (*i*) à . . . à[1]. (*j*) par. (*k*) pour. (*l*) à. (*m*) pour. (*n*) de . . . à. (*o*) de . . . par.

[1] After **aimer** the **à** is often omitted, thus: **il aime jouer et se promener.**

Key 127

(*a*) Que (Comme). (*b*) qu' (comme). (*c*) Que (Comme). (*d*) combien. (*e*) Que (Combien). (*f*) combien. (*g*) Comme (Qu'). (*h*) Que (Comme). (*i*) comme. (*j*) Combien.

Key 128

(*a*) Je lui marche sur le pied.
Il (elle) lui marche sur le pied.
Nous lui marchons sur le pied.
Vous lui marchez sur le pied.
Ils (elles) lui marchent sur le pied.

Je me trouve dans la rue.
Il (elle) se trouve dans la rue.
Nous nous trouvons dans la rue.
Vous vous trouvez dans la rue.
Ils (elles) se trouvent dans la rue.

Ça me passe par la tête.
Ça lui passe par la tête.
Ça nous passe par la tête.
Ça vous passe par la tête.
Ça leur passe par la tête.

(*b*) Je me suis promené(e) par le beau temps.
Il s'est promené par le beau temps.
Elle s'est promenée par le beau temps.
Nous nous sommes promenés (promenées) . . . .
Vous vous êtes promené (-ée, -és, -ées) . . . .
Ils se sont promenés . . . .
Elles se sont promenées . . . .

J'ai appris davantage.
Il (elle) a appris . . . .
Nous avons appris . . . . ; etc.

Je suis allé(e) me promener.
Il est allé se promener.
Elle est allée se promener.
Nous sommes allés (allées) nous . . . .
Vous êtes allé (-ée, -és, -ées) vous . . . .
Ils sont allés se . . . .
Elles sont allées se . . . .

Je leur en ai été reconnaissant(e).
Il leur en a été reconnaissant.
Elle leur en a été reconnaissante.
Nous leur en avons été reconnaissants (-antes).
Vous leur en avez été reconnaissant (-ante, -ants, -antes).
Ils leur en ont été reconnaissants.
Elles leur en ont été reconnaissantes.

Key 129

(*a*) Ces choses n'ont pas été dites par elle. (*b*) Celle-là lui a été demandée. (*c*) Cette boîte est mise sur le banc par moi. (*d*) Ses leçons sont apprises par lui. (*e*) Ces dames ont été rencontrées par eux. (*f*) Un grand morceau de pain a été mangé par moi. (*g*) Cela m'a été dit. (*h*) C'est par amitié que ces choses vous ont été écrites par moi.

Key 130

(*a*) apprises. (*b*) fait. (*c*) gardées. (*d*) tombés. (*e*) aimés. (*f*) promenés. (*g*) mises. (*h*) dit. (*i*) rencontrée. (*j*) acheté. (*k*) achetés (achetées). (*l*) demandés. (*m*) mangé. (*n*) mangé.

Key 131

(*a*) mɛtɔ̃ par ekri sk il a di. (*b*) il a kɔmãse par ekri:r a sa sœ:r. (*c*) par lə bo tã nuz‿ɛmɔ̃ (a) nu prɔmne par la vil. (*d*) i n mã:ʒ ʒamɛ ply d trwɑ fwa par ʒu:r. (*e*) ʒə vɛ (*or* ʒə m ã vɛ) kɔmãse par lə kɔmãsmã. (*f*) ʒə m gard bjɛ̃ də rgarde par la fnɛ:tr̥. (*g*) nu dizɔ̃ tuʒu:r ski nu pɑ:s par la tɛ:t. (*h*) garde vu bjɛ̃ d tɔ̃be kã vu marʃe par le ry. (*i*) kə (*or* kɔm) ʒə sɥi kɔ̃tã d koze avɛk vu ! (*j*) vu n save pɑ kɔ̃bjɛ̃ (*or* kɔm) ʒ lœr ã sɥi rkɔnɛsã. (*k*) kɔm (*or* kə) se ʃo:z sɔ̃ ʒyst. (*l*) k ɛl (*or* kɔm ɛl) a l ɛ:r malœrø:z ! (*m*) si vu vule (*or* dezire) ãtre ʃe mwa, ãtre par la fnɛ:tr̥. (*n*) ɑ:, par egzã:pl̥ ! (*o*) s ɛ par amitje pur ɛl kə nu l avɔ̃ fɛ.

Key 132

(*a*) Lequel de vos frères est malade ?
(*b*) Celui que vous avez rencontré il y a quelques semaines.
(*c*) Voici plusieurs règles ; celle-ci est à vous, celle-là est à mon père, celles-ci sont à mes sœurs, et celles-là sont à moi.
(*d*) Votre canif n'est pas si joli que celui de mon fils.
(*e*) Chaque chambre (*or* salle) a trois fenêtres.
(*f*) Le garçon qui vous a marché sur le pied est mon petit frère.
(*g*) Ces crayons-ci sont bleus ; ceux qui sont dans la boîte sont rouges.
(*h*) J'ai plusieurs canifs : celui que vous voyez ici est plus petit que tous les autres.
(*i*) Près de la fenêtre il y a quatre boîtes : celle de droite est la plus grande de toutes ; celle de gauche est la plus petite ; celles du milieu sont moins grandes que les deux autres, mais elles sont aussi grandes l'une que l'autre.

(*j*) Ces deux morceaux de papier ne sont pas si longs que ceux que vous avez dans (*or* à) la main, et quant à celui-là, il est encore plus petit (*or* moins grand).
(*k*) Etes-vous aussi paresseux que votre frère ?
(*l*) Non, monsieur, je ne suis pas si paresseux que lui (*or* je ne le suis pas) ; il joue plus que moi.
(*m*) Alors (*or* donc) puisque vous jouez moins, vous travaillez davantage.
(*n*) Oui, monsieur, c'est bien ça (*or* c'est bien juste).
(*o*) Combien de crayons avez-vous ?
(*p*) Je ne sais pas trop, mais je sais que j'en ai plus de six.
(*q*) Puisque vous en avez plus de six, vous en avez plus que moi.
(*r*) Plus c'est difficile, plus je l'aime.
(*s*) Je ne suis pas comme vous, malheureusement ; plus une chose est difficile, moins je l'aime ; mais tout de même je suis loin d'être paresseux (*or* paresseuse).
(*t*) Quant à mon petit frère, il n'aime que les vacances ; ce qui lui plaît le plus c'est de ne pas avoir de leçons à apprendre, et pas de devoirs à faire.
(*u*) Il est par trop paresseux.

EXERCISES (13th Set)

Key 133

Have you been here long ?—No, I came (*or* arrived) just now ; while walking through the town I lost my way.—You lost your way ? Now, that's funny. The town isn't very big, and it isn't difficult to find one's way (in it) ; what did you do ? Oh ! I don't know ; I don't often go to town, as you know, and just when I came to the Grande Place I met Monsieur Etienne. We talked for about twenty minutes. We walked through some small streets and found ourselves at his door.—What ! You went all that way ? Why, Monsieur Etienne's house is on the other side of the town. Now I know why you lost your way.—Yes, you do, don't you ? I was told which way to go for a short cut, that's true, but it's rather difficult to find your way through streets where you've never been before.—Yes, of course, I quite understand. Personally, I find that it's always better to go the way you know : the shortest cut is always the longest way round.—Yes, that's just it ; Monsieur Etienne sent me goodness knows where ; and when I found that I had lost my way in the heart of the town, instead of asking somebody, I looked about for myself. Unfortunately, I went to the right instead of the left ; and here

you see me at your house an hour too late.—It doesn't matter ; better late than never.—Yes, but all the same I'm not pleased with myself ; I don't like keeping you waiting.—Well, well (*or* Come), let's say no more about it ; since you are here, all's well ; there's no great harm done yet. We'll start our meal in ten minutes' time.—Then you've just time to change.—Yes, wait for me here, and to pass the time away take one of these cigarettes ; they are the sort you like ; I sent for a box a few minutes ago.—Thanks, awfully. See you later, then.

Key 134

Instead of going to the office, give me a call this afternoon ; I want to talk to you.—I'm quite willing. I, too, have a lot (*or* much) to say to you ; when I go to the office we've always too little time.—I know, I know ; but what can I do ?—You can't help it ; I quite understand that ; but all the same it isn't very interesting for me. There are always people waiting for you. Every five or six minutes the door opens and somebody comes in, and I no longer know where I am.—Neither do I ; I never know where we are.—You seem to be listening to what I say, but I know quite well that you don't understand a word of it.—Well, I never ! Whatever do you mean ?—This, and nothing more : when I go to the office, I find (*or* discover) that you work too hard, that too many things go through your mind at the same time, that you see too many people ; and when I speak to you of things other than office matters, you listen so badly that you always answer 'yes' instead of 'no,' and 'no' instead of 'yes.'—That's why you so seldom come to the office then ?—Of course ; what's the good of going there when you're made to wait hours and hours, and when you are there you're not listened to ? It's time wasted.—Are you saying all this for me ? (*or* Is it for me that you say all this ? *or* Is all this you say meant for me ?).—I'm not saying it for anyone, but take it for yourself, if you like (*or* if it pleases you).—You don't look pleased.—I don't know how I look ; as for being pleased, that's another matter ; I know that I'm not. I know, too, that I'm far from being pleased ; but it isn't difficult to change all that. Show me a little more friendship, give me from time to time a few minutes' tête à tête (*or* in private) ; listen to me when I talk to you, and answer sometimes the things I ask you. You see that I'm satisfied with little. —My dear fellow, I'm very grateful to you for all you've said, and I'm most unhappy, as you see ; but why didn't you speak before ?—I took good care not to ; it's what you said just now about my expression that made me speak ; I find it a rather unpleasant duty to have to say those things to the people I like. But since it's done, it's done, and I don't want to mention it any more.

Key 135

Qu'est-ce qu'elle a ? (*or* Qu'est-ce qui lui est arrivé ?).—Malheureusement, en coupant le pain, elle s'est coupé deux des doigts de la main gauche.—Est-ce qu'elle s'est bien coupée ?—Je crois que oui ; ça fait toujours mal de se couper les doigts, vous savez.—Elle s'est bien gardée de m'en rien dire ; je me demande pourquoi.—Vous savez qu'elle n'aime pas (à) parler d'elle-même.—Attendons-la dans ma chambre. Nous avons au moins vingt minutes à nous.—Bon ! J'ai beaucoup de choses à vous dire ; pour commencer, est-ce que vous rencontrez souvent Jean de ces jours ?—Mais oui, je passe chez lui tous les jours quand je suis en ville ; de plus, il passe chez ma sœur tous les deux jours. Vous voyez donc que nous nous rencontrons assez souvent.—Trop souvent, je crois ; vous avez autre chose à faire. Quand est-ce que vous travaillez, si vous êtes toujours avec Jean ?—Pour commencer, je ne suis pas toujours avec lui ; pas plus de deux ou trois heures par jour ; de plus, je travaille beaucoup la nuit quand je rentre chez moi. Je ne me couche pas souvent avant minuit.—Ça ne vaut rien, mon garçon ; dix heures c'est assez tard ; je comprends pourquoi vous avez l'air malade. Comment est-ce que vous vous attendez à vous bien porter si vous vous couchez si tard ?—Je ne m'attends à rien ; je prends les choses comme je les trouve. Vous savez, que plusieurs heures chaque jour, j'ai à écrire ; et, quant à moi, j'ai toujours trouvé écrire moins difficile et plus intéressant la nuit que (pendant) le jour.—Oui, je comprends bien ça ; je trouve ça aussi. Mais, tout de même, ça ne vaut rien pour vous de ne jamais vous coucher avant minuit ; il est grand temps d'écouter les autres. Comme je l'ai dit il y a quelques minutes, vous avez l'air malade ; vous êtes aussi blanc que le papier sur lequel vous écrivez.—Tout ça c'est très bien ; je sais ces choses-là aussi bien que vous. Donc à quoi bon (en) parler ?

Key 136

Est-ce que vous allez toujours dans votre bureau quand vous voulez une cigarette ?—Non, pas toujours ; de temps en temps je vais en bas ; mais alors, toutes les deux ou trois minutes ma mère m'envoie chercher (*or* me fait demander), et quand on lui dit que je ne suis pas dans ma chambre, elle me cherche partout.—Pourquoi est-ce que vous ne lui dites pas que vous aimez une cigarette de temps en temps ? Il n'y a pas de mal à ça.—Non, je sais bien ; mais ma mère ne l'aime pas. Alors, que faire ?—Passez-vous de cigarettes, mon garçon ; voilà la chose à faire. Et autre chose, maintenant que j'y pense ; voulez-vous demander à votre sœur de ne pas passer chez moi à deux heures. Les demoiselles commencent à travailler à cette heure-là,

et je n'aime pas les faire attendre. Plusieurs d'entre elles n'aiment pas beaucoup travailler, et on perd beaucoup de temps quand je ne suis pas là.—Je comprends bien. Je vais lui demander de passer à votre bureau à deux heures moins dix ?—Oui, c'est bien ça. Merci beaucoup ; est-ce que vous vous en allez ?—Oui, je vais me faire couper les cheveux.—Comment ? Vous faire encore couper les cheveux (*or* Comment ? Encore ?). Mais, ils ne sont pas assez longs pour y passer les doigts.—Je n'aime pas avoir les cheveux longs ; je me les fais couper une fois par semaine.—Voilà bien du temps perdu. Je me demande pourquoi votre père ne vous en parle pas.

Key 137

Nous leur avons envoyé trop de cigarettes.
Nous leur avons envoyé bien des cigarettes.
Nous ne leur avons pas envoyé de cigarettes.
Nous leur avons envoyé vingt cigarettes.
Nous leur avons envoyé quelques cigarettes.
Nous leur avons envoyé moins de cigarettes.
Nous leur avons envoyé assez de cigarettes.
Nous ne leur avons envoyé que des cigarettes.
Nous ne leur avons envoyé que peu de cigarettes.
Nous leur avons envoyé plus de cigarettes.
Nous leur avons envoyé quelques-unes des cigarettes.
Nous leur avons envoyé d'autres cigarettes.
Nous leur avons envoyé plusieurs cigarettes.
Nous leur avons envoyé beaucoup de cigarettes.

Key 138

Je me fais couper les cheveux.
Il (elle) se fait couper les cheveux.
Nous nous faisons couper les cheveux.
Vous vous faites couper les cheveux.
Ils (elles) se font couper les cheveux.

Je me pousse dans le monde.
Il (elle) se pousse dans le monde.
Nous nous poussons dans le monde.
Vous vous poussez dans le monde.
Ils (elles) se poussent dans le monde.

Je m'y attends.
Il s'y attend.
Elle s'y attend.
Nous nous y attendons.
Vous vous y attendez.
Ils (elles) s'y attendent.

Key 139

Je ne me suis pas mis (mise) devant la fenêtre.
Il ne s'est pas mis devant la fenêtre.
Elle ne s'est pas mise devant la fenêtre.
Nous ne nous sommes pas mis (mises) devant la fenêtre.
Vous ne vous êtes pas mis (mise, mises) devant la fenêtre.
Ils ne se sont pas mis devant la fenêtre.
Elles ne se sont pas mises devant la fenêtre.

Je me suis perdu (perdue) dans la ville.
Il s'est perdu dans la ville.
Elle s'est perdue dans la ville.
Nous nous sommes perdus (perdues) dans la ville.
Vous vous êtes perdu (perdue, perdus, perdues) dans la ville.
Ils se sont perdus dans la ville.
Elles se sont perdues dans la ville.

Je me suis gardé (gardée) de le dire.
Il s'est gardé de le dire.
Elle s'est gardée de le dire.
Nous nous sommes gardés (gardées) de le dire.
Vous vous êtes gardé (gardée, gardés, gardées) de le dire.
Ils se sont gardés de le dire.
Elles se sont gardées de le dire.

Je ne m'en suis pas passé (passée).
Il ne s'en est pas passé.
Elle ne s'en est pas passée.
Nous ne nous en sommes pas passés (passées).
Vous ne vous en êtes pas passé (passée, passés, passées).
Ils ne s'en sont pas passés.
Elles ne s'en sont pas passées.

EXERCISES (14th Set)

Key 140

(*a*) J'ai (il a, nous avons, vous avez, ils ont) mangé en arrivant.
(*b*) Je me suis (il s'est, elle s'est, nous nous sommes, vous vous êtes, ils se sont, elles se sont) fait mal en tombant.
(*c*) Je me suis couché (elle s'est couchée, etc.) en rentrant.
(*d*) Je les ai trouvés (il les a trouvés, etc.) en cherchant.
(*e*) J'ai perdu mon chapeau (il a perdu son chapeau, etc.) en jouant.
(*f*) Je suis tombé (elle est tombée, nous sommes tombés, etc.) en fermant la fenêtre.

(*g*) J'ai (il a, elle a, etc.) sonné en arrivant.
(*h*) J'ai (il a, elle a, etc.) travaillé en attendant.
(*i*) Je lui ai (il lui a, etc.) dit merci en partant.
(*j*) Je l'ai (il l'a, elle l'a, etc.) vue en me (se, nous, vous, se) promenant.

Key 141

(*a*) Je faisais (il faisait, elle faisait, nous faisions, vous faisiez, ils faisaient, elles faisaient) une promenade en regardant la ville.
(*b*) Je travaillais (il travaillait, etc.) en mangeant.
(*c*) Je parlais (elle parlait, nous parlions, etc.) en fermant les yeux.
(*d*) Je les rencontrais (il les rencontrait, etc.) en me (se, nous, etc.) promenant par les rues.
(*e*) Je coupais (il coupait, nous coupions, etc.) du pain en regardant par la fenêtre.
(*f*) Je mettais mon chapeau (elle mettait son chapeau, etc.) en disant merci.
(*g*) J'allumais (il allumait, etc.) une cigarette en me (se, nous, vous, se) mettant à table.
(*h*) J'écoutais (elle écoutait, nous écoutions, etc.) en faisant mes (ses, nos, vos, leurs) devoirs.
(*i*) J'apprenais (il apprenait, etc.) mes (ses, etc.) leçons en me (se, etc.) changeant.
(*j*) Je commençais par fermer la porte en parlant.

Key 142

(*a*) Elle s'est couchée après avoir appris ses leçons.
Elle s'est couchée avant d'apprendre ses leçons.
Elle s'est couchée avant d'avoir appris ses leçons.
Elle s'est couchée au lieu d'apprendre ses leçons ; etc.

(*e*) Ils s'y sont mis après être rentrés.
Ils s'y sont mis avant de rentrer.
Ils s'y sont mis avant d'être rentrés.
Ils s'y sont mis au lieu de rentrer ; etc.

Key 143

Tous les matins après le petit déjeuner, j'allais faire une promenade au parc. Je rencontrais mes petits amis et je leur demandais . . . Nous causions . . ., nous marchions, nous regardions . . . Après ça nous nous mettions à jouer. Les plus grands donnaient . . . demandaient, . . . nous avions tous bien chaud, nous ne jouions plus. A onze heures et quart nous rentrions . . .

Key 144

Translation of the first version.—Yesterday morning, after breakfast, I went for a walk in the park. I met my little friends and I asked them not to return home before playing with me. We talked for some time, we walked, we looked at the beautiful carriages and the swell people on horseback. After that we started playing. The bigger boys took the little ones by the hand when the latter asked them to, and when we were all very warm we didn't play any more. At a quarter past eleven we returned home, in order to do a little work before lunch.

Key 145

Translation of the second version.—Every morning after breakfast I used to go . . . I used to meet my little friends and ask them . . . We would talk for some time . . . ; etc.

Key 146

Quand mon père est entré, il a mis son . . . il a allumé . . . et nous a demandé . . . Nous lui avons montré . . . et lui avons demandé . . . Peu de temps après, ma mère est arrivée ; alors nous avons fermé . . . et ça a été tout . . . Elle nous a dit . . . On est resté . . . on a trouvé . . . rien n'a été . . .

Key 147

Translation of the first version.—Whenever my father came in he used to put his hat on the chair. He would light a cigarette and ask us what we were doing. We would show him the exercises (*or* homework) we were busy writing, and ask him to listen to the lessons we had already learned. A short time after, mother would arrive. Then we used to close our books and all was over for the day. She would tell us (*or* used to tell us) that it was time to go upstairs to bed. We would stay a little longer, and find twenty odd things to do before going ; there was nothing so interesting as those few minutes.

Translation of the second version.—When my father came in he put his hat on the chair, lit a cigarette and asked us what we were doing. We showed him ; etc.

Key 148

(*a*) (i) Il avait froid. (ii) Il a eu froid.
(*b*) (i) Vous aviez raison. (ii) Vous avez eu raison.
(*c*) (i) Ils avaient tort. (ii) Ils ont eu tort.

(*d*) (i) Nous avions vingt ans. (ii) Nous avons eu vingt ans.

(*e*) (i) Est-ce qu'elle avait faim ? (ii) Est-ce qu'elle a eu faim ?

(*f*) (i) Elle n'arrivait pas. (ii) Elle n'est pas arrivée.

(*g*) (i) Ne tombaient-ils pas ? (ii) Ne sont-ils pas tombés ?

(*h*) (i) Je me gardais de le faire. (ii) Je me suis gardé de le faire.

(*i*) (i) Nous étions à la campagne. (ii) Nous avons été à la campagne.

(*j*) (i) Vous marchiez dans le parc. (ii) Vous avez marché dans le parc.

(*k*) (i) Je me demandais ce qu'il y avait. (ii) Je me suis demandé ce qu'il y avait.

(*l*) (i) Il faisait beau. (ii) Il a fait beau.

(*m*) (i) Elles allaient au jardin. (ii) Elles sont allées au jardin.

(*n*) (i) Pourquoi ne vous en passiez-vous pas ? (ii) Pourquoi ne vous en êtes-vous pas passé ?

(*o*) (i) Je me faisais couper les cheveux. (ii) Je me suis fait couper les cheveux.

Key 149

Quelle heure est-il ?—Il est sept heures, sept heures dix, sept heures et quart, sept heures vingt-cinq, sept heures et demie, huit heures moins vingt-cinq, huit heures moins vingt, huit heures moins le quart, huit heures moins dix, huit heures moins cinq, huit heures.

Quel âge avez-vous ?—J'ai huit ans, huit ans et demi, dix ans, dix ans et demi ; etc.

Le combien est-elle ?—Elle est la première, la deuxième, la troisième . . . la dix-septième, la vingtième, la vingt-troisième, la vingt-cinquième.

Key 150

Cette salle (*or* chambre) a dix-sept pieds de long et quatorze pieds de large ; cette salle (*or* chambre) est longue de dix-sept pieds et large de quatorze pieds.

Notre chambre à coucher a vingt pieds de long, seize pieds de large et neuf pieds de haut ; notre chambre à coucher est longue de vingt pieds, large de seize pieds et haute de neuf pieds ; etc.

Key 151

(*a*)

Je me promenais en voiture.
Il (elle) se promenait en voiture.
Nous nous promenions en voiture.
Vous vous promeniez en voiture.
Ils (elles) se promenaient en voiture.

Je m'attendais à quelquechose.
Il (elle) s'attendait à quelquechose.
Nous nous attendions à quelquechose.
Vous vous attendiez à quelquechose.
Ils (elles) s'attendaient à quelquechose.

Je faisais de mon mieux.
Il (elle) faisait de son mieux.
Nous faisions de notre mieux.
Vous faisiez de votre mieux.
Ils (elles) faisaient de leur mieux.

Je ne m'en allais pas à temps.
Il (elle) ne s'en allait pas à temps.
Nous ne nous en allions pas à temps.
Vous ne vous en alliez pas à temps.
Ils (elles) ne s'en allaient pas à temps.

(*b*)

J'étais arrivé (-ée) en retard.
Il était arrivé en retard.
Elle était arrivée en retard.
Nous étions arrivés (-ées) en retard.
Vous étiez arrivé (-ée, -és, -ées) en retard.
Ils étaient arrivés en retard.
Elles étaient arrivées en retard.

J'étais parti (partie) de bonne heure.
Il était parti de bonne heure ; etc.

J'avais pris du café noir.
Il avait pris du café noir.
Elle avait pris du café noir ; etc.

Je m'étais demandé ce qu'il y avait.
Il s'était demandé ce qu'il y avait.
Elle s'était demandé ce qu'il y avait.
Nous nous étions demandé ce qu'il y avait.
Vous vous étiez demandé ce qu'il y avait.
Ils s'étaient demandé ce qu'il y avait.
Elles s'étaient demandé ce qu'il y avait.

Je ne m'étais pas fait couper les cheveux.
Il ne s'était pas fait couper les cheveux.
Elle ne s'était pas fait couper les cheveux.
Nous ne nous étions pas fait couper les cheveux.
Vous ne vous étiez pas fait couper les cheveux.
Ils ne s'étaient pas fait couper les cheveux.
Elles ne s'étaient pas fait couper les cheveux.

Key 152

sɛt tablə si a si pjɐ d lɔ̃ e kat pjɐ d larʒ, e sɛlla ɑ̃n‿a katr e dmi d lɔ̃ e trwɑ d larʒ. no ʃɑ̃:brə d ɑ̃ o sɔ̃t‿ase grɑ̃:d ; ɛl sɔ̃ lɔ̃:g də diznœf pjɐ, larʒ də kɛ̃:z pjɐ e o:t də di pjɐ. ʒə n sɥi pɑ si grɑ̃ k(ə) vu ; ʒə n e pɑ ɑ̃kɔ:r tutafɛ sɛ̃ pjɐ də o ; kɑ̃t‿a vu, vuz‿ave ply d sɛ̃ pjɐ e dmi də o. wi, s ɛ tutafɛ ʒyst ; ʒə sɥi d boku ply grɑ̃ k vu. ma sœ:r ɛ ply grɑ̃:d kə mwa də tut la tɛ:t. ɛskə vu n ave pɑz‿ɑ̃kɔr vɛ̃t‿ɑ̃ ? nɔ̃, pɑz‿ɑ̃kɔ:r. kə s ɛ dro:l ! ni mwa nɔ̃ ply. kɛl ɑ:ʒ ave vu dɔ̃:k ? ʒ e ʒyst diznœv‿ɑ̃. e vu ? ʒə vjɛ̃ d avwar dizɥit‿ɑ̃. puve vu m di:r u vɔ̃ se ptit fi:ɲ ? ʒə krwɑ k ɛl vɔ̃ ʒwe dɑ̃ l ʒardɛ̃. ɛlz‿ɔ̃ bjɛ̃ rɛzɔ̃ d ale ʒwe dɑ̃ l ʒardɛ̃ kɑ̃t‿i fɛ bo. ʒə krwɑ k vuz‿ave tɔ:r də dir sa ; s ɛ bɔ̃ də ʒwe, mɛ i vo mjø travaje. ɛskə vuz‿ave y frwɑ a tablə pɑ̃dɑ̃ l deʒœne ? nɔ̃, mɛrsi, ʒ avɛ bjɛ̃ ʃo ; e kɔm i ɲ avɛ boku d pla e k i(l)z‿etɛ trɛ bɔ̃, ʒ e trɛ bjɛ̃ deʒœne. alɔ:r vu n ave ply fɛ̃ ? o: nɔ̃, e ʒ n e pɑ swaf nɔ̃ ply ; ʒ e by dø tɑ:s də lɛ.

Key 153

Passez-moi donc la tasse de votre sœur. Pourquoi est-ce que vous me regardez comme ça d'un air si curieux ? Ne restez donc pas là, s'il vous plaît, à regarder les gens du haut en bas comme si vous n'aviez pas autre chose (*or* vous n'aviez rien d'autre) à faire.—Comment va votre frère ? Il ne se porte pas très bien (*or* Il ne va pas . . .) ; il n'a pas fermé l'œil de la nuit, et il n'a rien mangé de deux jours.—Est-ce que vous n'avez pas trouvé d'eau chaude ? Non, il y avait beaucoup d'eau froide, mais je n'ai pas vu d'eau chaude.—Garçon, apportez-moi du café au lait et du pain et du beurre, s'il vous plaît. Voilà, monsieur.—On vient de fermer la porte.—Où est Madame votre mère ? Elle vient d'aller au jardin. Et (Mesdemoiselles) vos sœurs ? Elles viennent de monter (*or* d'aller en haut).—Vous êtes encore en retard aujourd'hui, et vous étiez en retard hier ; qu'est-ce qui vous est arrivé ? Eh bien ! c'est comme ci (*or* voilà ce que c'est) ;

comme je marchais dans la rue, je suis tombé dans la boue ; quand je me suis relevé j'étais très sale et je suis rentré pour me changer. Pauvre petit ! Est-ce que vous vous êtes fait mal ? Pas du tout ; quelqu'un m'a donné la main, et me voici, un peu en retard, mais tout à fait heureux quand même. Mais je ne comprends pas pourquoi vous m'avez demandé d'être ici de si bonne heure.—Comme votre sœur est grande ! Oui, elle est très grande, et savez-vous qu'elle a trois ans de moins que moi (*or* qu'elle est plus jeune que moi de trois ans). Tout le monde l'aime ; elle est si gentille.

Key 154

Il y avait une demi-heure que nous le cherchions (*or* Nous le cherchions depuis une demi-heure) quand nous l'avons vu aller vers le parc.—Le déjeuner était prêt depuis longtemps (*or* Il y avait longtemps que le déjeuner était prêt) quand nous sommes entrés dans la salle à manger.—Avec qui étiez-vous hier ?—Quand vous m'avez vu, je faisais une promenade en voiture avec ma tante et ses deux filles.

Qui était le monsieur qui se promenait à cheval derrière votre voiture ? C'était mon frère Pierre. Nous allions à la campagne pour voir des amis, mais ils n'y étaient pas quand nous sommes arrivés. Pendant que vous alliez en voiture, moi, j'allais à pied. Quant à moi, j'aime mieux aller à pied, il n'y a rien de meilleur (*or* c'est tout ce qu'il y a de mieux). Quand ma mère était plus jeune, elle se promenait (*or* elle faisait une promenade) dans le parc tous les jours. Elle partait de chez elle (*or* de la maison) vers neuf heures et demie, et elle rentrait à midi, juste à temps pour le déjeuner.

Quelqu'un parlait toutes les deux ou trois minutes, mais je ne savais pas qui c'était. Est-ce que vous attendiez quelqu'un (*or* vous vous attendiez à quelqu'un) ? Oui, et je suis allé à la porte plusieurs fois, mais toutes les fois que j'ouvrais la porte il n'y avait personne.—Partez de bonne heure et arrivez-y à l'heure (*or* à temps).—Comment avez-vous passé l'après-midi ? (*or* Comment l'après-midi s'est-elle passée ?) Après le déjeuner (*or* Après avoir déjeuné) nous sommes tous allés au jardin ; nous avons joué pendant plusieurs heures ; il faisait très beau (*or* le temps était très beau) ; quand nous avons eu joué, nous sommes rentrés dans la maison, nous avons bu une tasse de café et nous avons mangé des gâteaux.—En marchant par (*or* dans) les rues ce matin j'ai perdu mon chapeau. Je l'ai cherché partout avant de le trouver. Où était-il ? Après l'avoir cherché longtemps, je l'ai trouvé dans un jardin devant une maison. Il était derrière un arbre et on ne pouvait pas le voir de la rue, parce qu'il ne faisait pas encore tout à fait jour.

EXERCISES (15th Set)

Key 155

(*a*) Les jambes leur font mal. (*b*) La bouche lui faisait mal. (*c*) La main droite vous faisait mal. (*d*) L'œil gauche lui avait fait mal. (*e*) Les dents nous ont fait mal. (*f*) Les yeux leur font mal. (*g*) Le doigt lui fait mal.

Key 156

(*a*) Nous sommes ici depuis longtemps. Voilà longtemps que nous sommes ici. (*b*) Il fait chaud depuis trois jours. Voilà trois jours qu'il fait chaud. (*c*) Nous regardons dans la rue depuis au moins dix minutes. Voilà au moins dix minutes que nous regardons dans la rue. (*d*) Vous ne faites rien depuis au moins quinze jours. Voilà au moins quinze jours que vous ne faites rien.

Key 157

(*a*) Nous l'attendions depuis un quart d'heure. (*b*) Elle travaillait depuis une heure et demie. (*c*) Nous marchions depuis à peu près trois quarts d'heure. (*d*) Il n'était pas à Londres depuis bien longtemps.

Key 158

Il a dit qu'il était vrai que son frère gardait encore le lit, mais qu'il allait beaucoup mieux ; il a dit que son père, sa mère et ses sœurs se portaient très bien.

Key 159

(*a*) heureusement ; malheureusement ; parfaitement ; aimablement ; dernièrement ; froidement.

(*b*) Specimen sentences :—

Nous avons le temps d'y aller, heureusement.
Malheureusement, il n'y avait pas de place pour nous.
Elles ont parfaitement raison.
Dites aimablement ce que vous avez à dire.
Je ne l'ai pas vu dernièrement.
Ils nous ont parlé assez froidement.

Key 160

(*a*) à. (*b*) à . . . en. (*c*) dans. (*d*) dans. (*e*) à . . . de. (*f*) à. (*g*) par. (*h*) dans . . . de. (*i*) en . . . dans *or* par . . . par. (*j*) par. (*k*) à. (*l*) de. (*m*) à. (*n*) sur . . . de. (*o*) à. (*p*) d'. (*q*) à . . . de. (*r*) de . . . à. (*s*) à. (*t*) de . . . en. (*u*) par. (*v*) en. (*w*) dans. (*x*) après. (*y*) en. (*z*) par. (*aa*) de . . . à. (*bb*) à . . . de.

Key 161

(*a*) que. (*b*) qui. (*c*) lequel. (*d*) lequel. (*e*) laquelle. (*f*) dont. (*g*) qui. (*h*) lesquels. (*i*) auxquelles. (*j*) dont.

Key 162

(*a*) Nous les lui passions. Nous les lui avons passées. Nous les lui avions passées.

(*b*) Ça leur en faisait. Ça leur en a fait. Ça leur en avait fait.

(*c*) Il y faisait chaud. Il y a fait chaud. Il y avait fait chaud.

(*d*) Elles y en cherchaient. Elles y en ont cherché. Elles y en avaient cherché.

(*e*) J'en avais à y mettre. J'en ai eu à y mettre. J'en avais eu à y mettre.

(*f*) Elles se les y passaient. Elles se les y sont passés. Elles se les y étaient passés.

(*g*) Ils les lui demandaient. Ils les lui ont demandés. Ils les lui avaient demandés.

(*h*) Nous nous y promenions. Nous nous y sommes promenés (*or* promenées). Nous nous y étions promenés (*or* promenées).

Key 163

He's very nearly (*or* about) well. There's always somebody in the office from a quarter-past eight onwards. Things were still going on in the same way: not too well, but not too badly either. Is your brother still in bed? Good gracious, no! he takes good care not to be there. If you have a headache, go to bed; if your eyes hurt, close them; if your legs ache, don't go any further. Well done! you look pleased; what's happened to you? I haven't the least idea; everything goes first rate, but I don't know why it should.

Can you do this now? Certainly; give me time to drink my coffee and I'll begin. Would you like to come with me? What a question to ask! Nothing would please me better. Oh! (So much the better!) I'm on my way to the post-office, and I don't like walking alone through the streets when it's dark. We are there. Say rather that we *were* there; we didn't see the post-office and here we are by the park. It's getting late; let's go home now. Are we still far from your house? No, we can get back in half an hour.

You can begin in three-quarters of an hour. He had walked so much that his legs ached. He only arrived yesterday, and he's off to-morrow week.

Key 164

(*a*) Ils avaient mal aux yeux parce qu'ils avaient trop travaillé. (*b*) Si vous avez trop chaud, ne restez pas où vous êtes ; mettez-vous donc près de cette fenêtre. (*c*) Mon frère vient d'entrer dans la salle à manger ; il se met toujours à table à midi un quart. (*d*) A partir d'aujourd'hui il ne va plus faire aussi froid ; du moins c'est ce qu'on dit. (*e*) Pour la dernière fois, pouvez-vous, oui ou non, nous accompagner ? Voilà trois quarts d'heure que nous vous attendons. (*f*) Il vaut mieux ne pas compter sur moi ; j'ai un peu mal aux jambes, et je crois que je ne peux pas marcher aussi vite que vous. (*g*) Est-ce qu'il fait aussi chaud qu'hier ? Je n'en sais rien ; j'ai très chaud maintenant, mais je viens de marcher si vite que je ne sais vraiment pas si le temps est plus froid aujourd'hui. (*h*) Il y avait tant de monde dans la salle que je ne savais pas où me mettre. (*i*) Avez-vous eu le temps d'y aller ? Non, et malheureusement je n'ai pas eu le temps d'écrire non plus ; il ne nous reste plus qu'une chose à faire, c'est de partir tout de suite et d'y aller tout droit.

Translation into English.—(*a*) Their eyes ached because they had worked too much. (*b*) If you're too hot, don't stay where you are ; just go by that window. (*c*) My brother has just gone into the dining-room ; he always sits down to lunch at a quarter-past twelve. (*d*) From to-day the weather isn't going to be so cold, at least that's what people say. (*e*) For the last time, can you or can't you come with us ? We've been waiting for you for the last three-quarters of an hour (*or* We've been three-quarters of an hour waiting for you). (*f*) It's better not to reckon on me ; my legs ache a little, and I don't think I can walk as quickly as you. (*g*) Is it as hot as yesterday ? I don't in the least know ; I'm very hot now, but then I've just been walking so fast that I don't really know whether it's colder to-day. (*h*) There were so many people (*or* There was such a crowd) in the room that I didn't know where to put myself (*or* where to find a seat). (*i*) Have you had time to go there ? No, and unfortunately I haven't had time to write, either ; there's only one thing left for us to do, and that is to set off at once and go straight there.

Key 165

rəgarde sɛt pətit fiːj ozˌjø nwaːr. œ̃ vɛːr də vɛ̃, s (n) ɛ pɑ la mɛm ʃoːz k œ̃ vɛːr a vɛ̃. dɔne mwa yn kɥijɛːr a te e yn tɑːs a kafe. vule vu bwaːr yn tɑːs də kafe dɑ̃zˌyn tɑːs a te. ʒ ɛːm lə te a l ɑ̃glɛːz. si vuzˌave mal a la tɛːt, i vo mjø ale vu kuʃe. kɑ̃ vuzˌave mal ozˌjø, sa mɔ̃ːtrə kə

vuz‿ɛt fatige. kɔ̃bjɛ̃ d tɑ̃ i ȷ at‿i(l) kə vuz‿ave mal o dɑ̃? s ɛ pɑ bjɛ̃n‿ɛ̃teresɑ̃ pur vu d(ə) travaȷe isi. i ȷ at‿i(l) lɔ̃tɑ̃ k vɔt frɛːr va a sɛt ekɔl? i ʒu dpɥi sɛ̃k œr e dmi. i fɛ bo (*or* lə tɑ̃ ɛ bo) d(ə)pɥi kɛ̃ːz ʒuːr. i ȷ a yn səmɛn kə ʒə n l e pɑ vy. i fɛ frwɑ dpɥi kɛk ʒuːr. i ȷ avɛ trwɑ kar d œːr k i vuz‿atɑ̃dɛ (*or* i vuz‿atɑ̃dɛ dpɥi trwɑ kar d œːr). dəpɥi kɑ̃ save vu parle frɑ̃sɛ? (*or* kɔ̃bjɛ̃ d tɑ̃ i ȷ at‿i(l) kə vu save parle frɑ̃sɛ?). save vu parle ɑ̃glɛ? save vu ekriːr lə frɑ̃sɛ? mɔ̃ pti frɛːr nə sɛ pɑz‿ɑ̃kɔr kɔ̃te ʒysk a vɛ̃. a partir d oʒordɥi ʒ(ə) fɛrm mɔ̃ byro a sɛ̃ːk œːr də l apremidi. a la bɔn œːr! ʒ ɑ̃ sɥi bjɛ̃ kɔ̃tɑ̃. ʒ e de lɛtr a mɛtr a la pɔst, e de tɛ̃ːbr a aʃte. kɔmɑ̃ sa s fɛt‿il? vuz‿avȷe boku d tɛ̃ːbrə tutalœːr. kɔmɑ̃t‿ale vu? (*or* kɔmɑ̃ sa vat‿i?). pɑ trɔ mal, mɛrsi. mɔ̃ pɛːr gard ɑ̃kɔr la ʃɑ̃ːbr. mɛ i va boku mjø; e kɑ̃t‿oz‿oːtʁ, i vɔ̃t‿ɔ̃ n pø mjø.

Key 166

Nous n'étions pas prêts à partir. J'ai eu à lui parler plusieurs fois ces temps derniers. Tant mieux; ça lui a fait du bien; il n'a pas perdu autant de temps à s'amuser. Ne pensez pas à lui écrire. J'aime aller à cheval (*or* J'aime à me promener à cheval). Elle était la seule à boire du chocolat. Nous nous attendons à la trouver chez elle. Il a fait très chaud les temps derniers (*or* . . . chaud dernièrement). Il faisait nuit quand nous y sommes arrivés. Il faisait beau hier. Il était temps de partir. Il fait jour maintenant, mais il faisait tout à fait nuit il y a une demi-heure. Il avait mal à la tête et il ne pouvait pas écrire ses lettres. On ne m'a même pas dit où aller. C'est toujours la même chose. Ce sont les mêmes personnes. Nous l'avons fait nous-mêmes. Qui avez-vous vu? Personne. Est-ce que vous l'avez jamais fait? Jamais. Qu'est-ce qu'il a dit? Rien. Est-ce qu'ils ont commencé? Loin de là. C'est parfaitement vrai. Elle m'a parlé longuement. Nous parlons souvent de lui. Ils étaient toujours à temps. Comme (*or* Que) vous avez l'air fatigué! Est-ce que vous pouvez marcher droit? Ne parlez pas si haut et ne marchez pas si vite. Il n'y a pas de place, malheureusement. Vous ne m'avez même pas regardé. Ces enfants avaient trop mangé; heureusement, ils n'avaient pas été malades. Je ne peux pas aller plus loin; je suis si fatigué. Ma sœur et moi nous avons fait une promenade en voiture dans le parc, avant-hier. Entre nous, ses affaires n'ont pas l'air de bien marcher. C'est ce que je crois aussi.

Key 167

(*a*) tu sa s ɛ trɛz‿ɛ̃terɛsɑ̃ ; malœrøzmɑ̃ s n ɛ pɑ vrɛ. (*b*) i n ʒ a rjɛ̃ d mjø k lez‿afɛːr kɑ̃ tu va bjɛ̃ ; mɛ, krwɑje mwa, kɑ̃ le ʃoːz vɔ̃ mal, s ɛ lwɛ̃ d ɛːtr ɛ̃terɛsɑ̃. (*c*) vu n m ave pɑ l ɛːr d ɛːtrə bjɛ̃ kɔ̃tɑ̃ d tu sa. purkwa ɛskə vu n ave pɑ parle ply to ? nu n puvɔ̃ rjɛ̃ fɛːr mɛ̃tnɑ̃. (*d*) tɑ̃ mjø, dit‿il ; si vu n puve pɑ rɛste isi, ʒə n pø pɑ i rɛste nɔ̃ ply. (*e*) fɛrme dɔ̃ːk la pɔrt, sivuplɛ, e uvre la fnɛːtr̥. (*f*) i n pø (*or* sɛ) pɑ parle frɑ̃sɛ, malœrøzmɑ̃ pur nu ; e i n kɔ̃prɑ̃ pɑ skə vu dit. (*g*) kɑ̃ vuz‿etje a lɔ̃ːdr, ɛskə vuz‿ɛmje parle ɑ̃glɛ, u bjɛ̃ ɛskə vuz‿ɛmje mjø parle frɑ̃sɛ ? (*h*) ʒə parlɛ ɑ̃glɛ tu l tɑ̃, e ʒ ɑ̃ sɥi bjɛ̃ kɔ̃tɑ̃ oʒordɥi ; s ɛ bjɛ̃ plyz‿ɛ̃terɛsɑ̃ si ɔ̃ kɔ̃prɑ̃ sk ɔ̃ nu di. (*i*) ʒə kɔmɑ̃ːs a m fatige də sk i di. (*j*) deʒa ? kɔmɑ̃ sa s fɛt‿il ? (*k*) ʒə n sɛ pɑ tro ; mɛ i m a l ɛːr də diːr tuʒuːr la mɛm ʃoːz, e ʒə n pø ply l ekute.

EXERCISES (17th Set)

Key 168

garsɔ̃	ʒ(ə) vudrɛ	la kart dy ʒuːr,	sivuplɛ
	vule vu m apɔrte	la kart de vɛ̃,	
	ʒ ɛmrɛ	dy mlɔ̃,	
	apɔrte nu	de ɔrdœːvr(ə),[1]	
	nuz‿ɛmərjɔ̃	yn sɛrvjɛt,	
	ɛskə ʒ pø avwar	de sardin,	
	dɔne mwa	yn sup, sivuplɛ, e aprɛ sa œ̃n‿œf a la kɔk,	
	nu vulɔ̃	œ̃ biftɛk o pɔm e yn dəmi butɛʃ də burgɔɲ,	
		dy ʒɑ̃bɔ̃ e de pti pwɑ,	
		dy pwasɔ̃ e de pɔm sote,	
		dy bœf rɔti avɛk də la salad,	
		lə sɛl, lə pwaːvr e la mutard,	
		l ɥil e l vinɛːgr(ə),[1]	
		dy vo, e pɥi de karɔt e yn pyre d pɔm,	
		yn ɔmlɛt o ʒɑ̃bɔ̃,	
		døz‿ø syr lə pla,	
		dy pulɛ frwɑ, de pɔm frit e yn butɛʃ də bɔrdo,	

[1] This [ə] is omitted if [sivuplɛ] is omitted.

Key 169 (Specimen answers)

(*a*) . . . s'il avait faim. (*b*) . . . si elle en avait. (*c*) . . . si vous aviez une plume et du papier. (*d*) . . . si nous en avions le temps. (*e*) . . . s'il faisait trop froid. (*f*) . . . si j'y avais pensé.

Key 170

(*a*) Voudriez-vous me donner un peu plus de jambon et une demi-bouteille de vin ordinaire, s'il vous plaît ? (*b*) Il vous aurait passé l'huile et le vinaigre, si vous les lui aviez demandés. (*c*) On désire toujours les choses qu'on ne peut pas avoir ; et plus on les désire, plus on est malheureux. (*d*) Les uns disent que si, les autres disent que non ; mais ils s'entendent tous entre eux quand même. (*e*) Si vous saviez comme c'est difficile ce qu'ils font là ! il y a plus d'une heure qu'ils y travaillent et ils ont l'air de venir de s'y mettre. (*f*) Les Français mangent plus de veau que les Anglais, mais beaucoup moins de bœuf ; le pain aussi se mange bien plus chez nous autres Français que chez vous. (*g*) A la bonne heure ! je suis content de vous entendre dire que le dîner est prêt ; depuis onze heures ce matin je n'ai mangé qu'un peu de pain et de fromage. (*h*) Où va-t-on se mettre ? Tenez ! mettons-nous ici près de cette porte ; le garçon va venir tout de suite ; en attendant, prenez donc la carte du jour et faites votre choix. (*i*) Qu'est-ce que vous allez prendre ? Ça m'est absolument égal ; le dîner à douze francs m'a l'air excellent, et je voudrais en rester là. (*j*) Mais certainement, moi-même je ne demande pas mieux : hors-d'œuvre et melon, soupe, poisson, deux plats de viande, deux plats de légumes, dessert, fromage et café. Comment voulez-vous qu'on dîne mieux que ça ?

Key 171

(*a*) Would you give me a little more ham, and half a bottle of 'vin ordinaire,' please ? (*b*) He would have passed you the oil and vinegar if you had asked him for them. (*c*) People always want the things they can't have, and the more they want them the more unhappy they are. (*d*) Some say it is, others say it isn't ; but they all agree among themselves all the same. (*e*) If you knew how difficult the work is that they're doing ! They've been at it for over an hour, and it looks as if they'd just started. (*f*) French people eat more veal than English people, but they eat far less beef ; bread, too, is eaten in far greater quantities in our country than in yours. (*g*) Good ! I'm very glad to hear you say that dinner's ready ; since eleven o'clock this morning I've eaten nothing but a little bread and cheese. (*h*) Where shall we sit ? Look ! Let's sit here near this door ; the waiter

will come at once ; in the meantime take the bill of fare and choose what you want. (*i*) What will you have ? I don't mind in the least ; the dinner at twelve francs seems to me to be excellent, and that's good enough for me. (*j*) Why, of course ; personally, I don't wish for anything better : hors-d'œuvre and melon, soup, fish, two courses of meat, two vegetables, dessert, cheese and coffee. What better dinner could we wish for ?

Key 172

A poor man often sent his son to take some fruit to an English gentleman whose house stood on the other side of a big park. The Englishman was very fond of fruit, and he always gave the little boy some coppers so that he might buy a few cakes or some other thing ; so the boy liked going to the gentleman's house.

One day the child came, carrying two big, fine apples, one in each hand. The gentleman took the smaller of the two and gave the other to his little friend. The latter, instead of eating his apple straight away, put it in his pocket. As for the gentleman, he ate his apple as if he had never eaten anything so good. 'What !' he said to the child, 'aren't you hungry as usual this morning ? You see that I'm eating my apple ; why don't you do the same ?' 'I'll tell you why, sir. Just now, as I was playing in the park with another small boy, one of the apples, which I'd put in my pocket, fell out in the mud, and now I don't know which one it was.'

Key 173

Good morning, my dear friend, how are you ?—I'm very well, thank you, and how are you ?—*I'*m very well too.—It's at least three weeks since I saw you last ; what have you been doing with yourself all this time ?—Oh, I hardly know ; nothing very interesting. My business is going on very well at present, and I haven't much time to myself.—What time do you close your offices in the evening ?—Never before six or half-past, and sometimes it's seven. You see, then, that I haven't as much time to walk about in the park as I used to have. It's quite a month since I was there.—Gracious ! So it is. I haven't seen you there lately. You've come in the nick of time ; we were going to sit down at table, and since you're here you'll have dinner with us.—You're really too kind, but I came on business, and I don't want to look as if I had come for that purpose at the dinner-hour. I didn't know you dined so early ; I thought you had dinner at eight o'clock.—Yes, we used to have, but my wife thinks that eight is much too late, and for the last two or three months we have dined at seven.—Really, my friend, I think

I had better call again later.—Nonsense! The maid will lay for one more. When there's enough for three, there's enough for four. As for business matters, we can surely keep them waiting till eight o'clock.—Well, if you put it like that, I'm game.—There's a good fellow! Now do sit down.—But now I think of it, Madame doesn't know that I'm staying to dinner; does it make any difference?—Not a bit of it; on the contrary, you surely know quite well that my wife's always delighted when you come to lunch or to dinner; only yesterday she was telling me she thought you turned up too seldom.—You're very kind, both of you, and no mistake about it.—We're expecting my son, who isn't back home yet.—Ah! There's somebody at the door; it's probably him; yes, that's him right enough. Jean, it's only five minutes to dinner-time; don't waste any time.—I shall be ready in two minutes; I just want enough time to go up to my room to put my things in. When it is a question of sitting down to a meal, you know that I'm never late.—Oh! I don't know; you don't seem to me to be as fond of the table as all that.—That's not the reason; if I'm always punctual, it's because the maid gets cross whenever we're not all there at the start.—As a matter of fact, here she is. Marie, my friend Monsieur Lejeune is staying to dinner with us; set the table for one more, will you?—Very well, sir. Is there enough wine on the table as it is?—No, I think we'd better have another bottle of Burgundy. What will you give us to-night, Marie?—A nice little dinner, sir. First of all, there are hors-d'œuvre and melon, then vegetable soup, a ham omelette, cold chicken with sauté potatoes and salad.—That's capital, my girl; there's more than enough to stay our hunger. I hear my wife coming.—Well, I never; is that you, Monsieur Lejeune? Whatever you do, don't tell me that you're not staying to dinner, otherwise we're friends no longer.—I shouldn't like to lose your friendship, Madame, and so I'll stay.—Well done! That's how I like my friends.—Now, you see, didn't I tell you that she would love to hear you say yes? Nothing could please her more.—Come, we've done enough talking. Let's go to dinner.

Key 174

Bonjour, messieurs. Quelle table ces messieurs désirent-ils?—Ça nous est absolument égal. Cette table là-bas, près de la fenêtre, m'a l'air tout à fait propre et pas trop grande pour deux.—Très bien; je vais mettre le couvert tout de suite.—Le petit déjeuner est-il prêt?—Pas tout à fait; le déjeuner est servi à partir de huit heures; il y a encore un quart d'heure à attendre.

Est-ce que vous désirez du thé ou bien du café?—Du café, bien entendu; apportez-nous aussi beaucoup de lait avec du

pain et du beurre.—Aimeriez-vous autre chose ?—Oui, je voudrais deux œufs à la coque.—Et pour vous, monsieur ?—Apportez-moi du jambon froid ; et dites, est-ce que vous pourriez me donner une petite omelette ?—Certainement, monsieur.—Garçon, apportez-moi encore du beurre, s'il vous plaît.—Passez-moi donc le sel et le poivre, voulez-vous ?—Est-ce que ces messieurs désirent encore un peu de café ?—Oui, mais nous l'aimons très chaud ; le café que vous nous avez apporté tout à l'heure était un peu froid.—Voudriez-vous encore quelquechose, messieurs ?—Non, merci, nous avons fini.

Garçon, une table pour trois, s'il vous plaît.—Est-ce que ces messieurs désirent dîner à la carte ou à prix fixe ?—Nous ne le savons pas encore ; apportez-moi donc la carte du jour. Je vois que vous avez deux dîners à prix fixe.—Oui, monsieur, l'un à douze francs cinquante, et l'autre à quinze francs.—A combien de plats avons-nous droit pour douze francs cinquante ?—Hors-d'œuvre, potage, deux plats de viande et deux plats de légumes au choix, dessert, fromage et café.—Le vin est-il compris ?—Oui, monsieur, mais vin ordinaire seulement : une demi-bouteille de vin rouge ou de vin blanc par tête.—Et pour quinze francs qu'est-ce que nous pourrions avoir ?—Deux plats de plus : poisson et fruits.—Ma foi, le dîner à douze francs cinquante est bien assez bon pour moi.—Quant à vous, messieurs, lequel des deux dîners aimeriez-vous ?—Oh ! le même dîner que vous ; mais nous n'avons pas trop de temps ; notre train part à huit heures et quart, et il est déjà sept heures. Garçon, voudriez-vous nous apporter les hors-d'œuvre tout de suite.—Parfaitement, monsieur.—Apportez-moi aussi la carte des vins.—Voici, monsieur.—Merci. Je voudrais une bouteille de bourgogne.—Est-ce que vos vins sont bons ?—Très bons, monsieur ; même notre vin ordinaire est meilleur que celui de tous les autres restaurants, du moins c'est ce qu'on dit.—Ça, ce n'est pas très difficile ; dans beaucoup de restaurants le vin ordinaire n'est pas autre chose que de l'eau rouge.—Quel potage aimeriez-vous ?—Pas de potage pour moi.—Ni pour moi, non plus.—Pour moi, je voudrais un tout petit peu de soupe à l'oignon, mais pas trop chaude, s'il vous plaît.—Et maintenant qu'est-ce nous allons prendre comme premier plat de viande et de légumes ?—Il y a un choix excellent, messieurs. Je peux vous dire que la tête de veau à l'huile avec des carottes, et le bifteck aux pommes sautées, sont très bons.—Alors, apportez-nous deux biftecks, et une tête de veau.—Bien.—Passez-moi l'huile et le vinaigre, s'il vous plaît.—Mais comment donc ! voici.—Merci bien. Je ne peux pas comprendre pourquoi vous n'aimez pas la tête de veau, vous autres. Je crois qu'il n'y a rien de meilleur.—Nous aimons beaucoup la tête de veau, mais il se fait que nous préférons le bifteck, voilà tout.—Allons ! ne perdons pas une

minute ; il est huit heures moins vingt-cinq, et les trains n'attendent pas.

Qu'est-ce que vous voudriez maintenant ?—Du poulet rôti et de la salade pour moi.—Et pour moi aussi. Moi je voudrais du gigot de mouton aux haricots.—Apportez-nous tout ça le plus vite possible. Nous n'avons plus que vingt minutes.—C'est entendu, messieurs ; les glaces au chocolat sont excellentes aujourd'hui ; est-ce que vous en voudriez après le plat de viande ?—Oui, et en même temps apportez-nous donc trois petits cafés.—Pas de fromage ?—Merci, non. Nous avons fini. Combien est-ce que ça fait ?—Voici l'addition : ça fait juste cinquante francs.—En voici cinquante-cinq.—Merci, messieurs. Bonsoir.

EXERCISES (18th Set)

Key 175

(*a*) les miennes. (*b*) le sien. (*c*) les nôtres. (*d*) le leur. (*e*) les leurs. (*f*) la mienne. (*g*) les siens. (*h*) le mien. (*i*) la leur. (*j*) la nôtre.

Key 176

(*a*) c'est le nôtre. (*b*) c'étaient les leurs. (*c*) c'est la vôtre. (*d*) ce ne sont pas les miens. (*e*) ce n'est pas la leur. (*f*) c'est le sien. (*g*) ce n'est pas le sien. (*h*) ce sont les leurs. (*i*) ce n'était pas le sien. (*j*) c'est la nôtre. (*k*) ce ne sont pas les vôtres. (*l*) c'était le vôtre. (*m*) ce n'est pas la sienne.

Key 177

trɑ̃teœ̃, trɑ̃tkatr̥, trɑ̃tnœf, karɑ̃ːt, karɑ̃teœ̃, karɑ̃tsɛt, sɛ̃kɑ̃ːt, sɛ̃kɑ̃teœ̃, sɛ̃kɑ̃tsɛ̃ːk, swasɑ̃ːt, swasɑ̃teœ̃, swasɑ̃tɥit, swasɑ̃tdis, swasɑ̃teɔ̃ːz, swasɑ̃tkatɔrz, swasɑ̃tdiznœf, katrəvɛ̃, katrəvɛ̃œ̃, katrəvɛ̃sis, katrəvɛ̃dis, katrəvɛ̃ɔ̃ːz, katrəvɛ̃sɛːz, katrəvɛ̃diznœf, sɑ̃, dø sɑ̃ trɑ̃tsɛt, kat sɑ̃ swasɑ̃tkɛ̃ːz, sɛt sɑ̃ katrəvɛ̃dizɥit, mil, dø mil si sɑ̃ swasɑ̃tnœf, ɥi mil sɛt sɑ̃ katrəvɛ̃duːz, paːʒ katrəvɛ̃, nymero trwɑ sɑ̃, nymero si sɑ̃ sɛ̃kɑ̃tɥit, sɛ̃kɑ̃ttrwɑzjɛm, swasɑ̃tdissɛtjɛm, sɛ̃ sɑ̃ swasɑ̃tdiznœvjɛm, sɛt sɑ̃ katrəvɛ̃ynjɛm, ɥi sɑ̃tjɛm, mil dø sɑ̃ katrəvɛ̃dizɥitjɛm, dø miljɛm.

(The ordinary spelling can be checked by referring to § 813.)

Key 178

(*a*) quelles. (*b*) tous. (*c*) Quelles petites. (*d*) Toutes . . . bonnes . . . heureux. (*e*) malheureuses. (*f*) Tous . . . pauvres . . . fatigués. (*g*) grandes . . . grands. (*h*) bonnes . . . dangereux.

Key 179

(*a*) yn brɔs a dɑ̃ e yn brɔs a ʃvø.

(*b*) prɛte mwa vɔt brɔs a abi ; ʒ e pɛrdy la mjɛn.

(*c*) mɛte d la puːdrə dɑ̃ sa bwat a puːdr.

(*d*) se butɛːj də parfœ̃ n(ə) sɔ̃ pɑ de butɛːj a parfœ̃.

(*e*) nu vudriɔ̃ dø bwat də puːdr, trwɑ pɛɲ, yn epɔ̃ːʒ, e dy savɔ̃.

(*f*) purje vu m diːr u s truːv ma brɔs a ʃapo ?

(*g*) dɔne lœːr œ̃ nesɛsɛːr də twalɛt, de razwaːr, e yn sɛrvjɛt ; s ɛ sk i deziːr.

(*h*) syr ma tablə də twalɛt vu purje truve tu skə vu dezire.

(*i*) sərje vu asez‿ɛmabl pur mə prɛte œ̃ muʃwaːr prɔpr̥ ? ʒə n pø pɑ truve l mjɛ̃.

(*j*) ɛskə vuz‿ɛt syːr də n pɑ vuz‿ɛːtrə trɔ̃pe ? sɛt brɔs a ʃvø ɛ ply dyːr kə la mjɛn, e ʒ sɛ kə la voːtr ɛ trɛ dyːr. vuz‿ave ptɛt pri la mjɛn o ljø d la voːtr̥.

(*k*) ʒə rgrɛt ; pardɔne mwa, nɛspɑ ? ɛlz‿etɛ tut le dø syr ma tab də twalɛt, e ʒ ɑ̃n‿e mi yn dɑ̃ mɔ̃ nesɛsɛːr sɑ̃ rgarde. s etɛ la voːtrə, bjɛ̃n‿ɑ̃tɑ̃dy.

(*l*) i n ɲ a pɑ d mal ; də plys, il ɛ bjɛ̃ fasil də s trɔ̃pe ; ɛl sɔ̃ nwaːr tut le dø.

(*m*) œrøzmɑ̃ k nu n puvɔ̃ pɑ nu trɔ̃pe d brɔs a dɑ̃ : la voːtr ɛ vɛrt ; kɑ̃t‿a la mjɛn, ɛl ɛ ʒoːn.

(*n*) vu fərje bjɛ̃ d vu lave e d vu ʃɑ̃ʒe d bɔn œːr sə swaːr ; nu purjɔ̃ fɛːr yn pətit prɔmnad avɑ̃ l dine, pɥisk il fɛ si bo !

(*o*) sɛrtɛnmɑ̃, ʒə n dəmɑ̃ːd pɑ mjø.

Key 180

Au téléphone.

M. Lenoir :

Voudriez-vous me dire où se trouve la cabine téléphonique, s'il vous plaît ?

L'employée :

Il y en a une ici à votre (main) droite près de la porte ; les autres sont là-bas au fond de la salle.

M. Lenoir :

Merci ! Je voudrais téléphoner à un de mes amis ; mais pour le moment j'ai oublié son numéro. Où est-ce que je pourrais trouver un annuaire (téléphonique) ?

L'employée :

Il y en a un dans chaque cabine. Malheureusement pour vous, toutes les cabines sont occupées en ce moment-ci. Attendez donc quelques minutes, s'il vous plaît.

M. Lenoir :

C'est que je suis très pressé, et je ne peux pas attendre bien longtemps. C'est toujours comme ça. Il n'y a pas à dire, je n'ai vraiment pas de chance.

L'employée :

J'ai trouvé un annuaire. Vous pourriez le consulter en attendant.

M. Lenoir :

Merci bien ! (Il consulte l'annuaire et après une minute ou deux, il trouve ce qu'il cherche : Gutenberg, soixante-treize, quatre-vingt-quinze. A ce moment même, une dame sort de l'avant-dernière cabine au fond du bureau.)

L'employée :

C'est votre tour, monsieur ; vous pouvez téléphoner.

M. Lenoir :

Pour une fois j'ai de la chance. Allo, allo !

La demoiselle du téléphone :

Allo, j'y suis ! Numéro, s'il vous plaît.

M. Lenoir :

Gutenberg, soixante-treize, quatre-vingt-quinze.

La demoiselle :

Quel numéro avez-vous dit ?

M. Lenoir :

Soixante-treize, quatre-vingt-quinze.

La demoiselle :

Très bien ! Numéro soixante-treize quatre-vingt-quinze. Voilà !

M. Lenoir :

Allo ! y êtes-vous ? C'est Monsieur Lenoir qui parle. Est-ce que je pourrais parler à Monsieur Dubois s'il vous plaît ?

La bonne :

Je regrette, monsieur ; mais Monsieur Dubois vient de partir pour son bureau. Si c'est très pressé vous pourriez lui téléphoner là-bas : Opéra, numéro quatre-vingt-onze, soixante et onze ; ou bien, est-ce que vous aimeriez parler à Madame Dubois ? Madame y est.

M. Lenoir :

Oui, c'est très pressé. Auriez-vous la bonté de dire à Madame Dubois que Monsieur Lenoir voudrait lui parler tout de suite ?

La bonne :

Très bien, monsieur ; je vais aller dire à Madame que vous attendez.

Madame Dubois :

Allo ! allo ! y êtes-vous Monsieur Lenoir ? Comment allez-vous par ce temps froid ?

M. Lenoir :

Très bien, merci ; et vous-même ?

Madame Dubois :

Oh ! je ne vais pas trop mal, je vous remercie. Qu'est-ce que je peux bien faire pour vous ?

M. Lenoir :

Est-ce que vous pourriez, Monsieur Dubois et vous, venir dîner chez nous ce soir ? Voilà très longtemps déjà que Madame Lenoir ne vous a pas vue, et nous serions bien contents si vous pouviez venir.

Madame Dubois :

Oui, je crois que c'est possible. Monsieur Dubois reste à son bureau jusqu'à six heures ; mais je pourrais lui téléphoner pour lui demander de rentrer un peu plus tôt. A quelle heure dîne-t-on chez vous ?

M. Lenoir :

A sept heures et demie ; mais ça ne ferait rien si vous veniez un peu plus tard—à huit heures, par exemple.

MADAME DUBOIS :

Oui, je crois bien que ça vaudrait mieux. Eh bien ! disons donc huit heures ce soir. Auriez-vous la bonté de dire à Madame Lenoir, combien nous lui sommes reconnaissants de l'aimable lettre qu'elle nous a écrite quand mon fils était malade, il y a quelques semaines. J'ai été si occupée de droite et de gauche, que je n'ai pas eu le temps de lui répondre ; mais je suis sûre qu'elle comprend bien et me pardonne.

M. LENOIR :

A propos, comment Georges se porte-t-il maintenant ?

MADAME DUBOIS :

Oh ! il va beaucoup mieux, merci. Il est à la campagne, chez sa tante. Il me manque, bien entendu, mais l'air de la campagne lui fait tant de bien !

M. LENOIR :

Je suis content d'apprendre qu'il va bien. Alors, on peut compter sur vous deux pour ce soir ?

MADAME DUBOIS :

Parfaitement, et encore une fois mille mercis.

M. LENOIR :

De rien, madame ; tout le plaisir est pour nous.

EXERCISES (19th Set)

Key 181

(*a*) Combien est-ce que ça coûte ? (*b*) Quelle heure est-il ? (*c*) Quel temps fait-il ? (*d*) De quoi s'agit-il ? (*e*) Qu'est-ce qu'il vous faut ? (*f*) D'où est-ce que vous venez ? (*g*) Par où faut-il passer ? (*h*) Ces dames y sont-elles ? (*i*) Qu'est-ce que vous aimeriez comme hors-d'œuvre ? (*j*) Est-ce qu'il se porte bien ?

Key 182

Je suis arrivée hier soir à Paris. Ce matin de bonne heure, après avoir déjeuné, comme j'avais besoin de quelques petites choses, je me suis rendue à un magasin, pour acheter ce dont j'avais besoin.

Une fois entrée, un employé m'a demandé ce que je désirais,

Je lui ai demandé de me montrer des sacs à main. Il est allé en chercher plusieurs, et après les avoir mis devant moi, il m'a prié de faire mon choix. Tous les sacs qu'il avait apportés étaient un peu trop grands, et je lui ai demandé de m'en montrer d'autres. Quelques minutes après, il est arrivé avec des sacs plus petits et plus légers, mais solides quand même. Cette fois-ci j'ai trouvé mon affaire, et j'ai fait choix d'un joli petit sac rouge et noir dont j'ai demandé le prix. L'employé m'a dit que c'était soixante-seize francs quatre-vingt-quinze. Je lui ai dit que c'était un peu cher, et je lui ai demandé s'il n'y avait pas moyen de l'avoir à meilleur marché.

Il m'a fait voir que le sac était excellent, et que tout se vendait à prix fixe dans ce magasin. A cela il n'y avait moyen de rien dire ; j'ai acheté le sac et je suis partie. Un peu cher mon sac, c'est certain ; mais ça ne fait rien ; je crois que j'ai mon affaire.

Key 183

Elle vient de vous écrire. Je viens d'acheter un chapeau neuf. Vous venez de dire que vous ne pouvez pas le faire. Nous venons d'arranger cette affaire. Il vient de me dire ce dont il a besoin. Je viens de voir ce qu'il me faut. Nous venions de leur montrer où se trouvait le magasin. Vous veniez de vous coucher quand le facteur a frappé à la porte. Elle venait d'essayer une autre paire de bottines quand l'employé est arrivé. Ils venaient de se mettre à table, quand le garçon leur a dit que le dîner n'était pas encore prêt.

Key 184

Il tient à ce livre. Nous tenons à y arriver de bonne heure. Vous tenez donc à ces choses ? Je tiens à vous dire que c'est extrêmement difficile. Elle tient à nous en parler. Je tenais à faire ce qu'il voulait. Nous tenions à parler français pendant que nous étions à Paris. Ne teniez-vous pas à voir Londres ? Elles (Ils) ne tenaient pas à faire sa connaissance. Est-ce qu'elle tenait vraiment à faire une promenade en voiture ?

Key 185

(*a*) Qu'est-ce qui vous manque ? (*b*) Nous manquons de pain. (*c*) Quand nous étions à Londres, nos amis nous manquaient. (*d*) Est-ce qu'il leur a manqué quelquechose ? (*e*) On manquait de tout dans cette maison. (*f*) Je ne peux pas vous donner d'argent ; j'en manque moi-même. (*g*) Quand on manque de cigarettes, il faut s'en passer. (*h*) Il ne faut pas manquer de lui écrire. (*i*) Plus nous en avons besoin, plus nous en manquons ; c'est bien malheureux, n'est-ce pas ? (*j*) Si vous allez à Paris, ne manquez pas de parler français le plus souvent possible.

Key 186

(*a*) What are you in want of? (*b*) We're short of bread. (*c*) When we were in London we missed our friends. (*d*) Were they in need of anything? (*e*) We were short of everything in that house. (*f*) I can't give you any money; I'm short (of it) myself. (*g*) When we haven't any cigarettes, we must do without them. (*h*) Be sure you write to him.[1] (*i*) The more we need them (it), the less we have of them (it); it's very sad, isn't it? (*j*) If you go to Paris, mind you (don't fail to) speak French as often as possible.

Key 187

(*a*) par la porte. (*b*) Par où. (*c*) par là. (*d*) par ici. (*e*) par la première rue à droite. (*f*) Par un beau jour. (*g*) Par trois fois. (*h*) par quelqu'un. (*i*) par ici. (*j*) par le train du matin.

Key 188

L'EMPLOYÉ :

Bonjour monsieur; qu'y a-t-il pour votre service ce matin?

L'ANGLAIS :

Je voudrais une cravate, s'il vous plaît.

L'EMPLOYÉ :

Nous en avons un bon choix en ce moment; pourriez-vous me dire quelle espèce de cravate vous désirez?

L'ANGLAIS :

Parfaitement; il me faut quelquechose comme la cravate que je porte maintenant; mais je la voudrais un peu plus longue et pas tout à fait aussi bleue. J'ai vu, à la fenêtre, la cravate même dont j'ai besoin.

L'EMPLOYÉ :

Mais oui, je sais parfaitement ce que vous voulez dire. Par ici, s'il vous plaît. Asseyez-vous donc, je vous en prie.

L'ANGLAIS :

Merci.

[1] More lit. *You mustn't fail to write to him.*

L'EMPLOYÉ :

En voici de toutes les espèces ; maintenant, est-ce que vous voyez là une cravate comme celle que vous voulez dire ?

L'ANGLAIS :

Non, ce n'est pas tout à fait ce que je voudrais. Toutes ces cravates-ci sont très minces ; il me faut quelque-chose de plus épais ; est-ce que vous en avez ?

L'EMPLOYÉ :

Oh ! oui, monsieur ; mais aujourd'hui, comme vous savez, tout le monde semble préférer les cravates minces aux cravates épaisses ; voilà pourquoi je vous ai d'abord montré celles-ci.

L'ANGLAIS :

Au fond, ça ne fait rien ; mais moi je préfère une cravate épaisse ; c'est plus facile à mettre, et je trouve que ça a l'air mieux.

L'EMPLOYÉ :

Chacun son goût, comme on dit ; maintenant, voici plutôt ce que vous voulez dire, n'est-ce pas ?

L'ANGLAIS :

Oui, celle-ci fait tout à fait mon affaire. Combien est-ce ?

L'EMPLOYÉ :

Douze francs quatre-vingts, monsieur ; c'est tout ce qu'il y a de bon marché, comme vous voyez.

L'ANGLAIS :

C'est le dernier prix ?

L'EMPLOYÉ :

Oh ! oui, monsieur ; ici c'est prix fixe ; et, croyez-moi, vous ne trouveriez pas une meilleure cravate à ce prix-là dans tout Paris.

L'ANGLAIS :

Très bien, je vais la prendre ; et maintenant pourriez-vous me montrer quelquechose de différent : pas tout à fait aussi long et pas si lourd. Je voudrais quelque-chose de meilleur marché aussi.

L'EMPLOYÉ :

Certainement, monsieur ; je crois que j'ai ici la chose même dont vous avez besoin.

L'Anglais :

Celle-ci n'est pas mal; mais elle ne m'a pas l'air d'être très forte. Il me faut quelquechose de léger et de fort en même temps (*or* mais de fort quand même) ; plutôt comme celle que vous m'avez montrée tout à l'heure, mais un peu plus petite.

L'employé :

Voici, monsieur ; c'est ce qu'il vous faut, n'est-ce pas ?

L'Anglais :

Ah ! ça c'est mieux. Quel est le prix de celle-ci ?

L'employé :

Dix francs soixante-quinze, monsieur ; c'est donné.

L'Anglais :

Et combien avez-vous dit que cette autre-là coûtait ?

L'employé :

Neuf francs quatre-vingt-quinze ; un peu moins cher, mais c'est une très bonne cravate quand même.

L'Anglais :

Je vais les prendre toutes les deux ; et avec la première que j'ai achetée ça en fait trois en tout.

L'employé :

Parfaitement, monsieur ; maintenant avez-vous besoin d'autre chose ? Est-ce que c'est tout pour aujourd'hui ?

L'Anglais :

Oui, monsieur ; combien est-ce que ça fait en tout ?

L'employé :

Trente-trois francs cinquante, monsieur, s'il vous plaît.

L'Anglais :

Voici quarante francs.

L'employé :

Merci, monsieur ; et voici votre monnaie : six francs cinquante.

Key 189

MONSIEUR L'ANGLAIS RENCONTRE UN AMI.

MONSIEUR L'ANGLAIS :

Ah ! ça, Pierre, vous ici ? Comment allez-vous ?

SON AMI :

Oui, je suis ici comme vous voyez, et je vais très bien merci. Et vous, comment est-ce que ça va ?

L'ANGLAIS :

Ça va très bien aussi ; et comment va Madame ? J'espère qu'elle se porte très bien.

L'AMI :

Je l'espère bien aussi ; mais voilà quelquechose comme une semaine depuis que je ne l'ai pas vue, car—elle n'est pas à Paris en ce moment.

L'ANGLAIS :

Comment ça se fait-il ?

L'AMI :

Elle est partie il y a une semaine pour aller voir sa mère qui, à ce moment-là n'allait pas très bien ; et depuis, j'ai eu d'elle quelques lettres, pour me dire que sa mère allait plus mal qu'elle ne croyait ; voilà tout ce que je sais.

L'ANGLAIS :

J'espère que la mère de votre femme n'est pas dangereusement malade.

L'AMI :

Oh ! non, je ne le crois pas ; ces choses-là arrivent assez souvent, et je n'y fais pas grande attention. La mère aime à avoir sa fille auprès d'elle de temps en temps ; voilà probablement pourquoi elle est si souvent malade.

L'ANGLAIS :

Je ne comprends pas tout à fait ce que vous voulez dire.

L'AMI :

Tout ce que je veux dire c'est ceci : toutes les fois qu'elle est malade, ou croit qu'elle l'est, elle écrit à ma femme pour lui demander de venir tout de suite. Moi, je ne dis jamais rien, mais je sais bien que la mère n'est malade que parce qu'elle désire voir sa fille. Comprenez-vous maintenant ?

L'Anglais :

Les femmes sont drôles, n'est-ce pas ? Mais que voulez-vous ? Nous ne pouvons pas nous passer d'elles ; alors, à quoi bon rien dire ? Mais, maintenant que j'y pense, je croyais que vous étiez encore à Londres ; quand est-ce que vous êtes arrivé à Paris ?

L'ami :

Ce matin. Je suis parti de Londres hier soir à dix heures, et je suis arrivé à Paris ce matin à six heures et demie ; j'étais un peu fatigué en arrivant, et j'avais un grand mal de tête ; mais ça s'est vite passé, et je me porte très bien maintenant.

L'Anglais :

Ma foi, je suis enchanté de vous avoir rencontré ; il y a longtemps que je ne vous ai vu, et comme je suis à Paris encore pour quelques jours, j'espère avoir le plaisir de vous voir aussi souvent que possible. Est-ce que vous avez arrangé quelquechose pour ce soir ?

L'ami :

Non, je n'ai rien à faire ce soir ; je suis à vous, si vous avez besoin de moi.

L'Anglais :

A la bonne heure ! nous dînons à sept heures. Aimeriez-vous venir dîner avec moi au restaurant des Anglais ? Vous savez où c'est, n'est-ce pas ?

L'ami :

Mais oui, parfaitement ; j'y vais souvent moi-même. Alors c'est entendu ; à sept heures ce soir.

L'Anglais :

Merci mille fois. Et après (le) dîner, est-ce que vous aimeriez faire une promenade ?

L'ami :

Oui, j'aime faire de longues promenades dans les rues de Paris le soir. Si on allait jusqu'à la place de la République ?

L'Anglais :

C'est plutôt loin, n'est-ce pas (*or* vous ne trouvez pas) ?

L'AMI :

Mais non, ce n'est pas très loin ; nous pourrions facilement être rentrés à onze heures ; j'ai souvent fait cette promenade après le dîner.

L'ANGLAIS :

Eh bien, c'est entendu ; nous disons donc une promenade après (le) dîner. Et maintenant je pars ; j'ai beaucoup à faire cet après-midi.

L'AMI :

Et moi aussi ; je n'ai pas de temps à perdre.

EXERCISES (20th Set)

Key 190

Vous voyez donc que je ne me suis pas beaucoup amusée. Le premier jour je suis restée chez moi ; et du matin jusqu'au soir je n'ai pas dit vingt mots en tout. Comme je ne savais pas l'anglais, et que personne à l'hôtel ne parlait un mot de français, il n'était pas facile de se faire comprendre ; et toute une journée passée entre quatre murs à regarder le plafond, le plancher, la cheminée, la table et les chaises, c'est un peu triste. Si encore j'avais pu fumer, mais il ne me restait plus de cigarettes, et j'avais beau faire, le garçon n'arrivait pas à comprendre ce que je voulais. C'est donc avec plaisir que j'ai vu arriver la nuit. Après m'être couchée de bonne heure, je me suis mise à lire un journal français que j'avais acheté en partant. Peu à peu mes yeux se sont fermés, et puis, plus rien.

Le deuxième jour ça a mieux marché, j'ai appris qu'il y avait quelqu'un parlant (*or* qui parlait) le français dans un petit magasin de la rue de l'Eglise ; et après le petit déjeuner je me suis mise en route pour aller voir ce monsieur. Malheureusement, une fois entrée dans la magasin, je me suis mise à parler si vite, si vite, que mon homme ne m'a certainement pas comprise ; à vous dire vrai, je ne sais plus moi-même ce que je lui ai dit. Il m'a fermé la porte au nez, et je suis rentrée chez moi plus triste que jamais. Mais à quoi bon perdre mon temps à chercher quelqu'un parlant le français ? Il ne me reste plus qu'une chose à faire, c'est de me mettre au travail et d'apprendre l'anglais. C'est un peu tard pour commencer, m'a-t-on dit. Ça se peut bien ; je sais que je ne suis plus jeune ; mais après tout, mieux vaut tard que jamais.

Key 191

(*a*) Qui est-ce que vous attendez ? (*b*) Je n'ai pas encore payé pour mes cigarettes. (*c*) Lequel de ses chapeaux cherche-t-il ? (*d*) Envoyez chercher le garçon, s'il vous plaît. (*e*) Je ne l'écoutais pas. (*f*) Nous ne demandons pas ce que nous ne pouvons pas avoir. (*g*) Je vais demander un couteau au garçon. (*h*) Regardez mon chapeau et dites-moi ce que vous en pensez.

Key 192

(*a*) Nous aimons le café au lait. (*b*) Quel beau magasin ! (*or* Quelle belle boutique !). (*c*) La France est plus grande que l'Angleterre. (*d*) Elle était debout au milieu de la salle, les mains sur la table. (*e*) Le voilà, les yeux fermés, et la pipe à la bouche. (*f*) Les poires et les pommes sont très chères. (*g*) J'ai acheté des poires (à) trois francs la pièce. (*h*) Le petit Pierre est malade ; allez vite chercher sa mère ! (*i*) Ouvrez la bouche et fermez les yeux. (*j*) Apprenez-vous l'anglais ou bien le français ?

Key 193

dɑ̃ la ptit vil ɑ̃glɛːz u ʒ sɥiz‿arive il i a[1] trwɑz‿u kat ʒuːr, i n i a pɑ boku d ʒɑ̃ ki parl lə frɑ̃sɛ. o fɛt (*or* pur dir vrɛ), ɔ̃ m a di k i n i a k yn sœl pɛrsɔn isi parlɑ̃ vrɛmɑ̃ bjɛ̃ l frɑ̃sɛ : œ̃ məsjø ki s truːv prɛ d l egliːz, e ki tjɛ̃ yn pətit butik. rjɛ̃ k yn pɛrsɔn parlɑ̃ l frɑ̃sɛ ! kə s ɛ droːl, nɛspɑ ? mɛ s ɛ vrɛ tudmɛːm. le dø prəmje ʒuːr ʒə n alɛ pɑ trɛ bjɛ̃. s etɛ l vwajaːʒ, vu kɔ̃prəne ; e ʒ sɥi rɛste a l ɔtɛl dy matɛ̃ ʒysk o swaːr, sɑ̃ diːr œ̃ sœl mo a pɛrsɔn. alɔːr, ʒə n mə sɥi pɑ boku(p) amyze. rɛste ʃe swa dez‿œːr e dez‿œːr sɑ̃z‿avwar pɛrsɔn avɛk ki parle, s ɛ plyto trist. ʒə sɥi d se ʒɑ̃ ki ɛːm koze, e pur mwa i n i a rjɛ̃ d plyz‿ɑ̃nɥijø kə d rɛste dɑ̃ sa ʃɑ̃ːbrə la buʃ fɛrme (*or* sɑ̃ diːr œ̃ mo).

lə trwɑzjɛm ʒuːr, ʒə m sɥi revɛje d bɔn œːr. lə tɑ̃ etɛ mapifik, e ʒ mə sɥi di, ' aprɛ l pəti dezœne ʒ vɛz‿ale fɛr œ̃ tuːr ɑ̃ vil.'

s ɛ la yn de ʃoːz kə ʒ ɛːm vrɛmɑ̃ boku. tu le frɑ̃sɛ kɔ̃prɛn skə ʒ vo diːr. pur mwa i n i a rjɛ̃ d plyz‿ɛ̃terɛsɑ̃ kə d m ɑ̃n‿ale par le ry, le mɛ̃ dɑ̃ le pɔʃ, drwɑ dvɑ̃ mwa e pɑ trɔ vit, tut‿ɑ̃ rgardɑ̃ l mɔ̃ːd (*or* le ʒɑ̃) e le bo magazɛ̃. kɛl ʒɔli fam il i a ɑ̃n‿ɑ̃glətɛːr ! ɛl sɔ̃ bjɛ̃ miːz osi (*or* ɛl s abij bjɛ̃ osi). e i ȷ at‿il kɛkʃoːz də ply bo o mɔ̃ːd k yn ʒɔli fam bjɛ̃ miːz (*or* bjɛ̃n‿abije) ?

[1] Alternative pronunciation of [i ȷ a].

a pari, tut‿ɑ̃ m prɔmnɑ̃ par le ry, ʒə fym tuʒu:r de sigarɛt ; mɛ isi ʒə fɛ kɔm lez‿ɑ̃glɛ, e ʒ fym la pip. ɹɛ:r ʒ e vuly aʃte dy taba. s n ɛ pɑ osi fasil kə vu krwɑɹe, kɑ̃t‿ɔ̃ n sɛ pɑ œ̃ sœl mo d ɑ̃glɛ. il i a trɛ pø d byro d taba dɑ̃ sɛt pətit vil, e ʒə n savɛ pɑ u ʃɛrʃe pur ɑ̃ truve œ̃. ɑprɛz‿avwar mi ʃapo bɑ e avwar dɔne də bɔ̃gu:r a drwɑt e a go:ʃ, kɛlkœ̃ m a mɔ̃tre yn butik u ɔ̃ parlɛ l frɑ̃sɛ. sɑ̃ fɛ:r ni yn ni dø, ʒə sɥiz‿ɑ̃tre, e la pɔrt fɛrme, ʒ e dmɑ̃de a œ̃ məsjø, ki etɛ dbu o bo miljø d la butik ɑ̃ trɛ̃ d li:r sɔ̃ ʒurnal, u ʒ purɛ aʃte dy taba. dø minyt ply ta:r ʒ avɛ skə ʒ dezirɛ, e kɔm vu l vwaɹe, mə vwala œrø ɑ̃kɔ:r yn fwa.

Key 194

Y a-t-il quelqu'un ici qui parle français ?—Mais oui, certainement. Si vous voulez bien attendre quelques minutes, je vais aller chercher un de nos employés qui parle très bien le français.—Merci bien. Je ne voudrais pas vous donner du mal, bien entendu (*or* naturellement) ; mais je serais enchanté de rencontrer quelqu'un qui parle la langue. Il y a quelquechose que je voudrais demander, et je n'ai pas pu me faire comprendre.—Très bien, monsieur, asseyez-vous donc et attendez ici.—Bonjour, monsieur ; qu'y a-t-il pour votre service ?—Je m'appelle Monsieur Pierre Duval, et pour le moment, j'occupe une chambre dans cet hôtel. Je suis arrivé de France il y a deux jours, et je ne vais pas très bien après le voyage. Ma chambre à coucher donne sur la rue, et la nuit, après m'être couché, je reste réveillé pendant des heures et des heures. Je voudrais, si c'est possible, changer de chambre.—Certainement, monsieur ; rien de plus facile. Heureusement (qu')il y a de la place en ce moment ; beaucoup de personnes sont parties ce matin, et je crois pouvoir vous trouver une chambre donnant sur le derrière de l'hôtel.—Oh ! je vous remercie beaucoup ! Maintenant, il y a encore une autre petite chose. Pour un jour ou deux je voudrais manger mon petit déjeuner dans ma chambre.—Rien de plus facile ; je vais en parler à la bonne tout de suite.—Encore une fois merci.—Il n'y a pas de quoi, monsieur ; ce n'est rien.

Key 195

Avez-vous compris ce que j'ai dit ?—Non, je ne comprends pas très bien quand vous parlez si vite ; je ne sais pas beaucoup d'anglais. Je ne suis pas Anglais vous savez ; au fait, je suis français.—Est-ce qu'il a longtemps que vous êtes en Angleterre ? —Il n'y a que quelques jours.—Ma foi, vous parlez assez bien, et je comprends tout ce que vous dites.—Naturellement (*or* Bien entendu) j'ai appris l'anglais avant de venir en Angleterre,

et je peux tout juste me faire comprendre; mais c'est si difficile (pour moi) de comprendre quand on me parle. Beaucoup de gens parlent si vite.—Est-ce que vous le croyez vraiment ? Je croyais que nous autres Anglais, nous parlions plus lentement que vous autres Français.—Ça se pourrait bien ; mais le fait est, que quand on ne sait pas très bien une langue, les gens ont toujours l'air de la parler extrêmement vite.—Est-ce que vous trouvez l'anglais difficile à prononcer ?—Oui, je le trouve extrêmement difficile ; mais je fais beaucoup d'attention quand des Anglais causent entre eux, et je les écoute sans dire un seul mot. Je trouve que pour commencer, il vaut beaucoup mieux écouter que parler.—Vous avez tout à fait raison. Quand j'étais en France je faisais comme vous, et en quelques semaines j'ai pu comprendre presque tout ce que disaient les Français. Et maintenant on me dit que je parle très bien votre langue. Mais bien entendu, je sais bien que je suis encore loin d'avoir fini d'apprendre le français. Je lis facilement, et je peux écrire presque aussi facilement ; mais dans la petite ville d'où je viens, nous ne voyons pas souvent beaucoup de Français et je commence à oublier comment on prononce.—Eh bien, je m'en vais vous dire ce que nous pourrions faire. Je suis venu en Angleterre pour un mois, et je tiens à rentrer en France parlant l'anglais bien mieux que quand je suis arrivé. Nous pourrions nous rencontrer tous les jours pour aller faire une longue promenade à la campagne. On pourrait parler français la moitié du temps, et anglais l'autre moitié. Est-ce que ça vous va ?—J'en suis enchanté. Quand est-ce qu'on va commencer ?—Cet (*or* Cette) après-midi, si vous voulez. Venez me chercher à mon hôtel à deux heures et demie.—Entendu ; je suis vraiment content d'avoir fait votre connaissance. A bientôt donc.

EXERCISES (21st Set)

Key 196

Sept fois deux font quatorze. Sept fois trois font vingt et un. Sept fois quatre font vingt-huit. Sept fois cinq font trente-cinq. . . . Sept fois onze font soixante dix-sept. Sept fois douze font quatre-vingt-quatre ; etc.

Key 197

Le premier avril, dix-neuf cent vingt-six (*or* mil neuf cent . . .) ; le deux juillet, dix-huit cent soixante-quatorze (*or* mil huit cent . . .) ; le vingt-trois septembre, dix-neuf cent seize (*or* mil neuf cent . . .) ; le trente et un décembre, dix-neuf cent un (*or* mil neuf cent un).

Key 198

ʒə krwɑ k ɛlz‿arivrɔ̃ la smɛn prɔʃɛn. ɔ̃ m a di k vu vjɛ̃dre sə swa:r. nu lųi avɔ̃ dmɑ̃de si i s ɑ̃n‿ira dmɛ̃. pøt‿ɔ̃ lœr dəmɑ̃de si ɛl vjɛ̃drɔ̃ dɑ̃z‿yn œ:r ? dəmɛ̃ nu rɑ̃trərɔ̃ a pari. ʒə lųi e ekri kə ʒ rɛstre a lɔ̃:drə pɑ̃dɑ̃ ųi ʒu:r. nu nu mɛtjɔ̃ prɛ d la fnɛ:trə kɑ̃t‿i fəzɛ mwɛ̃ frwɑ.

Key 199

Il veut que nous restions dans le salon. Je ne crois pas qu'elle vienne avant huit heures. Voulez-vous que nous y allions demain ? Croyez-vous qu'ils aillent au théâtre quelquefois ? Il faut que nous arrivions à l'heure. Si vous voulez que je prenne du vin, donnez-moi donc un verre. Il ne faut pas que vous preniez ce fauteuil. Ma mère ne veut pas que j'aille en France. Elle ne croit pas que vous veniez ici plus de deux fois par semaine. Faut-il que nous nous promenions demain matin ?

Key 200

(*a*) aller. (*b*) de venir. (*c*) aller. (*d*) entrer. (*e*) vous coucher. (*f*) nous mettre. (*g*) de venir. (*h*) de déjeuner. (*i*) changer. (*j*) arriver. (*k*) prendre. (*l*) pouvoir. (*m*) vous avoir. (*n*) le lui dire. (*o*) ne pas pouvoir. (*p*) avoir.

Key 201

Je *serai* toujours au bureau, quand vous *viendrez* en ville. Il *viendra* chez nous tous les jours, quand il *sera* à Paris. Le combien *serons*-nous *demain* ? Vous *ferez* ce que vous *voudrez*, quand vous *serez* à la maison. Ils ne *prendront* pas de vin, quand ils *viendront* ici.

Je *travaillerai* tantôt. Il *fera* ce qu'on lui *dira*. Nous *déjeunerons* quand tout le monde *sera* rentré. Vous ne *marcherez* pas vite.

Key 202

What date shall we start ? I'm not quite certain ; but I don't think we shall start before the 18th of the month. If you are thirsty, you must drink. Excuse me for having disturbed you. Don't mention it ; you don't disturb me in the least. When you're bigger, you'll do as you like ; to-day you must do as you're told. Since we haven't enough money to treat ourselves to those cigarettes, we must do without them.—Then you don't want me to go to the theatre with you ?—No ; I should like to go by myself.—As you please ; but I feel bound to tell you that a well-bred man doesn't go to the theatre without his wife.—Well-dressed people aren't always well-bred people.—Nothing would

please me better than to do this work, but I'm not sure that I can do it as it should be done.—What do you want ? Something to eat and drink.—If you'd come when you were needed, we should have given you the money to pay for a trip to France.—Would you allow us to take these two arm-chairs ? Why, of course ; take them and sit down where you like ; unfortunately for me, I have to go to the drawing-room to receive the company. —As it's raining and you don't want us to go in the drawing-room, we must stay here, even if it disturbs you. Do sit down on the other side of the room, gentlemen ; otherwise there won't be enough seats on this side for all the ladies.—Since it's Tuesday to-day, to-morrow will be Wednesday ; yesterday was Monday, the day after to-morrow will be Thursday, and the day before yesterday was Sunday.—What's the use of talking, unless you've something to say ? Before they sat down they came and apologised to me for not being able to stay very late.—What's your name and what's your brother's name ?

EXERCISES (22nd Set)

Key 203

(*a*) Celles-là . . . celles-ci . . . (*b*) celles. (*c*) de ceux. (*d*) Celle-ci. (*e*) celles. (*f*) Ceux. (*g*) celui-ci. (*h*) ceux. (*i*) celle-ci . . . celle-là. (*j*) Celui.

Key 204

(*a*) ce sont les siens. (*b*) ce sont les miennes. (*c*) c'est le sien. (*d*) ce sont les leurs. (*e*) c'est la vôtre. (*f*) c'est le sien. (*g*) ce n'est pas la nôtre. (*h*) c'est le leur. (*i*) c'étaient les siens. (*j*) c'est la sienne.

Key 205

ʒə n pure pɑ l fɛːr dəmɛ̃. nu l vɛrɔ̃ dɑ̃ kɛk ʒuːr (*or* kɛlkə ʒuːr). i vuz‿uvrira, si vu lə lɥi dmɑ̃de. i vuz‿uvrirɛ, si vu lə lɥi dmɑ̃dje. vu purje i ale si vuz‿avje d l arʒɑ̃. kɑ̃t‿i sra sɔrti, ʒ vu dɔnre sə dɔ̃ vuz‿ave bəzwɛ̃. ɛl nə vu vɛrɔ̃ pɑ, si vu sɔrte par isi. ʒə m sɛrvirɛ, si ʒ avɛz‿yn kɥijɛːr. nu lœr fərɔ̃ d la pɛːn, si nu n i alɔ̃ pɑ dmɛ̃. vu fre kɔm vu vudre la smɛn prɔʃɛn.

(The translation into English offers no difficulty, therefore no key is given.)

Key 206

Il est content que nous aimions le français. Il faut que vous vous dépêchiez. Je regrette que vous n'aimiez pas la cuisine anglaise. Je ne suis pas content qu'elle vienne demain. Nous regrettons que vous travailliez si peu. Il est impossible qu'ils en prennent sans m'en parler. Je suis enchanté qu'elle aille au théâtre ce soir. Nous sommes contents que vous ne partiez pas. Est-ce que vous regrettez que nous partions bientôt ? Permettez que je vienne vous voir dans un jour ou deux.

(The translation into English offers no difficulty, therefore no key is given.)

Key 207

de vous voir. d'y aller. de venir. d'ouvrir. pouvoir. de partir. vous dépêcher.

(For the reason why the Infinitive is to be preferred, *see* § 881.)

Key 208 (Specimen answers)

Il faut qu'ils nous voient ce soir. Je suis enchanté que vous veniez ici tous les jours. Il est impossible que nous nous couchions de bonne heure. Je ne crois pas qu'elles aillent moins souvent en ville. Il faut que vous sortiez, même s'il pleut. Croyez-vous qu'il prenne du vin ? Nous sommes contents que vous appreniez à écrire. Vous regrettez que nous n'apprenions pas le français. Il faut que je parte dans quelques minutes. Il est impossible que vous n'ouvriez pas la porte. Etes-vous enchanté que nous ne prenions pas de salade ?

Key 209

søsi e søla. sɛlsi e sɛlla. sɛt butɛj si e sɛlla. me ʃvø sɔ̃ ply ɔ̃ kə sø d mɔ̃ frɛːr. sø ki sɔ̃ prɛ pœːv s ɑ̃n‿ale. ləkɛl də se do krɛjɔ̃ vule vu ? səlɥi ki ɛ syr la tabl u bjɛ̃ səlɥi ki ɛ dɑ̃ la bwat ? skə vu dit ɛ vrɛ. ski ɛ bo ɛ bɔ̃. səlɥisi n vo rjɛ̃. nə dit pɑ tuʒuːr skə vu pɑ̃se. sa m fɛ dy bjɛ̃. prəne sə dɔ̃ vuz‿ave bəzwɛ̃. k ɛskə s ɛ k sa ? s ɛt‿yn kle. sa pip ɛ mɛjœːr kə sɛl də sɔ̃ pɛːr.

ɛsk i fɛ bo ? nu krwɑjɔ̃ k i fra frwɑ. i n fəzɛ pɑ d vɑ̃ s matɛ̃. i plœvɛ jɛːr, e oʒordɥi i plø ɑ̃kɔːr. il fɛ ʃo dpɥi œ̃ mwɑ. depɛʃɔ̃ nu ; la plɥi va vniːr. kɔm i fɛ frwɑ ! ɛsk i kɔmɑ̃ːs a fɛr ʒuːr ? nɔ̃, məsjø, i s fɛ nɥi. ply le ʒuːr sɔ̃ ʃo, ply le nɥi sɔ̃ frwɑd. mwɛ̃ i plø, ply ʒ sɥi kɔ̃tɑ̃. ply i mɑ̃ːʒ də frɥi, mwɛ̃ il a bəzwɛ̃ d vɛ̃. ply vu parle, mwɛ̃ ɔ̃ vu kɔ̃prɑ̃. ʒə vjɛ̃ d mə lave le mɛ̃. vudrie vu vu fɛr kupe le ʃvø ?

pur kupe l pɛ̃ ʒə m sɛːr d œ̃ kuto ; e vu ? oː, mwa ʒ n e pɑ bəzwɛ̃ d œ̃ kuto, ʒə m sɛːr də me mɛ̃. kɑ̃t‿i plø, i n fo pɑ k vu sɔrtʃe. ɛl m a di sə dɔ̃t‿ɛl avɛ bəzwɛ̃ ; e si s n ɛ pɑ ɔːr də pri, ʒə lə lɥi aʃɛtre ptɛːtrə, kɑ̃ ʒə sre a lɔ̃ːdr. i n ɔrɔ̃ pɑ bəzwɛ̃ d ɛːtr a la mezɔ̃ dmɛ̃, kɑ̃ vu vjɛ̃dre. ʒə rgrɛt boku d aprɑ̃ːdrə k i vu fot‿ɑ̃kɔːr də l arʒɑ̃ (*or* kə vuz‿ave ɑ̃kɔːr bəzwɛ̃ d arʒɑ̃). nə lɥi dmɑ̃de pɑ pardɔ̃ ; sa n ɑ̃ vo pɑ la pɛn (*or* i n ɲ a pɑ d kwa). pur yn fwa me sœːr sɔ̃ kɔ̃tɑ̃ːt də mwa, parskə ʒə m sɥi fɛ kupe le ʃvø. nu sɔmz‿ɑ̃ʃɑ̃te kə vu vənʒe nu vwaːr lə mwɑ prɔʃɛ̃. e mwa osi ; sœlmɑ̃ ʒ vudrɛ puvwar rɛste œ̃ pø ply lɔ̃tɑ̃, mɔ̃n‿ami rgrɛt kə nu n ɛmjɔ̃ pɑ la kɥizin frɑ̃sɛːz. dit lɥi, sivuplɛ, k i(l) n ɛ̃pɔrtə pɑ dy tu ; s (n) ɛ pɑ la pɛn d ɑ̃ parle. nuz‿ɛmɔ̃ lez‿ø syr lə pla, lə pwasɔ̃, lə pulɛ e le legym, e ʒ krwɑ k nu purɔ̃ avwaːr œ̃ dine ɛkselɑ̃. lə garsɔ̃ vjɛ̃ d mə diːr k i n i a ply d pwasɔ̃. nɛ̃pɔrt, ʒə n mɑ̃ːʒ prɛskə ʒamɛ d pwasɔ̃, ni mez‿ami nɔ̃ ply. ɛskə vu n savʒe pɑ k il etɛ trɔ taːr pur ale la vwaːr ? ɛl n ɛ prɛskə ʒamɛ ʃez‿ɛl a partiːr də nœv œr e dmi. a kwa ɛskə sa sɛːr ? ʒə n sɛ pɑ tro ; mɛ ʒ krwɑ k sa n sɛːr a rjɛ̃ dy tu. i n krwɑjɛ pɑ puvwar vwajaʒe si vit. sɛrve vu dɔ̃ːk, mesjø, e dit mwa skə vu vudrie aprɛ sa. madam ɛ sɛrvi. søla sɔ̃ ply kuːr kə sø k nuz‿avɔ̃z‿aʃte (*or* sɛlla sɔ̃ ply kurt kə sɛl kə nuz‿. . .). sø ki l deziːr pœːv fyme (*or* sø ki vœl . . .). le lœːr nə sɔ̃ pɑ si frɛ kə sø d mɔ̃n‿ami (*or* le lœːr nə sɔ̃ pɑ si frɛːʃ kə sɛl də . . .). se sak si sɔ̃ ply sɔlid kə sø kə ʒ vjɛ̃ d vu fɛr vwaːr (*or* vjɛ̃ d vu mɔ̃tre). i nu vɛrɔ̃, si nuz‿alɔ̃ labɑ. i n fo pɑ k vu marʃje si vit.

Key 210

Dites-moi quels sont les contraires de *chaud*, de *facile* et de *tard*. Si vous ne le savez pas, regardez dans votre livre. Quand vous voulez écrire, de quoi vous servez-vous ? Nous nous servons d'un crayon ou d'une plume, et de papier. Avant d'ouvrir cette porte, il faut que vous appreniez à vous servir de la clé. Ne demandez pas tant de choses ; servez-vous de vos yeux. De quoi se sert-on pour boire ? On se sert de verres ou de tasses. Cette boîte-ci est faite en bois ; vous pouvez vous asseoir sur elle si vous voulez ; mais il ne faut pas vous asseoir sur celle-là ; elle m'a l'air d'être faite en papier. En quoi cette fourchette est-elle faite ? Elle est faite en argent, je crois.

Nous sommes encore en été, mais dans quelques semaines l'automne commencera. L'été est la deuxième saison de l'année ; il fait souvent très chaud au commencement de l'été—c'est-à-dire, en juin et en juillet—mais en août il pleut beaucoup. Ça c'est plutôt ennuyeux, parce que pendant le mois d'août beaucoup de gens prennent leurs vacances ; il n'y a rien de plus ennuyeux que d'avoir du mauvais temps quand on est en vacances. Ceux qui prennent leurs vacances en septembre sont plus heureux, parce qu'en Angleterre, il fait souvent très beau pendant ce mois, sans qu'il fasse trop chaud. Il vaut mieux voyager quand le temps est assez beau, c'est-à-dire de mai à octobre, que de voyager pendant l'hiver et le printemps, alors qu'il fait souvent très froid. En Angleterre nous n'avons pas beaucoup de neige ; il est rare que, chaque hiver, la neige reste sur la terre plus de quelques jours.

Il y a des voyageurs et des voyageuses qui aiment (à) aller, en hiver, là où il fait très froid ; et beaucoup de personnes s'en vont d'Angleterre, pendant un mois ou deux au milieu de l'hiver, pour aller dans des endroits plus froids. Je n'aimerais pas beaucoup ça, mais chacun son goût.

Dépêchons-nous ; la pluie va venir.—Moi, je ne le crois pas ; le temps est à la pluie peut-être, mais tant qu'il fera du vent, nous n'aurons pas de pluie. Et puis, qu'est-ce que ça fait ?—Ça fait beaucoup ; j'ai encore besoin de quelques petites choses, et je n'aime pas me rendre aux magasins quand il pleut.—Est-ce que vous ne pourriez pas acheter tout ce qu'il vous faut dans le même magasin, et alors s'il pleuvait nous pourrions rentrer tout droit ?—Je verrai ; après tout, c'est peut-être bien ce qu'il y aurait de mieux à faire. Je n'aimerais pas avoir à sortir encore un peu plus tard.—Eh bien alors, voyons ; de quoi avez-vous besoin ?—Il me faut du poisson, des œufs, du beurre, des légumes et des fruits.—Nous pourrons facilement acheter tout ça près d'ici ; ça ne vaut pas la peine (*or* ce n'est pas la peine *or* c'est pas la peine) d'aller plus loin.—Je suis contente de vous entendre dire ça ; les magasins sont un peu plus chers par ici ; mais nous serons plus près de chez nous.—J'en suis bien contente ; je ne pourrais pas aller (*or* il me serait impossible d'aller) beaucoup plus loin ; je commence à avoir mal aux jambes.—Alors pourquoi est-ce que vous ne prenez pas le train pour rentrer ?—Est-ce que vous n'aurez pas besoin de moi ?—Non, merci bien ; si vous voulez bien prendre ces choses-ci, je pourrai facilement porter les autres. Je regrette d'apprendre que vous êtes si fatiguée.—Ce n'est pas la peine d'en parler ; j'ai marché un peu trop longtemps. Tout ce dont j'ai besoin, c'est de m'asseoir pendant quelques minutes ; mais si ça ne vous fait rien (*or* si ça vous est égal), je rentrerai maintenant.—Faites donc, faites donc ; je voudrais bien pouvoir en faire autant ; mais il faut que j'achète ces choses maintenant ;

autrement, nous n'aurons pas autre chose que ce morceau de poulet froid pour le dîner ; il faut absolument que je donne quelquechose de chaud à mon monde ce soir. A propos, quelle heure est-il ?—Il est cinq heures vingt.—Déjà ? Je ne savais pas qu'il était si tard ; maintenant il faut que je m'en aille.—N'oubliez pas de vous presser (*or* dépêcher) lentement ; plus on se dépêche, moins on va vite.

EXERCISES (23rd Set)

Key 211

(i)—(*a*) vienne. (*b*) mangions. (*c*) sachiez. (*d*) viennent. (*e*) aillent. (*f*) sachions. (*g*) prenne. (*h*) sache. (*i*) arrivions. (*j*) sortiez. (*k*) veniez. (*l*) prenions. (*m*) sachent. (*n*) allions. (*o*) attende.

(ii).—(*a*) Oui, il faut que vous veniez . . . Non, il ne faut pas que vous veniez. . . . (*b*) Si, il faut que nous mangions. . . . Non, il ne faut pas que nous mangions. . . . (*c*) Oui, il croit que je sais tout. Non, il ne croit pas que je sache tout. (*d*) Oui, je pense qu'ils viendront encore. Non, je ne pense pas qu'ils viennent encore, etc.

Key 212

(*a*) On prendra la voiture. (*b*) On fera de son mieux. (*c*) On va partir. (*d*) On mettra ses souliers. (*e*) On ne pourra pas ouvrir sans (sa) clé. (*f*) On dit ce qu'on pense dans cette maison. (*g*) Que fait-on ici ? (*h*) S'il pleut on ouvrira son parapluie. (*i*) Si ça vous est égal on se mettra à sa place. (*j*) Que me veut-on ?

Key 213

(*a*) On l'appelle Pierre. (*b*) On met ça sur la table. (*c*) On n'entend pas ces choses. (*d*) On allume le feu. (*e*) On ferme les portes. (*f*) On le dit, mais on ne l'écrit pas. (*g*) On ouvre les bureaux à neuf heures du matin. (*h*) On croit des choses très bêtes. (*i*) On ne demande jamais ces choses-là.

Key 214

k ɛskə sɛt ʃɑ̃:b(rə) kɔ̃tjɛ̃ ? ɛl kɔ̃tjɛ̃ œ̃ li, yn tabl e kɛlkə (*or* kɛk) ʃɛ:z. s ɛt‿yn ʃɑ̃:brə ki ɛ trɛ bjɛ̃, parskə (*or* kar) sɛt fənɛ:t(rə) labɑ dɔn syr la mɛ:r. s il plø (*or* si i plø) kɑ̃ vu sɔrtire, i fɔdra k vu prənje vɔt paraplɥi. bjɛ̃n‿ɑ̃tɑ̃dy ; ʒə vɛz‿ale l ʃɛrʃe mɛ̃tnɑ̃, e ʒ lə mɛtre prɛ d la pɔrt. asɛjɔ̃ nu isi a kote d (*or* prɛ d) sə pti bwɑ ; nu srɔ̃ a l ɔ̃:br ; ply ta:r, kɑ̃t‿i n fra pɑ si ʃo, nu rɑ̃trərɔ̃. i n krwɑ pɑ k vu saʃje sk il ekrivɛ tutalœ:r. natyrɛlmɑ̃ ;

i m krwɑ plyto bɛ:t ; aprɛ tu, sa m ɛ tutafɛ egal. dit mwa sk i fot‿aʃte (*or* sk i fo k ʒ aʃɛt). aʃte skə vu vudre ; sa n mə fɛ rjɛ̃ dy tu (*or* sa m ɛt‿apsɔlymɑ̃ egal). də l ot kote d la ga:r i ȷ a œ̃ grɑ̃ rɛstɔrɑ̃, u nu purɔ̃ deʒœne avɑ̃ d parti:r. ʒə n e pɑ py lɥi uvri:r sɛt pɔrt ; la kle etɛ pɛrdy (*or* ɔ̃n‿avɛ pɛrdy la kle), e ʒ etɛ ɑ̃ trɛ̃ d la ʃɛrʃe kɑ̃t‿il ɛt‿arive. vwaȷɔ̃ œ̃ pø ; u ɑ̃ sɔm nu ? atɑ̃de œ̃ pø ; ʒə pure vu l di:r, kɑ̃ ʒ ɔre rgarde dɑ̃ mɔ̃ li:vr. ʒə n krwɑ pɑ k vu saʃȷe k i vjɛ̃ d sɔrti:r ; il ɛt‿ale s prɔmne a ʃval (*or* il ɛt‿ale fɛ:r yn prɔmnad a ʃval) i ȷ a yn dəmiœ:r. ɛl ɛ sɔrti par la pɔrt də dɛrjɛ:r pɑ̃dɑ̃ k vu sɔnje. də kwa s aʒit‿il ? (*or* k ɛsk i ȷ a ?). ʒə n sɛ pɑ tro ; tutalœ:r kɛlkœ̃ a sɔne ; la bɔn, ki etɛ dɑ̃ la kɥizin, ɛt‿ale tu drwɑ uvri:r la pɔrt, mɛ i n i avɛ pɛrsɔn. fot‿i(l) vuz‿atɑ̃:dr ? nɔ̃, s (n) ɛ pɑ la pɛn ; rəpɑse dɔ̃:k sɛt aprɛmidi, si sa n vu fɛ rjɛ̃. si sa vuz‿ɛt‿egal, nuz‿irɔ̃ ot pa:r, o ljø d ale rgarde le magazɛ̃. k ɛsk i vœl ? i vudrɛ vu vwa:r, məsjø. k ɛskə ʒ dwa lœr di:r ? dit lœ:r kə ʒ n i sre pɑ avɑ̃ sə swa:r. də l ot kote d la ry i ȷ a kɛlkœ̃ ki nuz‿atɑ̃ ; sə dwat‿ɛ:tr œ̃ d voz‿ami. nə s vɛrat‿ɔ̃ pɑ (*or* ɛsk ɔ̃ n sə vɛra pɑ) tɑ̃to ? mɛ si, natyrɛlmɑ̃ (*or* bjɛ̃n‿ɑ̃tɑ̃dy) ; ʒə dwa m truve a la ga:r a katr œ:r, e vu osi. ɑ̃tɑ̃dy ; alɔ:r, ʒə vuz‿atɑ̃dre a kote d l ɔtɛl də la ga:r. s ɛ bjɛ̃ sa. ekute mwa dɔ̃:k, vwaȷɔ̃ ; sa n sə di pɑ kɔm sa ɑ̃ frɑ̃sɛ ; vuz ɛtz‿ɑ̃ trɛ̃ d pɑ̃se ɑ̃n‿ɑ̃glɛ. i n ȷ a pɑ mwaȷɛ̃ d sɔrti:r d isi (*or* sɔrti:r də sɛt ɑ̃drwɑ si). vwaȷe œ̃ pø a fini:r vɔt trava:ȷ avɑ̃ d parti:r. ɛskə vuz‿ɛt kɔ̃tɑ̃ d vɔt nuvo li:vr ? pɑ dy tu ; sa n vo pɑ la pɛn də l li:r (*or* nə lə lize pɑ ; sa n ɑ̃ vo pɑ la pɛn ; *or* sə n ɛ pɑ la pɛn kə vu l lizȷe). vuz‿ave l ɛ:r d avwar frwɑ ; aprɔʃe vu dy fo. tutalœ:r kɑ̃ ʒə sre dɑ̃ la kɥizin (*or* kɑ̃ ʒ ire a la kɥizin), ʒə dmɑ̃dre a la bɔn də vuz‿apɔrte kɛkʃo:z də ʃo.

EXERCISES (24th Set)

Key 215

Tout en se promenant sur le pont, deux amis se rencontrent :

— Tiens (*or* Ah ! par exemple !) c'est vous, Pierre ? Je suis enchanté de vous trouver ici. Il y a si longtemps que je ne vous ai (pas) vu. Comment ça va-t-il ?

— Ni bien ni mal. Pour vous dire vrai je suis un peu fatigué, et je pars (pour) passer quelques semaines en France.

— Et moi aussi. Vous êtes seul ?

— Oui ; ma femme n'a pas pu m'accompagner ; elle ne pourra venir que dans quelques jours.

— Vous allez sans doute à Paris ?

— Oui, j'y resterai jusqu'à ce que ma femme arrive, et après ça nous partirons à (*or* pour) la campagne.

— Voilà déjà trois ans que je ne suis pas venu en France ; malheureusement, je ne m'arrêterai que quelques heures à Paris ; sans ça nous aurions pu arranger quelquechose ensemble. Quand êtes-vous parti de Londres ?

— J'ai pris le train de huit heures quarante-sept.

— Tiens ! pas possible ! moi aussi. Comment ça se fait-il que je ne vous aie pas vu ?

— Il y avait tant de monde à la gare qu'il aurait été difficile de s'y trouver (l'un l'autre). Et puis, je suis arrivé au dernier moment, et j'ai eu tout juste le temps de monter dans un compartiment de fumeurs à la queue du train.

— Et vous qui ne fumez jamais ! J'espère que ça ne vous a pas dérangé.

— Non, pas trop ; mais je ne peux vraiment pas dire que j'aime le tabac, surtout dans un compartiment fermé où tout le monde fume.

— Si on s'asseyait ! voici deux places libres.

— Je ne demande pas mieux ; on pourra causer et s'entendre plus facilement.

— On aura une bonne traversée, je crois. Avez-vous jamais eu le mal de mer ?

— Non, jamais ; mais aussi je dois dire que je n'ai fait la traversée que trois ou quatre fois et que le temps a toujours été magnifique.

— Heureusement pour vous ! (*or* Vous avez eu de la chance). La dernière fois que je suis rentré en Angleterre la mer était très grosse, et j'ai été malade comme tout. Presque tout le monde est descendu dans les cabines ; moi je suis resté sur le pont malgré le temps qu'il faisait. Je crois bien que si je m'étais couché, j'aurais été encore plus malade.

— Une heure déjà ! Je commence à avoir faim, et vous ?

— Moi aussi. Descendons dans la salle à manger. On a servi le premier déjeuner à midi. Nous serons juste à temps pour le second déjeuner, et probablement qu'il n'y aura pas trop de monde.

— Tant mieux, alors ! Je n'aime pas me mettre à table quand on a à peine assez de place pour s'asseoir. Nous y voilà. Après vous, après vous ; mais entrez donc, voyons !

— Je n'en ferai rien.

— Allons, puisque vous le voulez, je vais entrer le premier. A quoi bon rester causer à la porte ? (*or* Ça ne sert à rien de rester causer à la porte).

EXERCISES (25th Set)

Key 216

Monsieur Pierre et son ami sont sortis les premiers de la douane.

Il y a déjà quelque temps qu'un facteur leur a trouvé deux places de coin dans un compartiment de deuxième classe. Comme ils ont des billets de Londres à Paris ils n'ont pas besoin d'aller au guichet.

— ' Le train ne part que dans trois quarts d'heure. Pensez donc ! Au lieu d'aller passer ce temps si long dans le train ou dans la salle d'attente, allons faire un petit tour du côté du quai, voulez-vous ? '

— ' Ça fera tout à fait mon affaire : il y a toujours quelque-chose d'intéressant à voir sur le quai.'

— ' Et puis (*or* De plus) cette promenade nous mettra en train, avant de partir. Je suis un peu fatigué de ce voyage, il n'y a pas à dire.'

— ' Est-ce qu'on ne ferait pas bien d'aller jeter un coup d'œil sur nos bagages, je veux dire sur nos malles, pour voir ce qui leur est arrivé.'

— ' Comme vous voudrez ; mais je crois que ce n'est vraiment pas la peine. Une fois sorties du bateau, elles seront mises dans le train même que nous prenons, et elles arriveront à Paris en même temps que nous.'

— ' Oui, je sais. Malheureusement, les choses ne se passent pas toujours ainsi. Une fois, on a oublié une de mes malles, et elle est restée sur le quai au lieu d'être mise dans le train, et elle n'est arrivée à notre hôtel que deux jours après nous ! '

— ' Tiens ! pas possible ! C'est bien ennuyeux ces choses-là, naturellement. Mais je ne crois pas que ça arrive souvent.'

— ' Tout de même, peut-être qu'on ferait mieux d'aller de ce côté-là, rien que pour voir.'

Lentement, lentement les lourdes malles sortent du bateau. Il y en a de toutes les formes et de toutes les couleurs. Rien qu'à les regarder, les employés du chemin de fer savent si elles doivent aller à Paris ou si elles doivent prendre une autre route. Ils mettent du côté droit celles qui sont enregistrées pour Paris, et de l'autre côté celles qui prennent une autre route. Des facteurs emportent les premières et les mettent aux bagages dans le train de Paris ; les secondes seront visitées ici ; et comme elles ne pressent pas autant que les autres, on ne les emporte pas aussi vite.

Monsieur Pierre regarde à droite et à gauche, les yeux grands ouverts. Tout à coup il dit :

— ' C'est parfait, je viens de voir emporter la mienne. Est-ce que la vôtre est encore ici ? '

— ' Oui, c'est cette grosse malle noire là-bas qu'un facteur porte en ce moment vers le train.'

— ' Comme elle est grosse ! et comme elle doit être lourde ! Le pauvre homme a de la peine à la porter.'

— ' Qu'est-ce que vous voulez ! Quand on s'en va pour un mois, il faut pas mal de choses. De plus, n'oubliez pas que cette malle contient aussi les affaires de ma femme : ses vêtements, son linge, que sais-je, moi ? Il y a là, au moins dix paires de chaussures et quelques livres assez gros dont j'ai besoin pour mon travail.'

— ' Alors, je vous demande pardon ; j'avais oublié que Madame arrivait dans quelques jours et que vous aviez tous les bagages avec vous.'

— ' Je ne me lasse jamais de répéter que si je voyageais seul, je me garderais de prendre une malle. J'aurais bien assez d'une valise et d'un sac ; mais, comme vous le savez sans doute, les dames ont besoin de tant de choses ! '

— ' Le temps presse ; il ne faut pas manquer notre train.'

— ' J'aurais voulu prendre quelquechose au restaurant avant de partir.'

— ' Et moi aussi ! Une bonne tasse de café nous aurait fait du bien. Dire que nous nous sommes oubliés **à** regarder comme ça de tous les côtés. Une demi-heure est vite passée quand on s'amuse à voir des choses intéressantes.'

— ' Quant à moi, je ne regrette pas, vraiment, que le temps nous manque ici. Nous prendrons des billets pour le restaurant ; ce sera un autre moyen de passer une partie du voyage.'

— ' Voici notre compartiment, je crois.'

— ' Oui, c'est bien ça. Et voici nos coins, en face l'un de l'autre. Prenez celui que vous voudrez.'

— ' Puisque ça vous est égal, je prendrai celui-ci.'

— ' Mais certainement ; faites donc.'

EXERCISES (26th Set)

Key 217

Même quand il fait extrêmement chaud, il fait très bon sur un bateau, car l'air y est toujours frais. De temps en temps quelques voyageurs descendent dans leurs cabines, histoire de faire un petit tour pour passer le temps. Mais ils remontent bien vite sur le pont, car il fait trop chaud en bas.

Bientôt un employé viendra examiner les billets. Cette fois-ci, il ne faut pas que je le fasse attendre trop longtemps (*or* fasse trop attendre). La dernière fois que je suis rentré à Paris il m'est arrivé une drôle d'histoire. Avant de partir pour l'Angleterre j'avais pris un billet d'aller et retour

Je croyais, sans l'ombre d'un doute, l'avoir mis dans la poche où je mets toujours mes clés et mon argent. Au beau milieu du voyage voilà l'employé qui arrive et qui demande à voir les billets. 'Billets, s'il vous plaît !'

L'un après l'autre les voyageurs cherchent dans leurs poches, et montrent leurs billets. Enfin l'employé arrive à moi. 'Comment ! qu'est-ce que ça veut bien dire ? Mon billet n'est plus dans la poche où il se trouvait ce matin. Je n'y comprends rien du tout !'

'Je regrette, monsieur ; mais je crois bien que j'ai perdu mon billet ; il n'est pas dans cette poche-ci.'

— 'Voyons, voyons ! cherchez donc dans vos autres poches, monsieur,' me dit l'employé, 'vous avez d'autres poches, n'est-ce pas ?'

— 'Mais . . . mais oui ; mais quand je vous dis qu'il n'est dans aucune de ces poches-là, qu'il ne peut pas y être ! Jamais, jamais, je n'ai mis de billet de chemin de fer ou de bateau, dans une autre poche que celle-ci ; alors, n'est-ce pas, puisqu'il n'y est pas, il faut bien que je l'aie perdu.'

— 'Je n'y peux rien, monsieur ; seulement, comme je suis très pressé, je ne peux pas rester ici à perdre mon temps. Je serai de retour dans quelques minutes ; j'espère que pendant ce temps-là, vous trouverez votre billet ; autrement . . .'

— 'Autrement, quoi ?'

— 'Autrement vous aurez à en acheter un autre ; voilà tout.'

En acheter un autre ! Et moi qui avais tout juste assez d'argent pour le voyage. Que faire, si le billet est vraiment perdu ? Si du moins je n'avais acheté qu'un billet simple ! Pourquoi, mais pourquoi donc, ai-je acheté un aller et retour ? Enfin il ne s'agit pas de perdre la tête ! Qu'est-ce que j'ai fait depuis ce matin ? Où est-ce que j'ai été ? J'aurais bien pu, après tout, laisser ce billet tomber à terre.

Je cherche sous ma chaise ; pas de billet ! Sous les chaises des autres, pas de billet non plus ! Pas de billet dans la poche de droite, ni dans celle de gauche, ni dans celles d'en haut, ni dans celles d'en bas ! Je ne le trouve pas, non plus, sur le pont du bateau, là où j'ai fait ma petite promenade du matin !

Je ne sais plus où donner de la tête ! Ah ! mais j'y pense, si j'allais jeter un coup d'œil dans ma cabine ? Rien sur la table, rien sur la chaise, rien sur le lit ! Tout à coup mes yeux tombent sur ma valise. Je m'arrête un instant, et je me rappelle que ce matin vers neuf heures, au moment où le bateau allait partir, je suis descendu dans ma cabine pour changer de vêtement. Oui, c'est bien ça ; il faisait un peu frais, j'ai changé au plus vite, et j'ai dû oublier de prendre mon billet dans la poche où je le mets toujours ! Je ne fais ni une ni deux ; en moins de temps qu'il ne m'en faut pour vous le dire, la valise est ouverte ;

et là, dans la poche même où je mets toujours mes clés et mon argent, je trouve le billet que je croyais avoir perdu. Je ne m'étais donc pas trompé !

Je savais bien que j'avais raison ! Pourquoi donc cet employé ne voulait-il pas me croire ? Jamais de la vie, je n'ai pu comprendre les gens qui ne savent pas dans quelle poche trouver ce dont ils ont besoin.

Ecoutez ceci : Une poche pour chaque chose, et chaque chose dans sa poche ! Voilà ce que je dis toujours !

EXERCISES (27th Set)

Key 218

Je suis un peu en retard, je crois. Je n'ai pas pu arriver plus tôt. Je regrette infiniment (*or* J'en suis bien fâché). J'espère que je ne vous ai pas fait attendre trop longtemps.

Oh ! non, pas bien longtemps, dix minutes peut-être. Je suis parti de très bonne heure, et il y a au moins vingt minutes que j'aurais dû être ici. Mais, malheureusement, je me suis trompé de chemin, et je me suis perdu du côté de l'Opéra. C'est très bête !

Tiens ! Que c'est drôle ! Moi aussi je me suis embrouillé dans le quartier Notre-Dame, et j'ai dû me faire renseigner par un sergent de ville. C'est comme si on l'avait fait exprès. A la fin, comme le temps pressait, j'ai fait venir (*or* j'ai appelé) un taxi qui passait à vide ; mais, même alors, je n'ai pas pu arriver ici au moment voulu. C'est tout à fait de ma faute. Pardonnez-moi, je vous prie.

Mais comment donc ! (*or* Il n'y a pas de quoi !). Ça n'a aucune importance. Le temps est si beau, il fait tant de soleil, l'air est si clair et si sec, que c'est un vrai plaisir de se trouver dans la rue (*or* d'être hors de chez soi).

Qu'est-ce que vous avez fait en attendant ?

Je me suis amusé à regarder les étalages dans la rue de Rivoli. Ils sont très chics, il n'y a pas à dire. Je passerais bien plusieurs heures à les regarder, et vous ?

Ça dépend. Je crois, bien certainement, que beaucoup de ces vitrines valent la peine d'être regardées, mais il y en a quelques-unes qui sont comme ci comme ça ; au fond, je trouve qu'il y a trop de magasins de la même espèce dans ce quartier.

Je suis fâché de ne pas être de votre avis ; mais chacun son goût. Par où va-t-on ?

Je me demande si vous aimeriez à jeter un coup d'œil sur les Invalides ? Je les ai déjà vus une fois, mais je voudrais bien les revoir.

Oui, oui, ça me va. Quelle route prend-on pour y aller ?

Le plus court ce serait de prendre un des bateaux-mouches qui montent et descendent la Seine. Nous pouvons monter ici, au pont de la Concorde, et descendre au pont des Invalides. Nous serons arrivés en un rien de temps (*or* en très peu de temps).

Parfait ; vous connaissez votre Paris mieux que moi. Par ce beau soleil, c'est certainement plus intéressant de descendre la Seine sur le pont d'un de ces bateaux, que de voyager par le métro.

Oui, et c'est pourquoi j'ai indiqué ce moyen (*or* cette route). De plus, dans le métro nous ne verrions rien de tous ces beaux coups d'œil.

Après notre visite aux Invalides, je voudrais bien aller à la gare chercher mes bagages, si ça vous est égal.

Mais certainement ; je ne suis pas pressé ce matin ; je vous accompagnerai. Est-ce que c'est trop loin pour y aller à pied ?

Oui, c'est un peu loin, il me semble. Le fait est, que je ne connais pas très bien le chemin.

Oh ! ça ne fait rien ; on peut toujours demander à un agent ; il y en a beaucoup, et ils sont si aimables !

Pour vous dire vrai, je n'aime pas me faire renseigner par ces agents français. Je parle fort mal le français ; c'est à peine si je peux me faire comprendre, et c'est si bête de ne pas pouvoir parler français sans faire de grosses fautes. Je suis toujours fâché comme tout, quand il me faut demander quelquechose à un sergent de ville.

Dans ce cas nous ferions mieux de prendre un taxi ; il n'y en a pas par ici, dites ? Quel ennui !

Je n'en vois aucun ; mais je suis sûr que nous n'aurons pas longtemps à attendre.

Allons, bon ! qu'est-ce que c'est que ça ? Est-ce qu'on va avoir un orage ?

Ça m'en a tout l'air. Le temps est devenu si lourd tout d'un coup. C'est à peine si je peux supporter cette chaleur ; je n'y suis pas habitué.

Si, comme moi, vous aviez demeuré dans le midi de la France, vous ne diriez pas qu'il fait lourd.

Je supporte très bien le froid ; mais cette chaleur est trop forte pour moi ; je n'en puis plus.

Allons, allons, il ne faut pas se plaindre. Dans quelques minutes il fera plus frais. Je sens les premières gouttes de pluie.

Il ne manquait plus que ça ! Qu'est-ce que nous allons faire sans parapluie et sans taxi ?

Il y a quelquechose que nous pouvons faire. Montons cette rue jusqu'au bout, et entrons au café qui fait le coin, là-bas. Si nous marchons le long des magasins, nous serons à couvert tout le temps.

Ça, c'est une bonne idée. Nous pourrons prendre quelquechose en attendant que l'orage soit passé.

Key 219

Pardon, monsieur, pourriez-vous m'indiquer le chemin le plus court pour aller au Louvre ?

C'est un peu difficile à expliquer ; suivez cette rue jusqu'au bout, après ça vous prendrez à droite et vous monterez la seconde rue à gauche jusqu'à ce que vous arriviez à une église ; là, je crois que vous feriez mieux de demander.

Combien faudrait-il de temps pour y aller à pied ?

Vingt-cinq minutes au moins (*or* pas moins de vingt-cinq minutes) ; la rue où nous sommes est très longue.

Alors, je crois que je ferais mieux de prendre un autobus : je suis un peu pressé. Est-ce que l'autobus du Louvre passe près d'ici ?

Mais oui, il passe ici, au coin. Attendez donc sur le trottoir, et prenez le second autobus qui passera par ici ; vous serez là-bas dans dix minutes.

Mille mercis. A propos, où faudra-t-il descendre ?

L'autobus passe dans les jardins, en face du Louvre ; il n'y a pas moyen de s'y tromper. Ça se trouve bien ; moi aussi je vais de ce côté ; nous pourrions faire route ensemble. A cette heure-ci il est rare que les autobus soient pleins.

Je serai enchanté. Monsieur parle extrêmement bien l'anglais.

Vous trouvez ? Oh ! je ne sais pas trop. Je suis souvent allé en Angleterre, et j'ai pas mal d'amis anglais ; je devrais donc savoir parler votre langue. Mais la prononciation anglaise est comme le temps qu'il fait chez vous : difficile à comprendre et impossible à expliquer.

Que voulez-vous dire ?

Ce que j'ai dit, et pas autre chose (*or* et rien de plus). Je n'ai besoin de parler ni de l'orthographe ni de la prononciation de l'anglais ; vous savez ces choses-là mieux que moi ; mais le temps qu'il fait chez vous en Angleterre est une chose si difficile à comprendre, que vous autres Anglais vous en parlez toujours sans jamais arriver à l'expliquer.

Eh bien, ne trouvez-vous pas que ça c'est plutôt intéressant ? Quand vous rencontrez un ami, vous n'avez pas besoin de vous mettre en peine, et de vous demander ce que vous allez bien pouvoir trouver à lui dire. Vous vous contentez de dire (*or* Vous lui dites tout simplement) : 'Tiens, mon cher ! c'est vous ? Comment trouvez-vous le temps qu'il fait ? Comme il fait doux ce matin, n'est-ce pas ? Je crois que nous aurons du brouillard. J'aime le brouillard, et vous ?' Ou bien, vous lui dites : 'Quel sale temps il fait ! Quelle boue, n'est-ce pas ? Je serai bien content quand il ne pleuvra plus. Je suis toujours nerhumé quand il pleut. Un vent frais, c'est ce qu'il faut ; il n'y a rien de mieux pour vous mettre en train. J'espère que le

temps se sera remis au beau la prochaine fois que nous nous rencontrerons.' On peut causer comme ça à n'en plus finir. Je serais désolé (*or* Je serais bien fâché) si nous ne pouvions pas parler du temps ; il faudrait se taire, ou bien il faudrait penser davantage ; et ça ne nous ferait aucun bien.

Mais, que voulez-vous donc dire ?

Ce que j'ai dit, et pas autre chose ; vous voyez que je me sers des mêmes mots que vous. Si nous pensions davantage, nous ne serions plus des gens heureux ; il est impossible de penser beaucoup et d'être heureux en même temps. Soyons donc reconnaissants que le temps anglais (*or* que le temps qu'il fait en Angleterre) est ce qu'il est ; il rend les Anglais heureux (*or* il nous rend heureux). Ah ! voici notre autobus.

Issued by
THE GRAMOPHONE COMPANY, LTD.
63–7, Oxford Street, London, W. 1.
and printed by
HARRISON & SONS, LTD.,
Printers in Ordinary to His Majesty,
St. Martin's Lane, London, W.C. 2.